

بجته التأليف والترجمة والنشر

# چات دَمَك

المؤلف: جورج برنارد شو

المترجم: الدكتور أحمد زكي بك

العدد الرابع

عيون الأدب العربي

القاهرة

طبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر

١٩٣٨

## مقدمة المترجم

هذه قصة « جان درك » لمؤلفها « جورج برنارد شو » .  
أما المؤلف فقد حضرته خطيباً ، وسمعتة مجادلاً ، وقضيت  
عقداً من الدهر في بلده وبين قومه فلم أجد بينهم اسماً في عالم  
الأدب والسياسة تُرْمَف له الآذان كاسمه ، ولا جدلاً يهرع  
الناس لحضوره كجدله ، ولا لساناً أقذع في النقاش وألذع في  
الجواب كلسانه ، ولا فكاهة تَنَمَّ عن صاحبها كفكاهته .  
كتبتُ له إحدى الغانيات الجليلات الفاتنات تعرض عليه أن  
يتزوج منها وتغريه بأنه إذا اجتمع جمالها وعقله أُنْتجا أحسن  
الخلف . فأجابها بقوله : أخشى أن يجتمع عقلك وجمالي . واستمعتُ  
منذ أشهر بالراديو لحفلة أقيمت في إنجلترا لإحياء ذكرى من  
ذكريات شيكسبير ، لا أذكر بالضبط مناسبتها ، وكان خطيب  
الحفلة برنارد شو ، فسمعت صوته خافتاً قد أضعفته الشيخوخة  
وإذا به يبدأ كلامه بسؤال الناس : « أتعرفون لماذا دعاني القوم  
للخطابة في هذا الحفل ؟ » . فأنصت الناس وعلى شفاههم لا شك  
ابتسامة ، توقفاً للنكتة التي لم تفارقه حتى بعد فواته الثمانين . فجاء

جوابه خافتاً كذلك: «أظنهم فعلوا ذلك لاعتقادهم أنى أنا الثانى من بعد شيكسبير». فسمعت على الأثير صدى الضحكات العاليات فى ذلك الجمع الحاشد. وهى نكتة تحمل أكثر من معنى واحد إذا نحن قرناها برأيه المعروف فى شيكسبير<sup>(١)</sup>. ولم ينحصر صيت «شو» فى الجزر البريطانية، بل تعداه إلى كل بلد ينطق بالإنجليزية، وإلى كل مثقف لا ينطق بها، فهو فى الأدب الإنجليزى من أكبر شخصياته إن لم تقل أكبرها، وذلك فى القرن العشرين وإلى أحقاب خَلَتْ. وهو فى إنجلترا يحتل مثل المكانة التى احتلها أناطول فرانس فى فرنسا، وكانا صديقين حميمين، ذوى مشربين متقاربين. أذكرُ أن أناطول استقبل صديقه شو مرحباً به، وهما شيخان، فضمه وقبله على الملاء على عادة الفرنسيين، فاحمر وجه شو، ففى إنجلترا لا يُقبل إلا النساء.

أما عن القصة، وهى إحدى القصص الثلاث التى يرى النقادون أنها خير ما أنتج شو، فقد حضرته تمثل فى لندن منذ أكثر من أربعة عشر عاماً، وكان دور جان تقوم به الممثلة الشهيرة سبيل ثرنديك «Sybil Thorndyke» وكنت فى زمرة

---

(١) لا يقدّر شو شيكسبير كتقدير الناس له. ويعتقد شو أن شيكسبير مهما جدّ واجتهد فهو لا يستطيع أن يأتى برواية كروايته Back to Methusalah، أو كروايته الأخرى Heartbreak House. ولا يثنيه عن هذا الاعتقاد شىء أبداً.

ينهم صديقٌ مصريٌّ حميمٌ معروفٌ بإسلاميته ، واتباع دينه على حقيقته ، وهو إلى اليوم مؤمنٌ شديد الإيمان ، عالمٌ كثير العالم ، مثقفٌ واسع الثقافة ، ولكنه يفلو أحياناً فيترمت ترمتها قد يأباه الفكر الطليق . وحسبى هذا فى وصفه فإنى أخشى أن أكون قد سميتُهُ . وكانت الرواية بالطبع نصرانية ممعنة فى النصرانية ، فعمجتُ كيف يحضر مثله مثلها ، وترقتُ أنظر ما يكون منها فيه . ودرجتُ الرواية من منظر إلى منظر حتى جاء المنظر الخامس فى الكندراية حيث انفض عن جان كل أصحابها ، حتى الملك الذى توجته ، ونصحوها بالكف عن الحرب والرجوع إلى أبيها ورفيها فانفجرت فيهم تقول :

« لو أنى اتبعت مثل هذا الحق بالأمس ، فإلى أى حال كنتم تصيرون . إنكم لاعون لى فيكم ولا نصيحة . نعم أنا فى هذه الدنيا وحيدة . وقد كنت فيها أبداً وحيدة . تركتُ أبى لأسف بلادى ، فطلب إلى إخوتى أن يُفرقونى فى البحر إذا لم أطمع فأرعى غنمه . بينا فرسنا تجرى دماؤها على الأرض سفحاً . وما ضره أن تجرى دماها ، إذا عاشت خرافه ناعمة فى مهتوك حماها . وحسبتُ أن أرى نصراء خاضاء لبلادى فى بلاط ملكها ، فلم أجد إلا ذئاباً يتنازعون على قطع من أشلاء وطنٍ ممزق . وحسبتُ أن الله أحباباً فى كل مكان ، لأن الله محبٌ لكل إنسان . واعتقدت فى سذاجتى أنى سأجد فيكم قلاعاً رواسخ تدفع الأذى عنى ،

فإذا بي أجدم تخلفوني خلع النعال البالية . ولكنى الآن قد تكشفت لى  
حقيقتكم ففرقتها عيانا ، ورأيت الحق فى أمركم عريانا ، ولن يكسب أحد  
من معرفة الحق خسرا . وتهجدونى بوحدتى ، وما بى والله ذعرت منها .  
إن فرنسا وحيدة . وإن ربى لوحد . فما وخذتى إلى جانب وحدة قومی  
ووحدة الله ربى . لقد تعلت الآن أن وحدة الله هى سر قوته . ألا  
ما كان حال الله لو أنه أصنى لنصائح منكم حقيرة ، تصدر عن قلوب  
مريضة غيورة . قوة الله فى وحدته ، وكذلك قوتى ستكون فى وحدتى  
بجوار الله ، فلن تخوننى صداقته ، ولن تؤوزنى محنته ، ولن تخذلنى  
نصيحته . وسأستمد مدداً من مدده ، فأفتح الممالك ، وأركب الأخطار  
حتى أموت . والآن أخرج إلى الشعب ، إلى عامة الناس ودعاتهم ، فلعل  
الحب الذى أجده فى عيونهم يفرج عنى كربة البغضاء التى أجدها فى  
عيونكم . إنكم ستفرحون جميعاً لحرقى ، ولكنى إن سیرت إلى النار ،  
فإنما أسير عبرها إلى الخلود فى قلوب الناس ، فى هذه القلوب سأحيى  
أبد الآباد . والآن تداركنى بلطفك يا رحمن . »

وكانت المثلة قوية التمثيل قوية الأنوثة رغم درع الفولاذ  
التي تلبسها . فنظرت إلى صاحبى فإذا دمه يجرى مدراراً ، ويكاد  
يشهق فيفضحنا . وانتهى الفصل فحمدت الله . ولكن جاء  
الفصل السادس حيث حوكت وأحرقت فلم يكن هذا الفصل  
أقل تأثيراً من سابقه فى نفس صاحبى المسلم المؤمن . عندئذ  
أدركت أن العاطفة الدينية شئ والدين نوع آخر ، وأن من

الحوادث النصرانية ما يهز قلب المسلم حتى إلى البكاء ، ومن الحوادث الإسلامية ما يحرّك عاطفة النصراني ، وأن فؤاد الإنسان في صميمه واحد مهما اختلفت العقائد والأوطان . فلما دعيت لجنة التأليف والترجمة والنشر إلى ترجمة هذه الرواية لم أجد في نصرانيتها مانعاً من قبول ترجمتها . بل على النقيض وجدت فيها حافظاً على ترجمتها لما فيها من هذه العاطفة الدينية المشتركة بين الإسلام والمسيحية . وإن في اشتراك العاطفة الحب والتعاطف . قال تعالى : « وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَى ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَسِيصِينَ وَرُهْبَانَا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ » .

أحمد زكي





## المنظر الأول

[ صباحٌ صاحٍ من أصباح الربيع ، على نهر موز <sup>(١)</sup> Meuse بين  
لورين Lorraine وشمبانيا Champaigne <sup>(٢)</sup> ، في عام ١٤٢٩ ، في قلعة  
فوكولور <sup>(٣)</sup> Vaucouleurs . ]

[ وفي المنظر اليوزباشى رُو يردى بُدريكور Robert de Baudricourt ،  
عينٌ من رجال الحرب ، وسيم جميل ، جمّ النشاط ، إلا أنه لا إرادة له .  
ويعلم هذه النقيصة من نفسه فيحاول أن يخفيها بالتغضب والتسخط الشديد  
على خولّيه ، وبالإرغاء والإزباد في وجهه . ثم الخولّى وهو رجل حقير ذليل ،  
قليل اللحم قليل الشعر ، يُعجزك تقديرُ سنّه ، فهى ثمانِ عشرة سنة  
أو خمسٌ وخسون أو ما بينهما . وهو من صنف الرجال الذين لا تُذويهم  
الأعمار لأنهم قطّ ما أزهروا . ]

[ والرجلان في حجرة مشمسة ، وهى من حَجَر ، فى الطابق الثانى من  
القلعة . أمّا الضابطُ فجالسٌ على كرسى من خشب الأرو إلى خوان متين بسيط  
على شاكلة الكرسي ، وهو مثله من الأرو . وتظهر من وجه الضابط  
صفحته اليسرى . أما الخولّى فيقف فى مواجهته فى الطرف الآخر من  
الخوان ، هذا إذا سمينا تلك الوقفة الذليلة المسترخة المستعيزة وقوفًا . ووراء

(١) نهر ينبع فى فرنسا ومصبه بهولندا فى البحر الشمالى .

(٢) اللورين وشمبانيا مقاطعتان فى الشمال الشرقى لفرنسا .

(٣) بلدة صغيرة على نهر موز .

الخلوى شباك مفتوح من شبايك القرن الثالث عشر ، وقد قسمت فراغه قوائم على أسلوب ذلك القرن . وبالقرب من الشباك برج صغير ذو باب ضيق ، تعلوه قبوة ، يؤدي إلى سلم لفاف يهبط إلى فناء القلعة . وفي الحجرة تحت الخوان مقعد ذو أربع أرجل متين ، وتحت الشباك صندوق من الخشب .

\* \* \*

رؤيبير : ما عندك بيض ! ما عندك بيض !! عليك لعنة الأولين والآخرين يا رجل ، ماذا تعني ؟ ما عندك بيض !  
الخلوى : سيدي ، ليس الذنب ذنبي إنما هي إرادة الله .  
رؤيبير : يا للكفران ! تقول لي ما عندك بيض ، ثم تُلقي ذنب ذلك على الله !

الخلوى : سيدي ، ماذا أصنع وأنا لا أستطيع أن أبيض ؟  
رؤيبير : [ يتهم ] ها ! إنك تمزح !  
الخلوى : لا يا سيدي ، علم الله ! إن البيض يُعوزنا جميعاً ، كما يعوزك ، اضطراراً ، وأي مندوحة عن ذلك والدجاجات تأتي أن تبيض ؟

رؤيبير : صحيح ، صحيح ! [ ينهض ] والآن استمع لي أيها الوغد .

الخلوى : [ فى ذلّة ] نعم سيدى .

روبير : من أنا ؟

الخلوى : من أنت ، سيدى ؟!

روبير : [ يمشى نحوه ] نعم . من أنا ؟ أنا روبر ، سيد

بُذريكور ، ويوزباشى هذه القلعة قلعة فوكولور ، أم أنا فارس  
من رعاة البقر ؟

الخلوى : لا وعفواً يا سيدى ، فما أنت إلا رجل كبير ،  
أكبر من الملك نفسه .

روبير : بالضبط ! والآن أتدرى ما أنت ؟

الخلوى : أنا لا شىء يا سيدى ، سوى شرفٍ كسبته  
بأنى خوليتك .

روبير : [ يتقدم نحوه ويدفع به إلى الحائط دفعت لكل صفة يصفه  
بها دفعة ] أنت لك الشرف بأنك خوليتى ، ولك فوق هذا الفضلُ  
على جميع خول فرنسا بأنك أسوأهم ، وأجهلهم ، وأثّهم ،  
وأعجبهم ، وأغباهم ، وأبلهم ، وأريّهم فآ ، وأسيّاهم أنفآ .  
[ يأخذ فى الرجوع بخطى واسعة إلى الخوان ] .

الخلوى : [ وقد انكش على الصندوق مذعوراً ] نعم يا سيدى ،  
فلا بد أنى أترأى هكذا بالنسبة لرجل عظيم مثلك .

روبير : [ يدور على عقبه إليه ] تعنى أن الذنب يرجع إلى ؟  
الخلوى : [ يتقدم إليه مسترخياً مستغفراً ] واه ياسيدى ، إنك  
دائماً تُلوى كلماتى البريئة .

روبير : سألوى رقبتك إذا ما سألتك كم لدينا من البيض  
فجرؤت فقلت لى مرة أخرى إنك لا تقدر أن تببيض .  
الخلوى : [ محتجاً منكراً ] واه سيدى ، واه سيدى ...

روبير : لا تقل واه سيدى ، واه سيدى ، بل قل لا ياسيدى ،  
لا ياسيدى . إن دجاجاتى الثلاث البربرية<sup>(١)</sup> ودجاجتى السوداء  
أكثر الدجاج بيضاً فى شمبانيا ، ثم تأتيني بعد هذا وتقول  
لابيض عندك ! أين البيض ؟ من سرقه ؟ أجب وإلا رfstك  
إلى باب القلعة ، فأنت كذاب ، وتبيع متاعى للصوص . واللبن  
نقص بالأمس كذلك ، فهل أنت ناس ذلك ؟

الخلوى : [ مستينساً ] أعلمُ ذلك ياسيدى . أعلمه علماً لا أنساه  
أبدًا . ذهب اللبن ، وذهب البيض ، وغدًا يذهب كل  
شئ لدينا .

روبير : كل شئ لدينا ؟! أفنسرَق كل شئ ؟ إذن ؟

---

(١) نبة إلى بربر ، ويقصد بها شمال أفريقيا ما بين مصر إلى المحيط الأطلسى .

الحولى : لا ياسيدى ، ليس فى الدار من يسرق شيئاً ،  
وإنما حلت بنا لعنةٌ ساحرة .

روبير : ليس مثلى من يصدق مثل هذا . إن روبيير دى  
بدريكور يحرق الساحرات ويشنق اللصوص . فقم وأتى بخمسين  
بيضة وبجالونين من اللبن ، وأحضرها هنا جميعاً قبل الظهر ،  
وإلا فرحة الله على عظامك ، فسأحطمها لك تحطياً ، وأعلمك ألا  
تستغفلنى مرة أخرى [ ويعود فيتخذ مكانه من الكرسي كمن قفى  
قضاء مبرماً لا رجعة فيه ] .

الحولى : سيدى ، إنى أقول لك ليس لدى بيض ، ولن  
تجد لدى بيضاً ولو قتلتنى مادامت الفتاة على الباب .

روبير : الفتاة ! أية فتاة ؟ عمّ تتحدث يا هذا ؟

الحولى : الفتاة التى جاءت من لورين Lorraine ياسيدى ،  
من بلدة دُمرِيمى Domrémy .

روبير : [ يقف غاضباً أشد الغضب ] يا أرض ميدي وياسماء  
أطبق ! ماذا تقول أيها الرجل ؟ أتقول إن هذه الفتاة لازالت هنا ،  
هذه الفتاة التى بلغت من الوقاحة أن طلبت لقائى من يومين ،  
هذه الفتاة التى أمرتك بحملها إلى والدها وأعطيتك أمرى إليه  
أن يضربها ضرباً طيباً ، هذه الفتاة لازالت هنا ؟

الخلوى : طلبتُ إليها أن تذهب ياسيدى ولكنها لا تفعل.  
 رويير : لم أقل لك اطلب إليها أن تذهب ، وإنما قلت  
 ارم بها رمياً . لديك خمسون فارساً كميّاً ، ولديك أربعة وعشرون  
 خادماً غلاً قويا ، كل هؤلاء لا ينفذ أمرى ، فهل خافوها جميعاً ؟  
 الخلوى : إنها عنيدة تنق أشدّ الوثوق بنفسها .

رويير : [ يأخذ بقناه ] عنيدة ! إذن فانظر ما أصنع ؟ سأرمى  
 بك على هذا السلم .

الخلوى : لا ياسيدى ، أرجوك ياسيدى .

رويير : كن عنيداً إذن وامنع نفسك من السقوط . إنه  
 أمر هين ، أمر تستطيعه أية فتاة رثة الهيئة قدرة .

الخلوى : [ وقد تعلق مسترخياً في يديه ] سيدى ، سيدى ،  
 إنك لا تستطيع أن تتخلص منها برمى أنا [ يضطر رويير إلى إسقاطه  
 من يديه ، فلما يسقط يقع على الأرض على الركبتين وينظر إلى سيده  
 مستسهماً ذليلاً ] أرايت ياسيدى ؟ إنك أصدق عزماً منى ، وأصدق  
 كثيراً ، ولكن كذلك هى .

رويير : قل لى أقوى منك أيها المأفون .

الخلوى : لا ياسيدى ، ليس هذا ، فإنما هى قوة شخصيتك  
 ياسيدى . إنها أضعف منّا جميعاً . إنها فتاة قليلة لا حول فيها

ولا قوة ، ومع هذا لا نستطيع إخراجها .

روبير : إنكم جماعة أنذال . إنكم تخافونها .

الخلوى : [ ينهض على حذر ] لا يا سيدى . نحن إن خفنا  
فإنما نخافك . أما هى فتبتُّ فينا الشجاعة والثقة . والحق أنها  
لا تخاف من شئ ، فلعلك سيدى تقدر أن تُخيفها .

روبير : [ بوجه عابس ] ربما . أين هى ؟

الخلوى : تحت ، فى فناء القلعة يا سيدى ، تتحدث على  
عاداتها مع الجند . إنها تتحدث دائماً إلى الجند إلا إذا هى صلت .  
روبير : صلت اها ! أتعقد أيها النبي أنها تصلى . إبنى  
أعرف أى صنف من الفتيات ذلك الذى لا يفتأ يتحدث إلى  
الجند . والآن آن أن تتحدث الفتاة إلى قليلا [ يذهب إلى النافذة  
ويصرخ بقوة منها ] أنتِ يا من هناك !

صوت فتاة : [ صوت بهيج قوى خشن ] أتعنينى ؟

روبير : نعم أنتِ .

الصوت : أبوزباشى أنت ؟

روبير : نعم أنا أبوزباشى ولعنة الله على وقاحتك . اطللى

هنا [ يتكلم إلى الجند فى الفناء ] أروها الطريق يا هؤلاء ،

وأسرعوا بها إلى [ يترك النافذة ويعود إلى مجلسه لدى الخوان ويجلس جلسة الأتية ] .

الخلوى : [ يتكلم فى همس ] إنها تريد أن تكون جنديا ،  
وتطلب إليك أن تعطىها ملابس الجند . تطلب درعاً يا سيدى ،  
وسيفاً كذلك والله [ يسترق الخطا وراء رويير ] .

[ تدخل جان من باب البرج . وهى فتاة ريفية قوية البنية ، سنها بين السابعة عشرة والثامنة عشرة ، فى ملابس محترمة حمراء . ولها وجه غير مألوف : فعيناها متباعدتان كل البعد ، وهما جاحظتان ، وهكذا تجدها دائماً فى كل من لهن أو لهن خيال قوى . وأتقها حسن الشكل طويل واسع . وشفتها العليا قصيرة . وفها تقرأ فيه العزم القوى ولولم ترق شفتاه . وذقها جميل تقرأ فيه الحرب والصراع . ثم هى تتقدم إلى الخوان مغتبطة مبتهجة بأنها استطاعت أخيراً أن تخترق الحرم إلى صاحبنا ، مليئة أملاً بتحقيق رجائها . وعبس رويير فلم تردّها تعبيسته ولا أخافتها أبداً . ولها صوت ترسله على سجيته فكأنما تخرجه من قلبها ، فيه الثقة ، وفيه الضراعة ، وفيه الترضى ، فلا يستطيع أحد أن ينكر له ] .

جان : [ تحييه بثنية من ركبتيها ] صباح الخير يا سيد يايوزباشى .  
أيها اليوزباشى ، إن عليك أن تعطىنى حصاناً ودرعاً وأن تمدنى  
بعض الجند ثم ترسلنى إلى الدوفين <sup>(١)</sup> Dauphin ، بهذا يأمرك  
مولاي .

---

(١) لقب للولاء الأكبر لكل ملك من ملوك فرنسا . والمقصود به هنا هو شارل السابع ملك فرنسا .



روبير : [ وقد اغتاظ ] مولاك يأمرنى ؟! ومن مولاك هذا ؟  
وفى أى داهية يكون ؟ عودى إليه وقولى له إنى لست دوقاً  
ولا شريفاً فى خدمته فأنتلنى منه أمراً ، وإنا أنا سيد بدريكور  
لا أنتلنى أمراً إلا من الملك .

چان : [ تطمشه ] نعم يا سيد بدريكور ، وصواب  
ما تقول ، غير أن مولاي رب السموات والأرض .

روبير : ما هذا ! إن الفتاة مجنونة [ إلى خويله ] لم تمّ تقل  
لى أيها الأحق إنها مجنونة ؟

الخولى : لا تشغبها ياسيدى وأعطيها ما تريد .

چان : [ جازعة ولكن غير غاضبة ] إنهم جميعاً ياسيدى  
يقولون إنى مجنونة إلى أن أتحدث إليهم . إن إرادة الله قضت  
عليك بأن تفعل ما يوحى إلى به الله .

روبير : إن إرادة الله قضت علىّ بأن أرسلك إلى أبيك ،  
وأن آمره بحبسك وضربك حتى يخرج من جسمك هذا الجنون .  
فاذا أنت قائلة ؟

چان : إنك تظن أنك فاعل ما تقول ، ولكن هيهات  
فسترى أن الأمور تجري على غير ما تريد . ألم تقل إنك لن ترانى ،  
ثم ها أنت الآن ترانى !

الخلوى : [ يتوسل ] نعم سيدى ، إنها تقول الحق يا سيدى .  
روبير : اسكت أنت يا أحمق .  
الخلوى : [ بذلة ] نعم ، سيدى .

روبير : [ يتحدث إلى جان وهو فى ألم من إحساسه بضياع ثقتة  
بنفسه ] إذن فأنت تستغلين إذنى لك فى الدخول على ؟

جان : [ فى خفة روح ] نعم ، سيدى .

روبير : [ يحسّ بانتعاشه فيضرب الخوان يديه ضرباً شديداً ،  
وينفخ صدره ويبرزه تكبراً وتعظاً ] هذا يذهب بالضعف الذى أصابه  
الساعة فى إرادته ، وهو ضعف عرفه من نفسه حتى ألغى [ أنصتى إلى  
أيتها الفتاة . إنى سأملئ عليك إرادتى .

جان : إفعل بالله يا سيدى . إن الحصان ثمنه ستة عشر  
فرنكا ، وهذا مبلغ كبير ، ولكنى سأقتصده فى الدرع ، فإنى  
سأبحث بين الجند عن درع تلبسنى بالقدر الذى يكفينى . إنى  
مُخشوشة فليست بى حاجة إلى درع جميلة تفصل على تفصيلا  
كالتي تلبسها أنت . ولن أحتاج إلى عدد كبير من الجند ،  
فالذوفين سيمطينى كل ما يكفينى من ذلك ، لرفع الحصار عن  
أرلين<sup>(١)</sup> . Orleans .

(١) بلدة فرنسية على الشاطئ الشمالى لنهر اللوار . قصد إليها الإنجليز بعد =

روبير : [وقد طاربه] رفع الحصار عن أرين؟  
 جان : [بكل بساطة] نعم يا سيدى . هذا ما أرسلنى الله  
 لأدائه . ويكفينى أن ترسل مئى ثلاثة رجال أخيار يعطفون على .  
 وقد عاهدونى على الذهاب مئى . وهم بولى وچاك و ...

روبير : بولى Polly ! أيتها الفاجرة كيف تتجربين على  
 السيد برتران دى پولنچيه Bertrand de Poulengey فتسمينه  
 بولى فى وجهى ؟

جان : هكذا يسميه إخوانه يا سيدى ، وما علمت أن له  
 اسماً غير هذا . وچاك ...

روبير : هذا السيد چُون أف مِتز John of Metz على  
 ما أحسب ؟

جان : نعم يا سيدى . فچاك سيذهب مئى عن طيب خاطر .  
 إنه رجل طيب كريم يعطينى المال فأفرقه على الفقراء . وأظن  
 چون جدساف John Godsavé سيأتى أيضاً ، وديكُ النبَّالُ  
 أيضاً Dick the Archer ، وخادماهما چُون أف هُنكورت  
 John of Honecourt وچليان Juliau . قد رتبْتُ كل شئ

---

= أن تغلبوا على النصف الشمالى من فرنسا (شمال نهر اللوار) ، غاصروها وطمعوا  
 بعد فتحها أن تكون مفتاحاً لفتح النصف الجنوبى من فرنسا .

ياسيدى ، ولن أكلفك مشقة إلا أن تُصدر أمرك إليهم .  
 روير : [ يتأملها وقد علتته ذهلة من الدهش ] أَلَا لعنة الأولين  
 والآخرين علىَّ أنْ يجرى كل هذا من ورأى ولا أدرى !  
 جان : [ فى خفة روح لم تتعكر ] لا ياسيدى ، لالعة عليك .  
 فالله غفور رحيم . والقديستان كثرينة Catherine ومرغريت<sup>(١)</sup>  
 Margaret ، وهما تتحدثان إلى كل يوم [ يفتح فاه كأنما شُده ] ،  
 سيشفعان لك عند الله ، وستدخل الجنة ، وستذكر بأنك أول  
 من أعانى فى سبيل الله .

روير : [ يتحدث إلى الخولى وهو لا يزال فى قلقه ، ولكنه يغير  
 لهجته لاهتدائه إلى نهج جديد يخرج به من ورطته ] أصحیح ما قالت  
 عن السيد دى بولنچيه ؟

الخولى : [ يجيب وبه رغبة شديدة ظاهرة فى الجواب ] نعم  
 ياسيدى . وصحيح كذلك ما قالته عن السيد دى متز ، فكلاهما  
 يود الذهاب معها .

روير : [ ينبس بما لا يفهم وهو غارق فى الفكر ، ثم يذهب إلى  
 النافذة وينادى من فى القناء ] أنتم يا هؤلاء . أرسلوا إلى السيد

---

(١) ما قديستان . أما القديسة كثرينة فهى راعية الفتيات وقد استشهدت  
 حول سنة ٣٠٧ ميلادية على ما يذكرون . وأما القديسة مرغريت فاستشهدت حول  
 سنة ٢٧٥ ميلادية .

دى پولنچيه . [ يعود فيتحدث إلى جان ] ، وأنتِ فاخرجي الآن وانتظري في الفناء .

جان : [ تبسم له ابتسامة وضاءة ] أفعُلُ يا سيدي .  
[ ثم تخرج ] .

روبير : [ إلى الخولى ] اذهبْ معها أيها المعتوه الرعش ،  
وابقِ حيث تسمعني ، ولا ترفع عينك عنها ، فسأدعوها إلى  
مرة أخرى .

الخولى : بالله أفعُلُ يا سيدي ، واذكر تلك الدجاجات ، وأنها  
أحسن دجاج يبيض في شمبانيا ، و ...

روبير : بل تذكرُ أنتِ حداثي ، وغب عن بصرى قبل أن  
ينال ظهرك .

[ يتراجع الخولى سريعاً فيلتقي عند الباب ببرتران دى پولنچيه ، وهو  
رجل فرنسي ، لمفاوى المزاج مترهل ، وهو فارس ممتاز<sup>(١)</sup> gentleman-at-  
arms ، له من العمر ستة وثلاثون عاماً أو نحوها ، وهو موظف في قسم  
البوليس الحربي ، غائب الفكر حلاًم ، يندر أن يتكلم إلا إذا كلمه أحد ،  
فإن هو أجاب أجاب في بطاء وعناد . فهو على النقيض من روبير ،  
فروبير يعتز بنفسه ويفرضها على الناس ، وله صوت جهير ، وله في الظاهر

---

(١) هو في العرف القديم واحد من رجال أربعين ، جرت العادة باصطحاب الملك  
لهم حينما ظهر في تمثيل الدولة . ثم صار القرب رتبة شرف .

نشاط جم ، وله في الباطن إرادة منحلة غاية الانحلال . يلتقي الخولى بولنجيه على الباب فيتراجع وينسح له السبيل ثم يذهب هو لحاله [ .  
[ يرفع بولنجيه يده بالسلام ويظل واقفاً يترقب أمراً ] .  
روبير : [ ملاطفاً مؤانساً ] لم أدعك لعمل من أعمال الوظيفة وإنما لحديث أخويّ غير ذى كلفةٍ ، فاجلس [ يجر له المقعد بمشط رجله من تحت الخوان ] .

[ يرخي بولنجيه من صلابته ويدخل في جوف الحجرة ، ويحمل المقعد فيضعه بين الخوان والنافذة ، ويجلس وهو سامم يفكر . أما روبير فيرتكز على طرف الخوان بين الواقف والجالس ، ثم يبدأ حديثه ] :

روبير : أصغ لي يا بولي ، أريد أن أحدثك حديث الوالد .  
[ يرفع بولنجيه بصره إليه دقيقة غير باسم ، ولكنه لا ينطق بكلمة ] .  
روبير : إنه حديث عن هذه الفتاة التي شغلت بعض همك .  
لقد رأيتهَا ، وقد تحدثتُ إليها . فهي أولا مجنونة ، ولكن هذا ليس بذى بال . وهي ثانياً ليست بنتاً فلاحه ، بل هي من أواسط الناس ، وهذا يجعل الأمر خطيراً . أنا أعرف طبقتها جيداً ، فأبوها حضر هنا في المام الفائت ليمثل قريته في قضية ، فهو بعض أعيانها ، وهو مزارع لم يرتق إلى طبقة الأسياد gentlemen ، فهو يكتسب من زراعته ويرتق منها ، ولكنه على كل حال ليس فلاحاً عاملاً يحرث الأرض ولا صانعاً . وقد

يكون له ابن عم في المحامين أو بين القساوسة . وأمثال هؤلاء الناس قد لا يكون لهم خطر في المجتمع . ولكنهم مع هذا قد يسبّبون متاعب كبيرة لرجال السلطة ، أعنى لى . وأنت تقصد إلى التعبير بهذه الفتاة ، وتضحك عليها بإفهامك إياها أنك تأخذها إلى الدوفين ، وهذا أمر لا شك يترأى لك في غاية البساطة ، ولكن اعلم أنك إن أحدثت لهذه الفتاة سوءاً ، فسُتحدث لى ألف سوء ، فإننى سيدأبىها وحامىها . إذن فأنسى صداقتى وارفع يدك عنها .

بولنجيه : [بحرارة متعمّدة] يا لها من كبيرة ! إن عيني لا تنال من هذه الفتاة إلا ما كانت تناله من السيدة العذراء نفسها لو أنى نظرت إليها .

روبير : [ينزل عن الخوان] ولكنها تقول إنك أنت وچاك وديك تطوّعتم بالذهاب معها . فلأى شيء ما تطوّعتم ؟ لا تقل لى إنكم اقتنعتم بالهراء الذى تقول وأنكم ذاهبون معها إلى الدوفين .

بولنجيه : [بيطء] إن فى هذه الفتاة شيئاً خفياً . إن فى الخفّر تحت رجالاً فى أفواههم بذاءة وفى قلوبهم قذارة ، أو بعضهم

هكذا ، ولكنهم لم يفوهوا قطّ بكلمة تتصل بأنوثها ، وهم يَمقدون ألسنتهم عن اللعن والسباب في حضرتها . إن بها شيئاً خفياً ، سرا لا يُكْتَنّه ، لعلنا إن جرّبناه جِدنا عبقاه .

روبير : بولى ! بولى ! ما هذا الحديث ؟ تماسك يا رجل . وانظر ما تقول . إن البصر بالأمور لم يكن يوماً خيراً فضائلك ، ولكن هذا الذى تزعم فات الحدّ وفاض [ يتراجع روبرير عنه مستاءً مقتزراً ] .

بولنجيه : [ لا يظهر فيه أثر لاستياء روبرير وتقززه ] ماذا يفيد البصر بالأمور ؟ لو كانت لنا بصيرة إذن لانضممنا إلى دوق برجندى<sup>(١)</sup> Duke of Burgundy وإلى ملك الإنجليز . إن نصف فرنسا إلى اللوار في أيديهم . ولهم باريس . ولهم هذه القلعة ، فأنت تعلم علم اليقين أنك اضطُرت إلى تسليمها إلى دوق بدفورد Duke of Bedford ، وأنتك إنما احتفظت بها على عهد أن لا تخون . أما الدوفين ففي شينون<sup>(٢)</sup> Chinon ، كالفأر محصوراً في ركن ، غير أنه يأبى أن يقاتل كما يقاتل الفأر . وعدا هذا فنحن لا ندرى أنه الدوفين حقاً ، فأمة تقول إنه ليس الدوفين ،

(١) برجندى مقاطعة فرنسية في شرق فرنسا .

(٢) بلدة فرنسية على نهر فين وهو فرع من نهر اللوار . وهي في الجنوب الشرقى من بلدة أرلين وتبعد عنها نحواً من مائة ميل .



وَمَنْ أَعْرِفُ بُولِيٍّ مِنْ أُمِّهِ . فإِذَا تَرَى فِي مَلَكَةٍ تَقُولُ إِنَّ وَلَدَهَا  
مِنْ حَرَامٍ ؟

روبير : إِنِّهَا زَوْجَتِ ابْنَتِهَا مَلِكَ الْإِنْجِلِيزِ ، فَهَلْ تَلُومُهَا ؟  
پولنچيه : إِنِّي لَا أَلُومُ أَحَدًا ، وَلَكِنْ شُكْرًا لَهَا عَلَى  
مَا صَنَعَتْ ، فَالْدُوفِينُ كَسِيرٌ ذَلِيلٌ ، وَلَا بَدَ لَنَا مِنْ مُوَاجَهَةِ الْحَقِيقَةِ  
عَارِيَةً . إِنَّ الْإِنْجِلِيزِ سَيَأْخُذُونَ أُرْلِينَ Orleans وابنَ الْفَاعَلَةِ<sup>(١)</sup>  
دُونَا Dunois لَنْ يَسْتَطِيعَ إِيقَافَهُمْ .

روبير : إِنَّ ابْنَ الْفَاعَلَةِ هَزَمَ الْإِنْجِلِيزِ مِنْذُ عَامَيْنِ فِي  
مُنْتَرَجِي Montargis وَكُنْتُ مَعَهُ .

پولنچيه : مَهْمَا كَانَ مِنْ أَمْرِهِ بِالْأَمْسِ فَرَجَالَهُ الْيَوْمَ مُسْتَضْعَفُونَ  
أَذْلَاءُ ، وَلَنْ يَجِينَا الْآنَ إِلَّا مَعْجَزَةٌ ، وَهُوَ لَا يَسْتَطِيعُ الْمَعْجَزَاتِ  
روبير : إِنْ الْمَعْجَزَاتِ لَا بَأْسَ بِهَا يَا بُولِي ، وَلَكِنْ  
الصَّعُوبَةُ فِي أَنَّهَا لَا تَقَعُ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ .

پولنچيه : هَكَذَا كُنْتُ أَحْسَبُ بِالْأَمْسِ ، أَمَّا الْيَوْمَ فَأَنَا  
فِي رِيْبَةٍ مِنْ ذَلِكَ [يَقُومُ وَيَمْشِي نَحْوَ النَّافِذَةِ مَفْكَرًا] . وَعَلَى كُلِّ حَالٍ  
فَخَالِنَا الْيَوْمَ يَقْضَى بَأَنَ لَا تَتْرَكَ أَبَايَا إِلَّا طَرَقْنَاهُ ، وَفِي هَذِهِ الْفَتَاةِ  
شَيْءٌ لَا أَدْرِي كَيْفَ أَسْمِيهِ .

(١) هَذَا لِقَبِ الَّذِي عَرَفَ بِهِ وَاسْمُهُ دُونَا Dunois

روبير : أتظن أن الفتاة تستطيع إثبات المعجزات ؟ قل لي ؛ أتظن ذلك ؟

بولنچيه : إن الفتاة في ذاتها معجزة أو بعض معجزة ، ومهما يكن من أمرها فهي آخر سهم في جمانا ، فالخير في إطلاقه لا في حبسه والرضاء بالهزيمة [يمشى على غير هدى نحو البرج] .  
روبير : [ياخذ في التردد] أحقاً تظن ذلك ؟

بولنچيه : [يدور نحوه] وهل أبقت لنا الحوادث شيئاً نظنه غير ذلك ؟

روبير : [يذهب إليه] قل لي يا بولي ، لو كنت في مكانى أكنت تأذن لفتاة كهذه أن تَخْتَلِكَ عن ستة عشر فرنكا ثمناً لحصان ؟

بولنچيه : أنا أدفع ثمن الحصان .

روبير : تدفعه حقاً ؟ !

بولنچيه : نعم أدفعه لأعزز رأى فيها .

روبير : أتقاصر على أمل خائب كهذا ، بهذا القدر من المال ؟

بولنچيه : هذه ليست مقامرة .

روبير : فهاى إذن ؟

بولنجيه : إنها حقيقة واقعة كالفجر الطالع . إن كلماتها  
وحرارة إيمانها أوقدت في القلب ناراً .

روبير : [يأساً منه] مجنونان استويتما في الجنون والله .

بولنجيه : نحن الآن في حاجة إلى طائفة من المجانين . ألا  
ترى أين أدّى بنا العقلاء ؟

روبير : [عندئذ يكسح عجزه وضعف إرادته علنا كل ما ادّعا  
من مظاهر العزم القوي] سأحس من نفسى السخف والتغفيل ،  
ومع هذا فإن كنت موقناً مما تقول . . ؟

بولنجيه : موقن يقيناً يدفعنى إلى أخذها لـ *Chinon*  
إلا أن تمنعنى أنت .

روبير : ليس هذا من العدل فى شيء . إنك تلقى  
التيمة على .

بولنجيه : إنها عليك لا محالة ، بأيّ قضاء قضيت .

روبير : نعم ، نعم ، فهذا هو عين الحرج . فبأيّ قضاء  
أقضى ؟ إنك لا تدري مقدار ما أنا فيه من ارتباك وخيلة [يخطو  
خطوة بطيئة وفي نفسه أمل خفى أن تأتى جان فتكون له رأيه] أما

تظن الخير أن أستدعى جان فأحدثها مرة أخرى ؟

بولنجه : [ينهض] نعم [ثم يذهب إلى النافذة وينادى] جان !

صوت جان : هل سمح لنا بالذهاب يا بولى ؟

بولنجه : اصعدى وتعالى هنا . [يلتفت إلى رويير]

أأتركك وإياها ؟

رويير : لا ، بل ابقى هنا وشدّ أزرى .

[يجلس بولنجه على الصندوق ، ويعود رويير إلى كرسى الإمرة والسلطة ؛ ولكنه لا يجلس عليه بل يظل واقفاً ليستطيع أن ينفخ نفسه فيزداد مهابة . ثم تدخل جان وهى تطفح بالأخبار السارة الكثيرة ] .

جان : چاك رضى بأن يدفع نصف ثمن الحصان .

رويير : [يجلس وقد ذهب عنه انتفاخه] جميل جميل

والله !!

بولنجه : [بصوت قوى حادّ وهو عابس زاجر] اجلسى يا جان .

جان : [تزدجر بعض الشيء ، ثم تنظر إلى رويير] هل

لى أن أجلس ؟

رويير : افعلى ما تؤمرين .

[تثنى ركبتيها احتراماً ، ثم تجلس على المقعد بينهما . ويجهاد رويير

فى الظهور بالقوة والجبروت ليخفى خبلته التى هو فيها ] .

روبير : ما اسمك ؟

جان : [ تتحدث بلا كلفة ] في اللورين يسمونني دائماً جيني ،  
وهنا في فرنسا يسمونني جان ، والجند يدعونني بالفتاة .

روبير : ما لقبك ؟

جان : لقي ؟ ما هذا ؟ إن أبي يسمي نفسه أحياناً دَرَك ،  
ولكني لا أعلم عن هذا شيئاً . إنك لقيت أبي . إنه ...  
روبير : نعم ، نعم ، أذكر ذلك . إنك تأتين على ما أظن  
من دُمرَيمي Domrémy باللورين ؟

جان : ولكن ما خطرُ هذا والفرنسية لغتنا جميعاً ؟

روبير : لا تسألني الأسئلة وإنما أجيبها . كم سنك ؟

جان : سبع عشرة سنة . هكذا يقولون لي . وقد  
تكون تسع عشرة ، فأنا لا أدري .

روبير : قلت إن القديسة كترينة والقديسة مرغريت  
تحدثان إليك كل يوم ، فاذا عُنيت بهذا ؟

جان : إنهما يتحدثان .

روبير : ما شكلهما ؟

جان : [ يتولاها العناد بفتة ] لن أخبرك شيئاً عن هذا ، فهما

لم تأذنا لي

روبير : ولكن أرايتيهما رأى العين ؟ أتحدثنا إليك فعلا  
كما أتحدث إليك الآن ؟

جان : لا . إن حديثهما ومرآهما يختلفان كل الاختلاف  
عن هذا . إني لن أستطيع أن أحدثك في ذلك ، فلا تحدثني في  
الذي أسمع من أصوات .

روبير : ماذا تعنين ؟ أصوات ؟

جان : إني أسمع أصواتا تأمرني بما أفعل . إنها تجيء  
من عند الله .

روبير : إنها تجيء من خيالك .

جان : بالطبع ، فهكذا تأتي رسائل الله إلى خلقه .

بولنجيه : غلبتك يا صاحبي .

روبير : لا ، أبداً . [ إلى جان ] فאלله إذن يأمرك برفع

الحصار عن أرولين Orleans ؟

جان : وبتتويج الدوفين في كاتدرائية رانس Rheims

روبير : [ يستدرك أنفاسه ] تتويج الدو... ! والله عال !

جان : وبطرد الإنجليز من فرنسا .

روبير : [ في استهزاء ] ثم ماذا بعد هذا ؟

جان : [في خفة روح جذابة] هذا يكفي الآن ، فشكراً  
لك ياسيدي .

روبير : أظنك تحسبين رفع الحصار سهلاً كطرد بقرة  
من حقل ؟ أظنك تحسبين الجندية صناعة يتعاطاها كل إنسان ؟  
جان : بل أحسب أن الأمر لا يصعب جداً إذا جاءك  
نصر الله ، وإذا أنت رضيت أن تضع حياتك في يد الله يفعل بها  
ما يشاء . إن كثيرًا من الجند سُدِّجُ أغرار .

روبير : [يتجهم] أغرار ! أرايت الإنجليز يقاتلون ؟  
جان : إنهم ليسوا إلا رجالاً ، خلقهم الله كما خلقنا ،  
وأعطاهم أرضاً ولغة غير لغتنا وأرضنا ، وتآبى مشيئته أن يحتلوا  
أرضنا ويتكلموا لساننا .

روبير : ما الذي أدخل هذا الهراء إلى رأسك ؟ ألسنت  
تعليم أن الجند إنما هم أتباع لرب الإقطاع ، وأنهم لا يعينهم  
ولا يعينك مَنْ يكون هذا الرب ، وسواء عندهم أن يكون  
دوق برجندي أو ملك فرنسا أو ملك الإنجليز . وما دخل  
اللغات في هذا ؟

جان : لا أفهم كلمة مما تقول . إن الله رب السموات

ربُّنا أجمعين ، وهو قد قَسَمَ فينا الأرض والألسُنَ نجعلُنا أمما وأقطاراً ، وقد شاء الله أن تُبْقَى كلُّ أمة على قطرها ، ولولا هذا لكان من الإثم قتل الرجل الإنجليزي في الميدان وإهراق دمه وقد حرّمه الله ، ولولا هذا لكنتَ يا سيدي على وشك أن تدخل النار . لا تفكر يا سيدي في واجبك لربّ الإقطاع وإنما فكر في واجبك لربّ السماء .

بولنجه : لافائدة من هذا يا رويير . إنها تُفحمك وتُخرسك كلما فتحتَ فاك .

رويير : هي تفحمني الا والله ، وسترى . [ إلى جان ] نحن لا نتحدث عن الله ولكن عن الأمور الواقعة . إنى أسألك أيتها الفتاة مرةً أخرى : أرايتِ الإنجليزيَّ يحارب ؟ ألم ترَهم أبداً يسلبون ويحرقون ويقلبون الريف الأخضر خراباً يباباً ؟ ألم تسمعي القصص تُروى عن « أميرهم الأسود »<sup>(١)</sup> Black Prince

---

(١) الأمير الأسود لقب جرى على إدوارد أمير الغال ( ١٣٣٠ — ١٣٧٦ ) أكبر أولاد إدوارد الثالث ملك إنجلترا ( ١٣١٢ — ١٣٧٧ ) ، غزا الاثنان فرنسا أكثر من مرة وجرت لهما مع الفرنسيين موقعتان شهيرتان طمعاً في عرش فرنسا ، أولاما موقعة كريسي Crécy في ٢٥ أغسطس سنة ١٣٤٦ قاد فيها الأمير الأسود بعض جيش أبيه وأبلى بلاء حسناً . وثانيتهما موقعة پواتييه Poitiers وفيها أسر الأمير ملك فرنسا وباروناته وحمل الملك أسيراً إلى إنجلترا



وقد كان أسود من الشيطان ؟ وملكمهم<sup>(١)</sup> ، ألم تسمي الحكايات .  
تُحكى عن أبيه<sup>(٢)</sup> ؟

جان : يجب أن تنزع الخوف من قلبك يا رويير .

رويير : لعنة الله عليك ! ما أنا بخائف . ومن ذا الذي .  
أذِنَكَ أَنْ تستينى رويير ؟

جان : هكذا سُميتَ في الكنيسة بإذن الله . وما لك .  
من اسم آخر فهو اسم أهلك أو أخيك أو غيرهما .  
رويير : صة . صة .

جان : أنصبت إلى أيها السيد . في بلدنا في دُمرى .  
Domrémy اضطرتنا الحال إلى الفرار من العسكر الإنجليزي إلى .  
أقرب قرية ، وفي هذه القرية وجدناهم قد خلفوا ثلاثة من .  
جرحاهم . واتفق لى أن عرفت هؤلاء الثلاثة اللّمانين المساكين .  
خير معرفة ، فلم أجد لهم من قوة الجسم نصف قوتي .  
رويير : أتعرفين لماذا يُسمون اللّمانين ؟

---

(٢) ملك الإنجليز المذكور هو هنرى السادس (١٤٢١ — ١٤٧١) توج في لندن عام ١٤٢٩ وتوج في باريس ملكا على فرنسا في عام ١٤٣٠  
(٢) أبوه هو هنرى الخامس (١٣٨٧ — ١٤٢٢) ملك إنجلترا ، غزا فرنسا طمعاً في ممرتها ودخل باريس

جان : لا . كل الناس تسميهم لعانين<sup>(١)</sup> .  
روبير : ذلك لأنهم دائماً يدعون الله بعضهم في بعض بأن  
يلعنهم ويهلك أرواحهم . فهذا معنى الكلمة في لغتهم ، فكيف  
تجدين ذلك ؟

جان : رحمهم الله . إنهم سيمودون إلى بلادهم ، إلى  
الأرض التي خلقها الله لهم وخلقهم لها ، وعندئذ يفعلون كما يفعل  
عباده الصالحون . لقد سمعت قصة أميرم الأسود . إنه ما لبث  
أن وطئت قدماه أرض بلادنا حتى تقمصه الشيطان فصار مارداً  
أسود شريراً . ولكنه في بلاده ، في الأرض التي خلقها الله له ،  
كان من عباد الله الصالحين . وهكذا شأن الناس . فأنما لو ذهب  
إلى إنجلترا ضد مشيئة الله لأغروها وأعيش فيها وأتكلم لغتها ،  
إذن لتقمصني الشيطان . فإذا جاءني الشيوخة أخذني الفزع كلما  
تذكرت ما صنعت من السوء في صباي .

روبير : قد يكون هذا . ولكن كلما ركبت الشيطان  
ازددت مراساً في الحروب . ومن أجل هذا سيأخذ الإنجليز  
أرلين Orleans بما ركبهم الشيطان . وأنت لن تصديهم عنها ولا  
عشرة آلاف مثلك .

---

(١) أصل الكلمة جددامز Godamns وهي تركب من كلمتين جد God كلمة  
معناها الله ، ودام damn كلمة أخرى معناها يلعن . ومن الإنجليز من يفرم عند السباب  
باللعن كما يفرم بعض الشرقيين بالدعاء باللعنة

چان : ألف واحد مثلى يصدونهم عنها . بل عشرة  
مثلى يصدونهم إذا كان الله معهم [تضييق بجلسها وسكونها فتقوم فجأة  
وتهجم عليه] إنك لا تفهم يا سيدى . إن جنودنا يُغلبون لأنهم  
يحاربون لخلاص رقابهم والإفلات من الموت . والحرب أقصر  
الطرق إلى النجاة . وفرساننا النبلاء Knights لا يفكرون إلا فى  
مال الفداء . فالحال معهم « ندفع أو تدفعون » لا « تُقتل  
أو تُقتلون » . فسأعلمهم كيف يقاتلون حتى تكون مشيئة الله فى  
هذا البلد الأمين ، وعندئذ يطردون الإنجليز من فرنسا طرداً ،  
ويسوقونهم كالخراف سوقاً . وستعيش أنت ويعيش بولى لتريا  
أرض فرنسا وقد خلت منهم أجمعين ، فلا يكون فيها إلاملك واحد ،  
ليس هو الملك الإنجليزى الإقطاعى ، ولكن ملك الله الفرنسى .  
روبير : [إلى بولنجه] بولنجه ، قد يكون كل هذا خرفاً ،  
ولكنّ الجند قد يصدقونه ، فإن هم صدّقوه هاجبهم إلى القتال .  
على أنهم ما هاجبهم إلى القتال شىء قلناه أبداً . والدوفين نفسه قد  
يؤمن به ، فإن هى استطاعت حملة على القتال حملت عليه كل  
الناس من ورائه .

بولنجه : لا أرى فى التجربة ضرراً ؟ فهل ترى فيها شيئاً ؟  
إن فى هذه الفتاة سرا . . . . .

روبير : [يلفت إلى جان] والآن أنصتى إلى أيتها الفتاة ،  
[يضيق ذرعاً بقطعها الكلام عليه ] لا تعجلى بمقاطعتى قبل أن  
أتم تفكيرى .

جان : [ترتمى فى رثقل على المقعد كتلميذة مدرسة طيبة ] سمعاً  
وطاعة ياسيدى .

روبير : إن أمرى إليك أن تذهبي إلى شينون Chinon  
بصحبة هذا الرجل السرى وثلاثة من أصحابه .

جان : [يضىء وجهها فرحاً وقد شابكت بين يديها] أى سيدى  
الأكرم . إنى أرى هالة تدور حول رأسك كهالة القديسين .  
بولنجه : وكيف يكون دخولها إلى الحضرة الملكية ؟

روبير : [وقد كان ينظر فوق رأسه يبحث عن الهالة فى شئ  
من الخشبة] لا أدرى . تدخل إلى حضرة بمثل ما دخلت إلى  
حضرتى . فإن استطاع الدوفين أن يمنعها من الدخول فهو من  
الرجولة فوق ما كنت أحسب . [يقوم] . سأبعث بها إلى شينون  
ولها أن تقول إنى بعثت بها ، ثم ليكن بعد ذلك ما يكون فهذا  
كل طوقى .

جان : والملابس ؟ تأذن لى فى ملابس الجند ، أليس  
كذلك ياسيدى ؟

روبير : البسى ما تشائين و عليك تبعته فليس لى شأن فيه .  
چان : [تثور فرحاً بنجاحها] هيا يا بولى هيا ! [تخرج مندفعة] .  
روبير : [بصافح بولنچيه] مع سلامة الله يا عزيزى . لى  
مجازف فى الذى أتيت و قل من الرجال من يصنع مثل الذى  
صنعت ، ولكنى أرى كما ترى أن فى هذه الفتاة شيئاً خفياً .

بولنچيه : : نعم إن بها سرا . فى حفظ الله [يخرج]  
[يعود روبير من الباب على مهل وهو يحك رأسه يفكر فى الذى  
حدث ، وهو فى ريبة شديدة أن يكون قد تغفلت أنه مخبولة هى فوق  
خبيلتها دونه فى المجتمع شأنًا] .

[يدخل الخولى جاريًا هالماً يحمل سلة]

روبير : ماذا عندك الآن ؟

الخولى : سيدى ! إن الدجاج يبيض بغير حساب . ستون  
بيضة يا سيدى .

روبير : [يتصلب فى ارتعاش . ثم يرسم علامة الصليب على نفسه  
ثم ينبس بالكلمات الآتية فى عسر من شفتين قد هرب الدم منها]  
المجد لله فى السماء [ثم يقول فى صوت عال وهو ياهث لانتقاطع أنفاسه]  
إن رسالتها من الله حقاً .

## المنظر الثانى

[ فى بلدة شينونف Chinon فى مقاطعة تورين Touraine . يظهر طرف من حجرة العرش وقد انفصل عن باقى الحجرة بستار فصار مدخلا لها . وقد وقف فيه رجلان ينتظران قدوم الدوفين ، أحدهما مطران مدينة رانس Rheims وهو رجل قارب الخمسين معلوفٌ بدين ليس له من مظهر كُنسَى غير الضخامة والوجاهة ، وله فى السياسة شأن . والرجل الثانى كبير أمناء الملك ، للنسنيور دى لَتريمى ، de La Trémouille وهو رجل فطيع متعجرف مليء كركق أنفم خمرآ . وفى الحائط إلى يمين الرجلين باب . وتاريخ اليوم الثامن من مارس عام ١٤٣٩ . والوقت الأصيل ] .

[ يقف المطران وقفة وقار ، وإلى يساره كبير الأمناء يرغى ويزبد غاضباً عاصفاً ] .

\*\*\*

لَتريمى : ماذا يعنى الدوفين بهذا ؟ ماذا يعنى بجبسننا فى انتظاره كل هذه المدة ؟ وأنت ما صبرك ووقوفك هكذا كالصنم ؟

المطران : إنك تعلم أنى مطران ، والمطارنة بمض صنوف الأصنام . أو على الأقل فن بعض عملنا أن نتعلم أن نحتمل

كل الأضنام وقاحة البلهاء وجهل الأغبياء . وعدا هذا ياعنزي  
يا كبير الأمانة ، أليس من حق الدوفين أن يجسك في انتظاره ؟  
لترى : لعنة الله على الدوفين ، وَعَدَتِكَ اللعنة ! أتدري  
كم لى عليه من الدين ؟

المطران : أكثر كثيراً مما لى أنا عليه ، لاشك ، لأنك  
أغنى منى كثيراً . وهذا على فرض أنك أقرضته كل ما تستطيع  
إقراضه ، فهكذا فعلت أنا .

لترى : سبعة وعشرون ألفاً ! هذه آخر نشلة نسلها .  
سبعة وعشرون ألفاً !

المطران : وماذا صنع بها كلها ، فإنى لم أر قط عليه  
كسوة تصلح أن أرمى بها لقسيس .

لترى : إنه يتغذى بدجيجة أو بقطعة خسيصة من  
الضأن . يقترض منى آخر درهم ومع هذا لا تجد عليه من آثار  
ذلك شيئاً . [ يظهر حاجب فى الباب ] أخيراً !

الحاجب : لا يا مولاي . ليس هذا بالملك ، وإنما هو

السيد دى ريه de Rais .

لترى : الشاب ذو اللحية الزرقاء ! ولماذا تستأذن له ؟

الحاجب : الكبتن لاهير La Hire معه . حدث حادث  
على ما أحسب .

[ يدخل الكبتن جلّ دى ريه Gilles de Rais ، وهو فتى أنيق  
رزين ، يُرْهَى بلحية مُحْوَاة صغيرة صبغها بالأزرق ، وازدهاء منها أنه انفراد  
بها فأرسلها في بلاط لا تُرسل فيه اللهى . وهو رجل يدأب دائماً ليكون  
محبباً إلى الناس ، ولكن تعوزه البهجة المطبوعة ، وهو فى صميمه غير  
لطيف . ومصادق ذلك أنه تحدّى الكنيسة بعد ذلك بإحدى عشرة سنة  
أو نحوها فاتهمته بأنه كان يبغى المتعة ويطلب اللذة من أفعال قاسية فظيعة ،  
ومن جرّاء هذا شتقوه<sup>(١)</sup> . أما الساعة فلم يكن قد أظله بعد ظلّ المشاق ،  
فهو يتقدم فى ابتهاج إلى المطران . عندئذ يخرج الحاجب ] .

ذو اللحية الزرقاء : عبدك ووليك ياسيدى المطران . ونهارك  
سميد يامولاي ، أتدرى ما حدث للاهير ؟

اترى : إنه سبّاب بنىء فلعله انتابته نوبة من السب  
واللعن تركته صريعاً .

(١) جلّ دى ريه (١٤٠٤ — ١٤٤٠) ويلقب بنى اللحية الزرقاء حارب  
الانجليز ومنع لقب مارشال فرنسا فى عام ١٤٢٦ . وقدم شارل السابع ملك فرنسا  
وأثفق فى خدمته ملاكثيراً من ثروة كبيرة . ورعى الأدب والموسيقى وأولاهما عطفه  
وماله . ولكن كانت به سوءة كبيرة لم يظن لها رؤساؤه وأقرانه حتى اتهم بها  
الفلاحون ، ذلك أنه كان يرسل خدمه تختطف له الأولاد ، فيسومهم العنف ثم يقتلهم .  
فلما خاصمته الكنيسة على الزندقة والقتل كان عدد قتلاه قد بلغ المائة والأربعين .  
واعترف بخطاياهم فهرب بذلك من حكم الكنيسة . ولم تستطع الحكم عليه فى تهمة القتل  
فقام بمحاكمته رئيس برلمان بريتون فحكم عليه بالشنق فشنق فى ٢٦ أكتوبر سنة ١٤٤٠



ذو اللحية الزرقاء : لا ، فالأمر على تقيض ما تقول . فما هو  
بالصريع ، وإنما الصريع فِرَنَك ، ذلك السَّبَّاب الوحيد في تورين  
الذى يستطيع غلبة لاهير في السَّبَّاب ، وكان يَسُبُّ وَيُفُحِشُ فقال  
له جندى ما يحمل بك السَّبَّاب وأنت على باب الموت .  
المطران : ولا على أى باب آخر . ولكن قل لى كيف كان  
فِرَنَك البذاء على باب الموت ؟

ذو اللحية الزرقاء : سقط تَوَّافٍ بئر وغرق فيه . وراه لاهير  
فارتاع حتى فقد صوابه .

[ يدخل السكيتن لاهير ، وهو جندى قديم ، لا يعرف من آداب  
البلاط والقصور شيئاً ، ولكنه يعرف الكثير النابى من أدب المعسكر  
والخيام ] .

ذو اللحية الزرقاء : كنت أحدث المطران وكبير الأمناء  
عنك ، فقال المطران إنك نفسٌ ضالَّةٌ هالكة .

لاهير : [ يمر أمام ذى اللحية الزرقاء بخطى واسعة ثقيلة إلى أن  
يزرع نفسه بين المطران وكبير الأمناء ] ليس الأمر مزاحاً ، فقد كان  
الحال شراً مما ظننت . فالجندي لم يكن جندياً وإنما مَلَكاً فى  
لباس جندي .

المطران والأمين وذو اللحية الزرقاء : [ يصبحون معاً ] مَلَكاً !

لاهير : نم مَلَكَا . إنها فتاة قامت من شميانيا في ستة من الرجال ، ونفذت بهم في الكثيف من كل شيء ، في بُرْجَنْدِيَّين<sup>(١)</sup> وانجليز وفارّين من الجيش ولصوص نهاين وغير ذلك مما يعلم الله ، ومع كل هذا لم تقع أبصارهم على أحد إلا أهل الريف .  
إني أعرف أحد هؤلاء الرجال ، هودى پولنى ، وهو يقول إنها مَلَك . ألا على اللعنة بمد هذا إن نطق فى بفاحشة أبداً .

المطران : فاتحةٌ فى التقوى مُبِينَةٌ يا كبتن .

[يضحك لتريمى وذو اللحية الزرقاء . يعود الحاجب ] .

الحاجب : جلالة الملك .

[ يقفون فى انتظام يؤدون واجب البلاط كمن يؤدى واجباً ثقيلاً .  
ثم يدخل الدوفين من خَلَل الستائر وفى يده ورقة . وهو فى الواقع قد أصبح الملك شارل السابع منذ مات أبوه ، ولكنه لم يكن قد تتوج بعد ، وهو فى السادسة والعشرين ، وله جسم ضعيف حقير . وكانت تجرى العادة بالإلحاح فى حلق الرأس فلا تبدو من تحت غطاءه بادية من شعر ، فزاد هذا فى منظره قبحاً . وكانت عادة تجرى فى الرجال والنساء على السواء . وكانت له عينان صغيرتان ضيقتان متقاربتان ، وأنف متهدل طويل يتدلّى من فوق شفة عليا سميقة قصيرة . وعلى وجهه سمة الكلب الصغير الذى اعتاد الرُفْسَ الكثير فلم يؤدبه الرُفْسُ ولم يصنع منه شيئاً . ولكن لم تكن فيه جلالة

---

(١) برجندى مقاطعة بفرنسا .

أو غباوة . وكانت له فكاهاة في صفاقة أغانته على حسن الدفاع عن نفسه في الأحاديث . وكان في هذه الساعة مُحتاج الشاعر كالطفل وجد لعبة جديدة . دخل واتجه إلى المطران عن يساره فتراجع لاهير وذو اللحية الزرقاء نحو الستائر ] .

شارل : أتدرى يا مطران ما بعث لى روييردى بـُذريكور من فوكولور ؟

المطران : [ في احتقار ] أنا لا أحتفل بلُعباتك الجديدة .  
شارل : [ غاضباً ] ليست هذه لعبة . [ بوجه عابس متجهّم ] .  
على كل حال أنا في غنى عن احتفالك .

المطران : سموك يغضب من غير ضرورة .  
شارل : متشكر ! إنك دائماً حاضرٌ بخطبة تعظ بها .  
لثريعى : [ في غير رقة ] كفاك شكوى . ثم ما ذا بيدك ؟  
شارل : وما شأنك في هذا ؟

لثريعى : إن من شأنى أن أعلم ما يجرى بينك وبين حامية فوكولور [ يجذب الورقة من الدوفين ويبدأ يقرؤها في صعوبة ويتتبع كلماتها بأصبعه كلمة كلمة ، يتهجى مقاطع الكلمات مقطّعة مقطّعة ] .  
شارل : [ كسير النفس ] إنكم جميعاً تحسبون أن لكم أن تعاملونى كما تشاؤون لأنى مدين لكم ، ولأنى لا أحسن القتال .

ولكن اعلّموا أن في هذه المروق يجري دم الملوك .  
المطران : حتى هذا مشكوك فيه يا صاحب السمو ، ولن  
يجد الناظر فيك شيئاً من مخايل جدك شارل الحكيم .  
شارل : دَعُوا جدي وذكره فأُكاد أُطيقه . إنه غلا في  
الحكمة فلم يكتف بنصيبه منها ، وجار على أنصبه الأسرة  
جميعها واستحوذ عليها كلها الخمسة أحقاب تأتي من بعده ، وخلفني  
بينكم سخيفاً ضعيفاً تمتهنوني وتوعدوني جميعاً .  
المطران : اضبط نفسك يا سيدي فهذه الغضبات الصارخة  
لا تليق .

شارل : أموعظة أخرى ! أشكرك . أليس من الأسف  
الكثير أن القديسين والملائكة لا تأتيك برغم أنك مطران ؟  
المطران : ما ذا تمنى ؟

شارل : ها ، ها ! سل هذا المتعطر الشرير [يشير إلى  
لتريمي] .

لتريمي : [وقد هاج غضباً] احبس لسانك يا هذا . أتسمعي ؟  
شارل : بالطبع أسمعك فلا داعي للصراخ . إن كل من  
في القلعة يسمعك . قل لي ، لماذا لا تذهب إلى الإنجليز وتصرخ  
فيهم هذا الصراخ ، وتهزمهم نيابة عني ؟

لترى : [يرفع قبضة يده مهدداً] أنت أيها الـ . . .

شارل : [يجرى وراء المطران] إياك أن ترفع يدك عليّ . . إنها الخيانة العظمى .

لاهير : حلما أيها الدوق حلما .

المطران : [بقوة] لا ، لا . إن هذا لا يُجدي . سيدى الأمين الأكبر ، أرجوك ، أرجوك ، فلا بد من بعض النظام فينا . [إلى الدوفين] وأنت يا سيدى إن عجزت عن حكم مملكتك فلا أقلّ من أن تبغى حكم نفسك .

شارل : موعظة أخرى ! أشكرك

لترى : [يعطى الورقة للمطران] خذْ واقرأ لى هذه الورقة المنكودة . لقد أصعد الدم إلى رأسى فلم أعد أتبيّن من حروفها شيئاً . شارل : [يخرج من خلف المطران ويذهب وراء لترى ويطلّ من فوق كتفه اليسرى] أنا أقرأها لك إن أحببت . أنا أعرف كيف أقرأ ، حقاً لا كذبا .

لترى : [باحترار شديد ، وبدون أن تؤثر فيه التعميرة اللاذعة التى قصدتها شارل] نعم تعرف أن تقرأ ، وهذا كل ما تصلح له . أقرأت ما بها يامطران ؟

المطران : كنت أحسب بدريكور أعقل من هذا . إنه يبحث إلينا بينت فلاحه معتوهة ..

شارل : [مقاطعاً] لا ، لا ، إنه بحث ملكا . إنه بحث قديسة . وهى تبجىء إلى أنا ، نعم إلى أنا ، أنا الملك لا إليك أنت يا مطران ، برغم قداسك . فإن أنت جهلت الدم الملكى أين يكون فقد عرفت هى مكانه [يمشى إلى الستائر من بين لاهير وذى اللحية الزرقاء رافعا ألقه غفورا زاهيا] .

المطران : لن ترى هذه الفتاة البلهاء .

شارل : [ينفك راجعاً] ولكنى أنا الملك وسوف أراها لترى : [بقسوة] إذن فهى لن تراك ، فإذا عندك الآن ؟ شارل : قلت لك سأراها ، وفى هذه المرة سأعرف كيف يطاع أمرى .

ذو اللحية الزرقاء : [ضاحكا منه] يا صبيّ يا شقيّ ! ماذا كان جدك الحكيم يقول لو أنه سمع منك هذا ؟

شارل : سؤالك هذا دليل جهلك يا ذا اللحية الزرقاء . إن جدى كانت له قديسة تعلو فى صلاتها فى الهواء وتخبّره بكل ما يؤدّ علمه . وأبى المسكين كانت له قديستان ، مارى دى ميّا

Marie de Maillé وجسك أفنيون Gasque of Avignon . إن  
هذا من تقاليد الأنسة ، فلست أبالي بالذى تقولون ، فلا بد لى  
من قديسة أنا أيضاً .

المطران : إن هذه المخلوقة ليست قديسة . وما هى حتى  
بالمرأة المحترمة . إنها لا تلبس ملابس النساء ، بل ملابس الجند ،  
وهى تركب مع الجند وتطوف الريف مع الجند ، فهل تحسب  
يا صاحب السمو أن امرأة كهذه خليفة بالدخول إلى بلاطك ؟  
لاهير : صه ! [ يذهب إلى المطران ] أتقول إنها فتاة تلبس  
درعاً كالجنود ؟

المطران : هكذا يصفها بديكور .

لاهير : ولكن ، وحياة كل عفريت ، وعزة كل شيطان  
مرديد — آه عفوك اللهم ماذا أقول ؟ — بل وحياة العذراء مريم  
وعزة القديسين أجمعين إن هذه إلا الملك الذى صَعَقَ فرنك  
البذاء وقتله لفحش لسانه .

شارل : [ فرحاً بنصره ] ألا ترون ! إنها معجزة !

لاهير : أخشى أن تصعقنا جميعاً إذا نحن أسأناها ، فربك  
يامطران إلا وزنت ما تقول وتفعل .

المطران : [ بشدة ] كلام فارغ ! من هذا الذى صُيِّق ؟ إن  
هو إلا رجل سافل سكير ليم ألف مرة على خشه ، ثم ساقه  
القدر إلى بئر فسقط وغرق فيها . مصادفة من مصادفات الحوادث  
لاهير : أنا لا أعرف المصادفات ما هى ، ولكنى أعرف  
أن الرجل مات ، وأنها قالت له إنه سيموت .

المطران : ولكننا سنموت جميعاً يا كبتن .

لاهير : [ يصلب على صدره ] أعوذ بالله من الموت [ يتراجع

خشية الاستمرار فى الحديث ]

ذو اللحية الزرقاء : من الميسور أن نكتشف إن كانت  
هذه الفتاة ملكاً أو غير ملك . دعونا ندعى إذا هى حضرت أئى  
أنا الدوفين ، ثم ننظر ما سيكون منها ، أتعرفنى ، أم تجوز  
الحيلة عليها .

شارل : إنى موافق ، فإن هى لم تتبين أين يجرى الدم  
الملكى فلا عرفتها ولا عرفتنى .

المطران : إن تنصيب القديسين من عمل الكنيسة ، فبال  
بدريكور يدخل فيما لا يعنيه ، وما باله يقتصب القساوسة أعمالهم .  
لا والله ، لن تدخل هذه الفتاة هنا أبداً .



ذو اللحية الزرقاء : ولكنك يامطران . . .

المطران : [ بصلابة ] إنى أتكلم باسم الكنيسة [ إلى الدوفين ]  
فهل تجاسر أن تأذن لها فى الدخول ؟

شارل : [ مرتاعاً ولكنه عابس ] إذا كنت تنذرنى بقطعى  
من الكنيسة فبالطبع ليس لى ما أقوله . ولكنك لم تقرأ ذيل  
الكتاب . بدريكور يقول إنها ترفع لنا الحصار عن أرلين ،  
وتهزم لنا الإنجليز .

لتريمى : كلامٌ هُراء .

شارل : إذن فهل تقوم أنت برفع الحصار بكل ما أوتيت  
من غلظة وطفیان .

لتريمى : لا تسبّنى فى وجهى ، أفسامع أنت ؟ إنى حاربت  
أكثر مما فعلت أنت أو تفعل أبداً ، ولكنى لا أستطيع تقطيع  
نفسى هنا وهنا .

شارل : لا بأس عليك ، فى هذا بعض البلاغ .

ذو اللحية الزرقاء : [ يأتى بين المطران والملك ] أليس عندك جاك  
دُونَا Jack Dunois على رأس جيوشك فى أرلين ، دنوا الشجاع ،  
دنوا الوسيم القسيم ، دنوا البطل البارِع الذى لا يُغلب ، دنوا

حبيب النساء جماء ، دنوا ابن الفاعلة ذو الملاحه والجمال ؟ أفيَمَقَل  
أن فتاة من بنات الريف تقدر على ما لا يقدر عليه هذا الرجل ؟  
شارل : إذن فلم لا يرفع الحصار عن أرلين ؟

لاهير : إن الرياح تهب على غير هواه .

ذو اللحية الزرقاء : أرلين ليست على بحر المنش ، فإله وللرياح  
تهب على غير هواه ؟

لاهير : إن أرلين على نهر اللوار ، والإنجليز ممسكون  
برأس الجسر ، فلا بد له إن أراد أن يأخذهم من ورائهم أن يرسل  
رجاله عَبَرَ النهر وضد التيار . ولكن ريحا قوية لعينة لا تفتأ  
تهب عكس اتجاهه . وقد أمر القساوسة أن يقيموا الصلوات  
ويدعوا الدعوات عسى أن تتغير الريح دون جدوى ، ودفع لهم عن  
صلواتهم ودعواتهم أجراً كثيراً حتى أملّه الدفع . فالذى يحتاجه  
الآن معجزة تنزل عليه من السماء . إنكم تقولون لى إن الذى  
فعلته الفتاة لفرئك البذاء لم يكن من المعجزات فى شىء . فهبوا  
لم تكن معجزة ، ولكنها قضت عليه قضاء مبرما . وهذه الفتاة  
لو أنها دَعَت للريح فتغيرت وجهتها ، ففى وسعكم أيضاً أن لا تمُدُّوا  
ما تصنع معجزة ، وهذا لا يضير شيئاً ، ولكنها قد تقضى

بذلك على الإنجليز قضاء مبرماً . فما ضير هذا ، وما ضرر التجربة فيه ؟

المطران : [ وقد جاء على قراءة الكتاب كله وأخذته التفكير ]  
يظهر أن بدريكور لا شك تأثر بأمر هذه الفتاة تأثراً كبيراً .  
لاهير : إن بدريكور جحش كبير ، ولكنه جندي مكين  
أيضاً ، فهو لو ظن أنه غالب الإنجليز ، لظن ذلك معه الجيش كله .  
لترمي : [ إلى المطران وهو في تردد ] خذهم على هوام  
وأعطهم ما يريدون . إن رجال دنوا مُسلمون البلد لا محالة ، مسلموها  
على الرغم منه ، إذا هم لم يأتهم من يشد أزهم ويُحيي أُملمهم ويبت  
الجرأة في قلوبهم .

المطران : إن الكنيسة لا بد لها من امتحان الفتاة قبل  
أن يُقضى بأمر فيها . وعلى هذا ، فبما أن سموه يرغب في  
حضورها ، فادعوها تدخل إلى البلاط .

لاهير : سأجدها وأدعوها [ يخرج ] .

شارل : تعال معي يا ذا اللحية الزرقاء ، وهيا نهبي أُمريتنا  
حتى لا تستطيع الفتاة تمييزي . فكن أنت الملك [ يخرج من خلال  
الستائر ] .

ذو اللحية الزرقاء : أنا أكون هذا الشيء الحقير ! اللهم

عفوا يارب السماء ! [ يخرج وراء الدوفين ] .

لترى : أترى تستطيع الفتاة تمييز الدوفين ؟

المطران : بالطبع تميزه .

لترى : وكيف ؟ أتى لها عرفانه ؟

المطران : إنها تعرف ما يعرفه كل الناس في شينون : أن

الدوفين أحقر من في البلاط منظرأ وأخصهم ملبسأ ، وأن الرجل

ذا اللحية الزرقاء إن هو إلا جل دى ريه Gilles de Rais .

لترى : فأتى أن أذكر هذا .

المطران : إنك لا تعلم من أمر المعجزات ما علمت أنا . إن

علم المعجزات من بعض صناعتى .

لترى : [ وقد اختلط فكره واستاء قليلا مما قال المطران ] ولكن

هذا لا يكون معجزة أبداً .

المطران : [ فى هدوء ] ولم لا ؟

لترى : خلنا فى الجد وقل لى ما هى المعجزة ؟

المطران : إن المعجزة يا صديقى حادث يبعث فىك الثقة

ويخلق الإيمان . فهذا طبيعة المعجزات ، وهذا مقصدها .

والمعجزات قد تظهر غريبة جدا لمن يشهدونها ، وقد تظهر فى

غاية البساطة لمن يأتونها . ولكن لا ضير من هذا ، فهى

معجزات حقًا ما بعثت في الناس الإيمان حقًا .

لترى : حتى ولو كانت خداعا .

المطران : إن الخداع يخدع ، ولكنّ الحادث الذي يبعث  
الإيمان لا يخدع ، فهو إذن معجزة لا خداع .

لترى : [ يحك رقبته وقد اختلط عليه ما يسمع ] إنك مطران  
فلا بد أنك على حق ، ولو أن الريبة تبدو لي بعض الشيء فيما  
تقول . على أنى لست رجلا من رجال الكنيسة ولهذا تتعمّى على  
هذه الأمور .

المطران : نعم لست رجلا من رجال الكنيسة ، ولكنك  
رجل من رجال السياسة وجندى من رجال الجيش ، فقل لي بالله  
أستطيع جباية الضرائب من الناس أو إغراء الجنود بالتضحية  
بأرواحهم إذا هم علموا بالواقع الجارى بدلا مما يتراءى لهم أنه  
الواقع الجارى .

لترى : لا وربك ، إذن لهاجوا وماجوا وأحدثوا  
الأحداث قبل مغيب الشمس .

المطران : أليس من السهل أن تقول الحق لهم ؟

لترى : لن يصدقوه ورب العزة .

المطران : أصبت ! أصبت ! إذن فاعلم أن الكنيسة عليها  
حُكم الرجال لخير أرواحهم كما عليكم حكمهم لخير أجسامهم . ولهذا  
وجب على الكنيسة أن تفعل ما تفعلوه : نَسَقِي إيمانهم بماء الشَّعر  
لترى : شعرا إلى أسميه غشا وخداعا .

المطران : تحظى يا عزيزي إن أنت ممّيته هكذا . إن  
الأقاصيص تحكى للعبرة ، والأمثال تُضرب في الناس ، فلا  
تسمى أكاذيب من أجل أنها تصف أحداثا لم تقع في الزمن أبدا .  
كذلك المعجزات ليست مُخدّعات لأنها كثيراً — ولا أقول دائماً —  
لا تكون إلا ابتكارات بسيطة بريئة يتدعها القسيس ليحمي  
بها إيمان قطيعه . إن هذه الفتاة إذا دخلت علينا فعرّفت الدوفين  
من بين رجال البلاط ، فإن هذا العرفان لا يقع عندي موقع  
المعجزة ، لأنى أعلم كيف جاء ، فهو لا يزيد في إيماني . ولكنه  
يكون عند غيري معجزة ، ومعجزة مباركة أيضاً ، إذا هم أحسوا  
منها تلك الهزة التي تهتزها الأنفس لخوارق الأمور ، وإذا هم  
نسوا أجسادهم وطينتها الخاطئة فيما غَشِيهم من شعور بمجد الله  
فاجئ . وستجد الفتاة نفسها قد تأثرت أكثر من كل أحد  
بالذي فَعَلَتْ . وستجدها قد نسيت أى السُّبُل سلكت لمعرفة

الدوفين . ولعلك أنت واجد من ذلك مثل ما وجدت .

لترى : من لى ببصرة نقّاذة أنفذ بها فيك فأعرف أى  
بعضيك أكبر ، بعضك الذى يسكنه مطران الله الورع التقى ،  
أم بعضك الذى يسكنه أخبث ثعلب فى تورين . ولكن هلم  
بنا وإلاّ فاتتنا النكته الواقعة ، فإنى أريد أن أراها ، معجزة كانت  
أو غير معجزة .

المطران : [ يتهمل عن الذهاب برهة ] لا تظن أنى أحب  
السبل الضالة والطرقات المعوّجة . إن فى الناس روحا تنمو  
جديدة ، ونحن فى فجر عصر أوسع أفقا مما نحن فيه . ولو أنى  
كنت راهباً بسيطاً ، ولم يكن من عملى حكم الرجال ، لطلبت  
السلام لروحي والطمأنينة لنفسى لدى أرسطو وعند فيثاغورس  
مؤثراً إياهما على القديسين ومعجزات القديسين .

لترى : ويحك من فيثاغورس ؟

المطران : حكيم كان يرى أن الأرض كرة وأنها تجري  
حول الشمس .

لترى : أى مغفل مُطبق الجهالة هذا ! ألم تكن له  
عينان تبصران ؟

[ يخرج الرجلان معا من خلل الستائر . وبسد برهة تعود الستائر  
فتنفرج فتكشف عن قاعة العرش كلها حتى أقصاها ، فتُرى وقد انمادت  
بها هيئة البلاط . ويُرى فيها إلى اليمين كرسيان من كراسي الدولة  
مرفوعان على منصّة ، وقد وقف على المنصة ذو اللحية الزرقاء يمثل دور  
الملك . وكان ، كالبطانة كلها ، يستمتع بالأضحوكّة التي أثمروا عليها استمتعا  
لا يكاد يخفيه . وفي الجدار وراء المنصة باب خفيّ يحجبه ستار ، ولكن  
الباب الأكبر في الجانب الأيسر المقابل يخفّره جند في السلاح . وبين  
الباينين طريق خال اصطف على جانبيه أهل البلاط . ووقف شارل في  
الصف في وسط الحجرة . ووقف لاهير على يمينه ، ووقف المطران على  
يساره ، ولكنه اتخذ موقفه جنب المنصة . ووقف لتريمي في قبالة في  
الصف الآخر . وجلست دوقة لتريمي على كرسيّ الملكة مدعية أنها  
الملكة ، واجتمع حولها طائفة من النساء من بطاتها وقفن خلف المطران [   
] ويزيد لفظ الأحاديث ويشدد ، فيظهر الحاجب على الباب فلا  
يراه أحد ] .

الحاجب : إن دوق . . . [ لا ينصت أحد ] إن دوق . . .  
[ يستمر اللفظ ، فيغضب الحاجب لانصرافهم عنه وعجزه عن لقّتهم  
إليه فينتزع من أقرب حارس رمح ، وهو رمح له رأس بلطة ، فيضرب  
برُجّه الأرض . عندئذ يذهب اللفظ وينصت الجميع وتجتمع عيون القوم  
عليه ] أنصموا [ ثم هو يعيد الرمح إلى الحارس ] إن دوق فندوم  
Vendôme يقدم الفتاة جان إلى الملك .



شارل : [يرفع سبّابه إلى شفته يحذّر من الكلام] صه [ثم هو  
يختفي وراء أقرب رجل من البطانة ولكنه يطاول برأسه من ورائه ليرى  
ما يجري] .

ذو اللحية الزرقاء : خلّوا لها السبيل إلى عرشنا .

[تدخل جان يقودها نبيل من النبلاء حيّ صامت . وهي في لباس  
الجنّد ، قد قصّت شعرها فقصر وتعلّق كثيفاً حول وجهها . وما تكاد تدخل  
حتى تتخلّص من يد النبيل وتقف تبحث فيمن حولها عن الدوفين] .

الدوقة :- [تحدث إلى أقرب الوصيفات] انظري ! انظري !  
شعرها ! [عندئذ لا تطيق السيدات حبس الضحك فيُرسّنه عالياً] .

ذو اللحية الزرقاء : [يحاول ألا يضحك ويشير إلى السيدات بيده  
غير راض عما بهن فيه من جبور] لا . لا . سيداتي !

جان : [لا تنزعج مما جرى] إلى أفعل هذا بشعري لأنّ من  
الجنّد . أين الدوفين ؟

[تنوجه جان ناحية العرش فتجري في الحاضرين ضحكاتٌ محبوبسات  
مسموعات] .

ذو اللحية الزرقاء : [في تواضع] إنك في حضرة الدوفين .

[فتنظر جان إليه في ارتياب ساعة من الزمان ، وتأخذ تنفّحه من  
رأسه إلى قدمه ، والقوم صُموتٌ ينظرون ما عسى أن تفعل . ثم ينبثق في  
محياها سرور النكتة فتقول] .

جان : اطلع مما أنت فيه إذا اللحية الزرقاء فما مثلك من  
يخدعنى . ثم قل لى أين الدوفين .

[ تنطلق ضحكات عاليات فى البلاط إذ يشير ذو اللحية الزرقاء إشارة  
الخفية والتسليم ، ثم يضحك مع الضاحكين وينط من المنصة إلى جانب  
لتريمى . أما جان فتتكص عن العرش ، وفى فمها ابتسامة عريضة ، تبحث  
فى الصفين عن الدوفين ، وما هى إلا برهات حتى تغوص فى أحدهما  
فتمسك بذراع شارل وتخرجه إليها ]

جان : [ ترفع يدها عن شارل وتثنى له ركبتيها احتراماً ] أيها  
الدوفين ، يا صغير ، يارقيق ، يارقيق ، إني مرسلّة لطرود الإنجليز  
عن أزلين وعن فرنسا ، ولتويحك ملكاً فى كندراثة رانس ،  
ففيها يتوّج كل ملك حقّ من ملوك فرنسا الأصليين .

شارل : [ يتحدث إلى رجال البلاط مرّهواً بنصرته عليهم ] أفرايتم  
يا هؤلاء جميعاً كيف تعرّفت الفتاة فعرفت أين يوجد الدم  
الملكيّ . فالآن من منكم يجرؤ فيقول إني لست ابن أبى ؟  
[ يتحدث إلى جان ] أما أنت فإذا أردت تتويجى فى رانس فعليك  
بالتحدّث فى هذا إلى المطران لا إلى . وها هو [ وكان المطران خلفها ] .

جان : [ تدور على قدميها فى سرعة إلى المطران وقد هيمنت عليها  
عاطفة شديدة ] مولاي [ تسقط أمامه على ركبتيها وتحنى رأسها وتخشع له

فلا تستطيع أن ترفع إليه بصرها [مولاي ، أنا لستُ إلا فتاة ريفية قليلة القدر مسكينة ، وأنت رجل جليل الخطر ، قد حباك الله بالغمر الكثير من بركته ومجده ، فبالله عليك إلا مَسَسْتَنِي بِيَدِكَ وباركتني بما باركك الله .

ذو اللحية الزرقاء : [يهمس إلى لترعى] ان الثعلب الشيخ قد احمرّ خجلاً .

لترعى : تلك إذْاً معجزة أخرى !

المطران : [يرقّ لما قالت الفتاة فيضع يده على رأسها ثم يقول] أي بنيتي ، إنك تخلصين لله الدين ، وتُحَبِّين الإيمان حب صدق ويقين .

جان : [تقزع وترفع بصرها إليه] أنا هكذا ؟ إنني لم أفكر قط في هذا فهل في حب الدين ضير ؟

المطران : ليس في حب الدين أضرار يا بنيتي ولكن فيه أخطار .

جان : [تنهض وقد شعّ في وجهها اغتباط ينمّ عن قلة تقدير للمخاطر] إن الأخطار في كل شيء وفي كل مكان ، إلا الجنة . أي مولاي ، لقد منحت القوة نفسي ، وبثت الجرأة والإقدام في

قلبي . ألا ما أوجل وما أمتع أن يكون المرء مطرانا .  
تقترب ثغور القوم عن ابتسامات عريضة ، تصل أحيانا إلى ضحكات  
مكتومة مسموعة ] .

المطران : [ يستقيم في وقته وقد رق حسه واضطرب اتزانها مما  
جرى ] أيها السادة ، إن في شدة إيمان هذه الفتاة لزجراً لكل  
ما بدا فيكم من خفة وطيش . إنني لست إلا رجلاً ضعيفاً حقيراً ،  
وكان الله في عوني ، ولكن هذه البسمات والضحكات خطيئات  
مهلكات .

[ تستقيم الوجوه ويسود السكون ] .  
ذو اللحية الزرقاء : مولاي ، ما كنا نضحك منك بل منها .  
المطران : ماذا تقول ؟ انكم لا تضحكون مني أنا  
الضعيف العاجز ولكنكم تهزأون بإيمانها ! اسمع يا جل دى راى  
Gilles de Rais ، إن هذه الفتاة تنبأت بأن السباب الكفار  
يفرق بخطيئته .

چان : [ تجزع حتى تضيق عن السكوت ] لا لا لا !  
المطران : [ يسكتها بإشارة ] وأنا الآن أتنبأ بأنك ستُشنق  
بخطيئتك إذا أنت لم تتعلم متى تضحك ومتى تصلى لله <sup>(١)</sup> .

---

(١) شنق ذو اللحية الزرقاء فعلاً بعد ذلك وقد مر ذكر هذا .

ذو اللحية الزرقاء : مولاي . إني خجلٌ وآسفٌ على ما كان  
فإذا أصنع فوق ذلك ؟ ولكنك إن تنبأتَ بأني لابد مشنوق  
فهذه النبوءة ستقرّ دائماً في خاطري وستغريني بحدّ يدي إلى الحبال ،  
وسأقول لنفسى دائماً إن كان لابد من الشنق ، فليكن موتى  
في جمل ، لا في حمل<sup>(١)</sup> .

[ يتشجع القوم عند هذه ، ويعودون إلى الضحك كئيباً ] .

چان : [ وقد ساء ما حدث سوءاً كبيراً ] إنك يا ذا اللحية الزرقاء  
رجل لا نفع فيه ولا رجاء . إن من الوقاحة الكبرى ردّك القول  
على المطران .

لاهير : [ يقول والضحك الشديد يعلبه ] أحسنتِ أحسنتِ  
يا فتاة . أحسنتِ أحسنتِ والله .

الفتاة : [ تقول للمطران في ضجر وجزع ] مولاي ، لم لا تصرف  
هؤلاء السفهاء عني حتى أستطيع أن أتحدث وحدي إلى الدوفين ؟  
لاهير : [ في انبساط ] أنا تكفيني الإشارة عن العبارة [ ثم  
هو يرفع يده بالسلام ويدور على عقبه ثم يخرج ]

---

(١) يعني ان كان لابد من الشنق فليشنق في ذنب كبير لا في ذنب صغير . وفي  
القرون الوسطى كانوا يشنقون سارق الشاة .

المطران : هيّا بنا أيها السادة . إن الفتاة جاءت تحمل بركة الله فأطيعوها .

[ يخرج الكل ، بعضهم من الباب الخفى ، وبعضهم من الجنب المقابل له . ويمشى المطران عبْرَ القاعة إلى الباب يتبعه لترعى وزوجته الدوقة . وعند ما يمر المطران بجان تسقط على ركبتيها وتقبل طرف كسائه قُبَلَاتٍ حَرَارَ ، فيهر المطران رأسه بحكم الطبع رافضاً ما تفعل ، ويجذب كسائه منها ويذهب ، فتظل راكمة حيث هى ، فتسدّ بذلك الطريق على الدوقة إلا أن تحيد ]

الدوقة : [ فى برود ] من فضلك خلينى أُمّر .

جان : [ تنهض سريعاً وتراجع عن موضعها ] طبعاً تفضلى ياسيدتى وتقبلى معذرتى .

[ تمر الدوقة وتظل جان تنظرها ، ثم تسأل الدوفين همساً ] .

جان : أهذه ملكة ؟

شارل : لا ، ولكنها تحسب أنها ملكة .

جان : [ تعود فتتنظر الدوقة من ورائها ] أوه [ وكانت الدوقة فى لباس فاخر قد حدّد خطوط جسمها ، فلما صاحت جان من العَجَب الذى أخذهما لم تكن صيحتها كلها إعجاباً ] .

لترعى : [ يقول للدوفين فى توكيد كثير ] أرجوك يا صاحب

السمو أن تتكرم فلا تعود إلى السخرية بزوجتى [يخرج وقد سبقه الآخرون إلى الخروج]

جان : [إلى الدوفين] من هذا الرجل الفظ الغليظ ؟

شارل : هو دوق لتريمى .

جان : وما عمله ؟

شارل : يدعى أنه يقود الجيش ، وكلما وجدتُ صديقاً عزيزاً على قتله .

جان : ولم تأذن له فى قتله ؟

شارل : [يضيق صدره ، فيتوجه من القاعة إلى ناحية العرش هرباً من جاذبيتها] كيف أمنعه ؟ إنه يتهددنى . إنهم يتهددونى جميعاً .

جان : أتخافهم ؟

شارل : نعم أخافهم ، ولا فائدة من وعظك إياى فى هذا . إن المراك ليس من شيمتى ، وهو لا بأس به فى هؤلاء الرجال الضخام ، فهم يستطيعون لبسَ هذه الدروع التى تثقل على ، وحملَ هذه السيوف التى تنوء بها يدي ، ولهم عضل قوى ، وصوت صياح ، ومزاج غضوب مُنكر . فهم يحبون القتال . فإن قعدوا عنه اشتغلوا بالسخافات وأزروا بأنفسهم ما داموا عنه قاعدين . ولكنى هادئ الطبع عاقل ، فلا أريد قتل الناس ، وإنما

أريد أن أترك وحدى أستمتع بالحياة على نحو ما أهوى . إني قطّ ما طلبت أن أكون ملكاً وإنما عُصِبتُ على الولاية غصباً . فإن كنتِ حضرتِ إليّ لتدعوني إلى القتال - إن كنتِ وفدتِ علىّ لتَهْتَنِي بي : « قم يا ابن سانت لويس فتقلّد سيفك وسرّ بنا قُدُماً إلى النصر » ، فرجائي إليك أن تَفِرِّي عليكِ أنفاسك لتبرّدي بها طعامك ، فأنا بقادرٍ على ذلك . إني لم أخلق لهذا وكفى .

جان : [تجيبه في إبرة وبعزم قاطع] نحن كلنا مثلك عند البداية . ولكنني سأبثّ الجرأة فيك .

شارل : ولكنني لا أريد أن تبثّي الجرأة فيّ . إني أودّ النوم في فراش وثير تحوطه الطمأنينة والسلام ، وأكره العيش المضطرب والخوف الدائم من أن أقتل أو أجرَح . بُثّي الجرأة في غيري ، وأعطيهم من الحرب حتى يطيبوا ، ولكن دعيني وحدى فالوحدة هتأني .

جان : لا فائدة من كل هذا يا شارل . لا بد أن تنهض لما اختارك الله له . إنك إن أخفقت في الملك ، لم تجد وراءك غير الشحّاذة ، فأنت بأهلٍ لصناعة غيرها . فهُلِّمْ ، هلمّ إلى العرش فاجلسْ عليه وأرني كيف تكون فوقه ، فقد طالما اشتقت إلى رؤيتك فيه .



شارل : وماذا يُفنى جلوسى على العرش وغيرى ممن رأيت  
يأمر وينهى على هواه . ومع هذا [يجلس على العرش فلا يملؤه ولا يملأ  
العين ، ويستدر مرآة الرحمة من كل راء] فهذا هو الملكُ فانظريه ،  
واملئى عينك من هذا الزرى الحقيق .

جان : إنك ياصبيّ لستَ بعدُ ملكا ، فأنت لا تزال  
الدوفين . احذرْ أن يَفْتَّ فى عضدك ما تسمع من القوم حولك .  
إن الملابس الجميلة والكسّى الفاخرة لا تملأ فراغ الرؤوس  
الخاوية . إن لى خبرة بالناس ، بالناس الأصيلين ، برجال الشعب  
الذين يصنعون لك خبزك ، فاعلمْ متى أن هؤلاء لا يَعدّون رجلا  
ملكاً إلا أن يُصَبَّ الزيت المقدس على رأسه ، وإلا أن يُنصَّب  
وَيُتَوَّج فى كندرائية رانس . إنك رثّ الثياب يا عزيزى شارل  
فإبال الملكة لا تُعنى بك كما ينبغي ؟

شارل : نحن فقراء جدا ، والملكة فى حاجة إلى درهم  
تقتصده لتستر به ظهرها . وعدا هذا فإنى أحب أن أراها جميلة  
الثياب ، ولا أبالى ما ألبس أنا . على أن منظرى قبيح دائماً  
لبستُ أو لم ألبس .

جان : أنا الملح فيك بعض الخير يا شارل ، ولكنه لم يصل  
بعدُ أن يكون جديرا بملك .

شارل : سنرى ما تأتى به الأيام . إني غيىّ المظهر ، ولكن قلبى ليس فيه كل هذا الغباء . إن عينيّ مفتوحتان وقلبي بصير ، فصّدّقينى إذا قلت لك إن معاهدةً واحدة طيّبة خيرٌ من عشر انتصارات فى الميدان . إن هؤلاء القوم الذين يحاربون يخسرون فى المعاهدات ما يكسبونه فى المحاربات ، فإلّيت لنا من الإنجليز معاهدة واحدة ، إذن لخسروا فيها كل الخسران ، لأنهم فى صراع الأجسام خير منهم فى صراع العقول .

جان : إن غلبَ الإنجليز فالمعاهدة منهم ولهم ، ولفرنسا رحمة الرحمن من بعد ذلك . لا بد من الحرب يا شارل لخاربٍ راغباً أو مُرغمًا ، وسأتقدّمك لأقوى قلبك . لم يبق لنا الآن إلا الإقدام ، فلنُمسك عليه يدينا كليهما خشية أن يفِلت منا ، ولنُدع الله فى صلواتنا للمزيد منه يدينا كليهما كذلك .

شارل : [ينزل عن العرش ويمشى عبْرَ القاعة مرة أخرى هرباً من لجأحتها الغالبة] أرجو أن تكُنّى عن ذكر الله والصلوات ، فإنّى أضيق دُرْعاً بمن يدعون دأعماً ويصلّون . ألا يكفيننا غمّا أنّا نأتى الصلاة رغماً فى أوقاتها .

جان : [ترقُّ له وترى] يا صبيّ يا صغير يا مسكين ، إنك لم

تصل قط في حياتك . إني سأعلمك الصلاة من البداية .

شارل : أنا لست صبيًا ، بل رجلاً ناضجاً كاملاً ، ووالدا ،  
وقد فُت دور التعلم فلن أتعلم الآن شيئاً .

جان : أى نعم ، إن لك ولداً صغيراً سيكون من بعدك  
لويس الحادى عشر ، أفلا تحارب من أجله ؟

شارل : لا . إنه ولد قبيح . إنه يكرهنى . إنه يكره كل  
الناس ، ولا يحب البهيم الأنثى إلا نفسه . إني لا أريد أن أعنى  
بالأطفال . لا أريد أن أكون أباً ، ولا أريد أن أكون ابناً ،  
لا سيما ابناً لسانت لويس . إني لا أريد أن أكون شيئاً من كل  
تلك الأشياء الجيلة الفاخرة التى تملأون بهارووسكم ، وإنما أريد  
أن أكون كما أنا . فلم لا تقصرون أنفسكم على أموركم ، وتدعوني  
أعنى كيف أعنى بأمر نفسى ؟

جان : [ تعود إلى احتقاره ] ما عنايتك بأمر نفسك إلا  
كعنايتك بأمر جسديك ، هى أخصر الطرق إلى العلة والسأم .  
وما أمر نفسك ؟ وما أمر نفسى ؟ أمرى أن اعين أسمى فى البيت ،  
وأمرى أن تدلل الكلاب وتعصّ عيدان الحلوى . إني أسمى هذا  
لغوياً باطلاً . فاعلم أننا هنا لإنفاذ أمر الله لا أمرنا . وعندى من  
الله رسالة إليك ، أنت لابد مُصنغ إليها ولو طار قلبك منها هلعاً .

شارل : إني لا أريد رسالة ، ولكن هل عندك علم الأسرار وإتيانُ الكرامات ؟ أُنَبِّئُكِ المريض وتُصَحِّين العليل ؟  
أُتَسْطِيعِينَ قلب الرصاص ذهباً أو شيئاً من هذا القبيل ؟  
جان : إني أستطيع قلبك ملكاً ، في كندراية رانس .  
وتلك معجزة ستكون على ما أرى غير هينة .

شارل : إذا نحن ذهبنا إلى رانس ، وكان هناك تنويج ،  
فستحتاج أن<sup>(١)</sup> Anne إلى ملابس جديدة ليس في وسعي شراءها .  
أما أنا فيكفيني ما أنا عليه .

جان : ما أنت عليه ؟ وما هذا ؟ إنه دون ما عليه أحقر راج  
في خدمة والدي . إن لك أرضَ فرنسا إرثاً حلالاً ، ولكنك في  
حكم الشريعة لا تملكها حتى تُتَوَجَّج ملكاً .

شارل : إني في حكم الشريعة لن املكها على أية حال .  
فهل يدفع التنويج عني ديوني ويفك عني رهوني . إني رهنت  
آخر فدان إلى المطران وإلى هذا الفطريس السمين . إني مدين  
حتى لذى اللحية الزرقاء .

جان : [ في غيرة وإخلاص ] شارل . إني من الأرض أتيت ،

---

(١) آن اسم زوجته .

وعلى الأرض عَمِلْتَ ، ومن العمل فيها كسبت قوّتي . فاعلم أن الأرض لك لتحكمها بالعدل وتحفظ فيه سلام الله ، لا لترهنها كما ترهن أمّ سكّيرة ملابس أولادها . أعلم أنّي جئتك من عند الله لأمرّك بالركوع في كندرائية الله ، وأن تعلن فيها في خشوع أنك تخرج عن ملكك لله إلى أبد الآبدين ، لتصبح بعد ذلك سيد الملوك على هذه الأرض بأنك عبد الله وجنديّه ورسول الله وخليفته . عندئذ يصبح كل الذي بفرنسا مقدّساً حتّى ترابها ، ويصبح جندها جند الله ، وعُصاتها الدُّوقاتُ عصاةً لله . وعندئذ ترى الإنجليز عندك يَخْرُونَ إلى الأذقان خُشَعاً يرجونك الإذن لهم أن يعودوا في سلام إلى بلادهم التي شرعها الله لهم . أفاعل أنت ما أرجوه ، أم تفعل بي ما فعل يهوذا فتخونني وتخون من بعثني ؟

شارل : [ينجح فيه الإغراء أخيراً] أواه ! من لي بالجرأة فأجيب إلى ما تطلبين !

جان : الجرأة ! أنا أجروء ، ثم أجروء ، ثم أجروء ، في سبيل الله . أفمي أنت أم على ؟

شارل : سأخطر وليكن ما يكون . إنني أحذرك من الآن إنني قد تخور عزيمتي أثناء السبيل ، ولكنني على كل حال سأخطر .

والآن انظري ما أفعل [يمجرى إلى الباب الكبير ويصيح] هلموا جميعاً !  
عودوا إليّ جميعاً ! [يرجع جاريّاً إلى الباب الخفيّ المقابل وهو يقول لجان]  
لا تتركيني ، والزمي جانبي ، وامنعهم أن يتهدّدوني . [يصيح  
من الباب الخفيّ] تقدّموا جميعاً ! كل البلاط ! [يجلس على كرسي الملك ،  
بينما هم جميعاً يسرعون إلى الوقوف في أماكنهم حيث كانوا أولاً ، وتشد  
فيهم جلبة الأحاديث ويكثر بينهم التسلّ والتعجب] . والآف جاء  
دوري لأصطليها ، ولكني لا أبالي ، وهأنذا أرى بنفسى فيها .  
[إلى الحاجب] أنت يا ابن البهيم صبح فيهم بالسكوت لا أبالك !  
الحاجب : [يختطف ربحاً من حارس كما فعل أولاً ، ويخبط بزُجه  
الأرض مراراً] سكوتاً لجلالة الملك ! سكوتاً فالملك يتكلم !  
[بإمرة] سكوتاً يا من هناك [يسود السكون] .

شارل : [ينهض] لقد أعطيت قيادة الجيش إلى الفتاة ،  
فالفتاة تتصرف بالجيش كيف تشاء [ينزل عن المنصة] .

[يسود على القوم العجب . ويُسرّ لاهير وينتشى فرحاً ويضرب  
بقفّازه على نغذ درعه ، وهي من القولاذ] .

لثريمي : [يتجه إلى شارل مهدّداً] ما هذا ! إني أنا قائد الجيش .  
[يَهْم شارل بطبعه إلى التراجع ، فتسرع جان فتضع يدها على كتفه  
تطميناً وتثبيتاً . فيجتهد شارل في جمع كل شجاعته وحشد كل عزمه  
للظهور بالقوة ، فيسفر بمجوده عن إصراف كثير إذ يقصف بأصبعيه في وجه  
كبير أمنائه] .

چان : حسبك هذا جواباً أيها الفظ الغليظ [ ثم تَفْجُؤُها  
الخالطة بأن ساعتها دَنَتْ ، فَمَتَشَقَّ سيفها خَطَفَ البرق ثم تصيح ] من  
منكم لله ولفتاته ؟ من معى إلى أرلين ؟  
لاهير : [ وقد أخذته صيحتها فسلَّ سيفه ] لله ولفتاته !  
إلى أرلين !

[ تسقط چان على ركبتيها شكراً لله ، فيسقط الكل معها ، إلا المطران  
فإنه يبارك عليهم بإشارته ، وإلا لترى فتخور قواه ويسب ويلعن ] .

## المنظر الثالث

[في أرلين ، في التاسع والعشرين من عام ١٤٢٩ . ودُنُوا Dunois ، وهو رجل في السادسة والعشرين من عمره ، يذرع الأرض بخطاه يمنة ويسرة في قطعة أرض على الجانب القبلى من نهر اللوار القضى ، وقد أشرف منها على مسافات بعيدة على طول النهر من جهتيه . وكان قد ربط بأعلى رمح راية قليلة العرض طويلة مستدقة الطرف ، وكانت تجرى ريح شرقية قوية ، فجرت الراية بجراها . وحل دنوا في يده عصا القيادة في الجيش . وكان قوى البنية ، فحمل درعه على جسمه حملا سهلا . واستعرض جبينه ، ورقّ ذقنه وتدبّب ، فبدأ وجهه كمثلت تساوت أضلاعه . وبالرغم من صغر سنه ظهرت في هذا الوجه خطوط ، خطها خدمة الجيش وتحمل التعبات ، وبدت عليه سِمَاتٌ تُنبئُ عن قلب طيب ونفس قديرة لا تعرف التصنع بالكذب ولا تتعلق بالأوهام . وكان تابعه الصبيّ جالسا على الأرض ، ومرقاه على ركبتيه ، وخداه على مُجْمَعِ كَفَيْهِ ، وهو ينظر الماء مُتَلَهِّيا . وكان الوقت مساء . وكان الرجل والصبي كلاهما متأثرين بجمال النهر]

\*\*\*

دونوا : [ ينقطع عن السير برهة ويرفع فيها بصره إلى الراية وهي تجرى مع الريح فيهب رأسه سائما ثم يستأنف خطاه ] ريح الدبور !



ريح الدبور ! ريح الدبور ! ريح الغرب يافاجرة ، لعوب أنت  
عندما نريدك جادة ، وجادة أنت عندما نريدك لعوبا . ريح  
غرب فوق فضة اللوار . . . ما القافية التي تنسجم مع اللوار ؟  
[ يعود فينظر إلى الراية ويهزّ بجُمع كفه إليها ] تغَيَّرَ أيتها الريح عليك  
لعنة الله . أيتها الريح الإنجليزية العاهرة ، هُيَّ من الغرب ، من  
الغرب هُيَّ يافاجرة . ياربحا مؤنثة ، ياربحا مخنثة ، ياصليبة الرأس  
ياخانة العهد ، أَلَنْ تَهَيَّ من وراء الماء أبداً ؟

الصبي : [ ينفض نجاة ] انظر ! انظر ! هناك ! هناك !

دنوا : [ يقطع عليه الفرع أفكاره ويسأل في شوق شديد ]  
أين ؟ من ؟ الفتاة ؟

الصبي : لا ، بل الطائر السماك<sup>(١)</sup> يطير خطفاً كالبرق الأزرق .  
لقد دخل في هذه الشجيرة الكثيفة .

دنوا : [ وقد خاب رجأؤه فغضب ] أهذا كل ما عندك يا غبي  
يالعين . تُحدِّثني نفسي والله أن أرى بك في هذا النهر .

الصبي : [ لا يخاف من تهديد سيده ، لأنه يعلم أنه لن يفعل ] إنه جميل

(١) طائر صغير جميل المنظر طويل المنقار قصير الرجلين والذنب أخضر الجناحين  
أزرق الظهر أحمر الصدر . ومن عادته السكون الشديد حتى إذا وجد صيده في الماء  
انطلق إليه بفتة كأنطلاق السهم .

في زرقته الخاطفة . انظر ! فهذا طائر آخر !

دنوا : [يجرى في رغبة إلى حافة النهر] أين ؟ أين ؟

الصبي : [يشير بيده] يَفُوتُ القَصَبُ <sup>(١)</sup>

دنوا : [فَرِحًا] نعم أراه أراه .

[يتبعان الفرخ الطائر حتى يدخل حيث لا يراه ] .

الصبي : إنك عنفتني بالأمس لما فاتك أن تراه .

دنوا : قد علمت أني كنت أنتظر الفتاة لما أفزعني

بصريحك . إنك إن فعلت هذا مرة أخرى فسأريك كيف  
يكون الصريح .

الصبي : ما أجل هذه الطيور ! ووددت لو قَدَرْتُ على

صيدها .

دنوا : إن رأيتك تصيدها وضعتك في قفص من حديد

شهرًا كاملاً لأذيقك طعم الأسر . إنك غلام شرير بغيض .

الصبي : [يضحك ثم يعود إلى جلسته الأولى] .

دنوا : [يعود إلى خطاه] .

يا طائرًا يا أزرقًا      دفعتُ عنك الموبقا

فانصرُ صديقًا صادقًا      جنبك المزالقا

وغيرَ الریح له

---

(١) كل نبات يكون سافه أنابيب وكعوباً .

تغيرت القافية . هذا لا يُغني .

يا طائرًا يا أزرقا دفعت عنك الموبقا

فانصر صديقًا صادقًا جنبك المزالقا

فصار فذمًا فاسقا

قافية طيبة ولكن الكلام هراء [يجد نفسه لضيق الصبي] أيها

الغلام اللعين [يرجع عنه ويسير] .

يا طائرًا يا مَلِك الطيور يا خير سَمَّاك على الغدير

أطلق لنا منافذ الدُّبور

صوت حارس جهة الغرب : قف مكانك ! من أنت ؟

صوت جان : الفتاة

دنوا : دعها تمر . إلى هنا يا فتاة ! إلى !

[تدخل جان مسرعة تتقد غضبًا ، وعليها درع فاخرة . عندئذ

تسكن الريح وتندلى الراية على الريح وتحقق خفقًا هينًا . ولا يلحظ دنوا

ما حدث لاشتغاله بجان] .

جان : [في غير تحرج] أأنت ابن الفاعلة ، قائد أُرلين ؟

دنوا : [يحتفظ بحلمه ، ويحجب في شدة وقوة مشيرًا إلى ثُرسه]

هذه إشارة النُّمولة<sup>(١)</sup> أفلا ترينها ؟ وأنت ، أأنت جان الفتاة ؟

(١) فساد النسب . والتفيل ابن الزنا .

چان : نعم أنا هى .

دنوا : وأين جنودك ؟

چان : ورأى بأميال عدّة . إنهم خدعوني فجاءوا بى إلى هذا الشاطىء وقد كنت أريد ذاك .

دنوا : إنى أوصيتهم بذلك .

چان : ولم هذا ؟ إن الإنجليز على الشاطىء الآخر .

دنوا : إن الإنجليز على الشاطئين جميعاً .

چان : ولكن أرلين على الشاطىء الآخر ، ونحن ننازلهم هناك . فقل لى كيف نعبّر النهر .

دنوا : [ فى عبوسة ] إن على النهر جسراً .

چان : إذن فبالله إلاّ عبرنا النهر ووقعنا عليهم .

دنوا : هذا أمر ظاهره سهل ولكنه محال .

چان : من يقول هذا ؟

دنوا : أنا أقول هذا . ويقول هذا رجال أسنّ منى وأحكم .

چان : [ فى صراحة وبغير مداراة ] إذن فاعلم أنهم رجال أغبياء

بُلْهاء ، ضحكوا عليك أوّلاً ، وهم يريدون أن يضحكوا الآن على

فيأتوا بى إلى الجانب الخاطىء الأبعد من النهر : أتدرى أئنى جئتك

بمدد لم يبحى مثله إلى قائد أو بلد أبداً ؟

دنوا : [ يتسم مصابة ] أهذا مدد منك أنت ؟  
جان : لا ، ولكن مدد من الله رب السموات والأرض .  
أين الطريق إلى الجسر ؟

دنوا : أنت قليلة الصبر يا فتاة .

جان : وهل هذا أو ان الصبر ؟ العدو على الأبواب ونحن  
هنا عاطلون لا نعمل شيئا . قل لى بالله لماذا لا تحاربون ؟ أخائف  
أنت ؟ إذن فدعنى أطردهم الخوف من قلبك وأطهرك تطهيرا .

دنوا : [ يضحك ملء فيه ويلوح لها منكرا ] لا ، لا ، يا فتاتي .  
إنك إن نزع الخوف من قلبي صرت فارسا بطلا كـبعض  
فرسان الأقاصيص ، وصرت شرفاء للجيش . تعالى معى وتعلمى  
أول درس فى الجندية . [ يأخذها إلى حافة الماء ] . أترين هاتين  
القلعتين فى آخر الجسر ؟ هاتين القلعتين الكبيرتين ؟

جان : أهما لنا أم للإنجليز ؟

دنوا : اسكتى وأنصتى ! إنى لو كنت فى قلعة منهما فى عشرة  
رجال لصمدتُ فيها لجيش كامل . والإنجليز لهم فيها عشرات  
العشرات يحمونها منا .

جان : ولكنهم لن يحموها من الله . إن الله لم يعطهم هذه  
الأرض التى عليها القلعتان . فهم سرقوها من الله بغيا وعدوانا .

إن هذه الأرض أعطاها لنا الله ، فلا بد لي من أخذ هاتين القلمتين .

دنوا : وحدك ؟

جان : رجالنا يأخذونهما وأنا أقودهم .

دنوا : لن يتبعك من الرجال أحد .

جان : لن أنظر ورأى لأرى هل اتبعنى من الرجال أحد .

دنوا : إدرك ما بها من شجاعة صادقة فبربت على كتفها فى إعجاب كثير [ هذا منك جميل . إنك قد سويت من طينة يسوى منها الجنود . إنك تُغرمين بالحرب .

جان : [ تجفل ] أوه ! ولكن المطران قال إنى أغرم بالدين .

دنوا : عفا الله عنى ، فأنا أيضا مغرم بعض الإغرام بالحرب على قبجها ودمايتها . إنى كرجل ذى امرأتين ، فهل تريدن أن تكونى كامرأة ذات بعلين ؟

جان : [ فى بساطة ساذجة ] أنا لن يكون لى بعل أبداً . إن رجلا فى تول تول قاضانى لأنى نقضت وعدى بزواجه ، وأنا ما وعدته أبداً . إنى جندى ، ولا أحب أن يرى الناس فى امرأة ، وسوف لا أترددى زى النساء أبداً . إنى لا أحب ما يحبه النساء . إنهن يحلمن بالرجال ويحلمن بالمال ، وأنا أحلم بالطراد أقوده ، وبالمِدفِع الكبير أسدده . إنكم أيها الجند لا تحسنون استخدام

المدافع الكبيرة . إنكم تحسبون أنكم تنتصرون بأصواتها الداوية  
وأدخنتها الكثيفة .

دنوا : [ بهزق من كتفه ] هذا حق . إن المدفعية في الأكثرية  
لا تساوى همها .

جان : ولكنك يا غلامُ لن تقا تل حوائط الحجر بالخيـل .  
لا بد لك من مدافع ، ولا بد لك من مدافع أكبر كثيراً مما تخال .  
دنوا : [ يتسم لرفعها الكثفة بينهما ، ويردّ عليها بأسلوبها ] نعم  
يا غلامه ، ولكنّ المرء بقلب مكين ، وسلمّ متين ، يتسلّق أصلد  
الحوائط حجراً .

جان : وسأكون أولّ صاعدة على السلمّ وصاعد ، إذا نحن  
بلغنا القلعة ، وإنى آتحدّاك يا نفلُ <sup>(١)</sup> أن تتبعنى .

دنوا : ليس لك أن تتحدّئى ضابطاً من أركان الحرب يا جان  
فضباط المشاة وحدهم هم المأذونون في إظهار شجاعة ، أو إيغال في  
جسارة <sup>(٢)</sup> . وعدا هذا ، فأنا أرحبّ بك لقد استك لا لجنديتك  
فالجند المرذّة المغامرون لدىّ منهم كفايةٌ ، إذا دعوتُ لثوا .  
ولكنهم لن يغنوني شيئاً .

جان : إنى لست ماردة ، بل جارية من جوارى الله .

---

(١) فاسد النسب .

(٢) ضباط أركان الحرب هم الموكلون بإدارتها من وراء الصفوف .

وسيقى مقدّس : وجدته وراء المذبح فى كنيسة القديسة كثرينة ،  
فهناك حَبَّأَ الله لى ، وليس لى أن أضرب به رقبة واحدة . إن  
قلبي ملئ شجاعة لا غضبا . سأقود فيتبعنى رجالك وهذا كل  
ما أستطيعه ، وهو لا بدّ واقع ، وأنت لا تستطيع ردّه .

دنوا : كل شىء موقوت بأوانه . إن رجالنا لا يستطيعون  
أخذ القلعتين بغارة يُغيرونها على الجسر فلا بدّ لهم من عبر النهر ،  
وعندئذ يأخذون الإنجليز من مؤخرتهم على هذا الشاطئ .

جان : [ ينشط فيها حسها العسكرى ] إذن فأقيم على النهر عوامات ،  
وضع عليها المدافع الكبيرة ، ومُرّ رجالك أن يعبروا إلينا .  
دنوا : العوامات مُقامة ، والرجال عليها ، ولكنهم  
ينتظرون كلمة الله .

جان : ماذا تعنى ؟ إن الله فى انتظارهم .

دنوا : إذن فسلية أن يرسل إلينا ريحاً ، فسفائنى فى أسفل  
النهر لا أستطيع مغالبة الماء والهواء معاً ، فلا بد من الصبر حتى  
يغيّر الله الريح . هيّا أصبحك إلى الكنيسة .

جان : لا . إنى أحبّ الكنيسة ، ولكن الإنجليز  
لا يلينون للصلوات ، ولا يفهمون غير الدق الواجع والضرب  
اللاسع . فلن أذهب للكنيسة حتى يُغلبوا .



دنوا : لا بد أن تأتي معي ، فلي لُبانة عندك تقضيها هناك .  
جان : أي لُبانة ؟

دنوا : تدعين لنا الله أن ياتينا بريح غربية . إني دعوته ،  
ووهبت الكنيسة شمعدانين من الفضة ، ولكن الله لم يجب  
دعوتي . أما دعوتك فلملها تجاب ، لأنك صغيرة ، ولأنك بريئة .  
جان : أي نعم صدقت ، فسأصلي وأطلب في صلواتي الى  
القديسة كثرينة أن تشفع لي عند الله فيأتي بي بريح من الغرب ،  
فهيا بنا وأسرع ، وأرني الطريق إلى الكنيسة .

الصبي : [ يعطس بشدة ] اتشؤ !!

جان : يرحمك الله يا صبي ! هلمّ يا نعلُ بنا !  
[ يخرجان وينهض الصبي لاتباعهما ، فيرفع الترس من الأرض ،  
ويعرج على الرمح ليأخذه فيلحظ أن الراية فوقه تجرى الآن نحو الشرق ] .  
الصبي : [ يسقط الترس من يده وينادى وراءها في احتياج ]  
سیدی . سیدی . آئستی . آئستی .

دنوا : [ يعود جاريًا ] ماذا ؟ الطائر السّمّاك ؟ [ ينظر صوب  
النهر عسى أن يجد الطائر ] .

جان : [ وقد لَحَقَتْ بهما ] أوه ! الطائر السّمّاك ؟ أين هو ؟  
الصبي : لا . لا . بل الريح . الريح [ وهو يشير إلى الراية ] .  
إنه هو الذي عطّسني .

دنوا : [ ينظر إلى الراية ] تغيّر الريح ! [ يصلّب على نفسه ]  
جاءت كلمة الله ! [ ينزل على ركبته ويعطى عصاه إلى جان ] إليك  
قيادة جيش الملك فقوديه ، وأنا جندي من جنودك .  
الصبي : [ ينظر أسفل النهر ] تحركت السفائن ، وهى تمخر  
الماء مخراً .

دنوا : الآن إلى القلعة . لقد تحدّثتني أن أتبع ، فأنا الآن  
أتحدّثك أن تقودى ، فهل تجرئين ؟

جان : [ تنفعل فتجرى دموعها غزاراً ، وترى بذراعيها جول  
دنوا وتقبل خديّه ] . دنوا ! يا أخى فى السلاح ، أعني على ما أنا فيه .  
إن الدموع أعمت عيني ، فعلى السلم فضع قدمي ، وقلّ دونك  
فاصعدى يا جان .

دنوا : [ يخرج ويجرّهما معه ] كفّكفي الدّمع وهيا إلى المدفع  
رعيده وبرقه .

جان : [ فى سورة من الشجاعة ] آه !  
دنوا : [ يجرّهما معه ] فى سبيل الله والقديس دُونِي Denis !  
الصبي : [ بصوت حاد رفيع ] فى سبيل الفتاة ! فى سبيل الفتاة !  
فى سبيل الله والفتاة ! [ يختطف الترس والرمح ويقفز وراءهما ، وقد  
جُنّ احتياجاً ] .

## المنظر الرابع

[ خيمة في معسكر الإنجليز . وقسُ إنجليزى غليظ العنق شديده ، في الخمسين من عمره ، قد جلس على مقعد إلى خوان ، وانهمك في العمل انهما كما شديداً . وقبالتة في الطرف الآخر من الخوان ، جلس رجل من الأشراف ذو رزة ومهابة في كرسى نغم ، وأخذ يقلب صحائف كتاب للأدعية مزوَّق . وهو في عامه السادس والأربعين . وبينما كان الشريف في تلهيه وتسليه ، كان القس يعانى من العمل ما يعانى ، على نفس غير راضية وغضب مكبوت . وكان على يسار الشريف كرسى من الجلد لا يشغله أحد . وكان على يمينه الخوان ] .

\*\*\*

الشريف : هذا والله الجمال ، جمال هذه الصنعة ، فليس في الدنيا أجمل من كتاب جميل . أسطرُّ من سوادٍ فاحم ، قد اصطفت في أعمدة متباعدة عن سعة ، أحاطتها أطر مليحة ذات حسن ورواء . ثم صورُ ملوَّنة مزوَّقة أدخلت في السطور تُخالسة . هكذا تكون الكتب متعة للبصر . إن الناس اليوم لا ينظرون إلى الكتب ليستمتعوا برؤاها ، وإنما هم يقرأونها ،

حتى كاد الكتاب يصير توصيةً بشروء لحمٍ أو نُخالَةٍ كالتي أنت قائمٌ في تثبيجها .

القس : لا مندوحة لى يا مولاي إلا أن أقول إنك تنظر إلى حالنا الحاضر ، وموقفنا الراهن ، يبرود قلب شديد — يبرود قاسٍ يا مولاي .

الشريف : [ في كبرياء وقلة اكتراث ] ماذا جرى ؟  
القس : جرى يا مولاي أنا معشر الإنجليز قد هُزِمنا .  
الشريف : وما ضرَّ هذا ؟ إن الهزيمة تقع أحياناً ، وأعيذك أن تجهل هذا . إن العدوَّ ينهزم وينتصر ، إلا في كتب التاريخ وفي أغاني الشعوب ، فهو دائماً مهزوم .

القس : ولكننا هُزِمنا مراراً وتكراراً . أولاً في أرلين .  
الشريف : [ يهزأ منه ويصغر مما يقول ] أوه . أوه . أرلين !  
القس : أعلم ما تنوِّى أن تقول يا مولاي . ستقول إن الذي وقع في أرلين كان سحراً وكهانةً ، ولكننا لا نزال نُهزم . في جارجو Jargeau ، في مان Meung ، في پوجانسي Beaugency ، في كل هذه هُزِمنا كما هُزِمنا في أرلين . والآن ذُبُّنَّا تذييحاً في باتاي Patay ، والسير چون طَلَبُوت <sup>(١)</sup> Sir John Talbot أسروه

(١) أسرة طلبوت من أعرق الأسر الإنجليزية يتدنسها المروء إلى الفتح انرمادى .

أسراً يا مولاي [يرى بقلبه والدمع يكاد يفلبه] . إنى أتألم لهذا الحال  
يا مولاي وأتألم له كثيراً . إنى لا أستطيع أن أرى رجالنا وأبناء  
وطنا تهزمهم مُلَّةٌ من الأجانب صغيرة حقيرة .

الشريف : آه !؟ أنت إذن ممن يقولون بالأوطان ؟  
أنت إنجليزى ؟

القس : لا يا مولاي ، بل أنا رجل كريم . ولكنى مثلك  
مولاي ، وُلدت فى إنجلترا ، وهذا له خطره .

الشريف : أنت إذن مربوط بالأرض ؟

القس : إنه يَلْذَّكَ يا مولاي أن تهزأ بى ، وأنت رجل  
عظيم ، وفى عظمتك تستطيع أن تفعل ما تشاء من غير ما تخرج  
أو خشية . ولكنك يا مولاي تعلم كلَّ العلم أنى إذا ارتبطت  
بالأرض فعلى غير المعنى السيئ والحال الحقيرة التى يرتبط عليها  
العبد القنُّ بأرضه ، فيتنقل معها من يد سيد مالك إلى يد سيد مالك .  
إن لى بالأرض هوى [يتزايد اضطرابه] لا يستجى منه قلبى [يقف  
هائجاً نائراً] ، ووالله لو جرى الحال على هذا طويلاً لتهضمت فنزعت  
عن جسمى هذه النَّفَّارة<sup>(١)</sup> ورميت بها إلى الشيطان ، ثم عطفت

---

(١) رداه النفس .

على السلاح أحمله بنفسى ، ولذهبت إلى تلك الساحرة اللعينة  
أخفتها خفياً بيديّ هذين .

الشريف : [ يضحك منه عن نفس طيبة ] ستفعل هذا  
يا عزيزى القس . ستفعل هذا إذا لم نستطع نحن أن نفعل خيراً  
من هذا . ولكن أوان هذا لم يحن بعد . لم يحن تماماً .  
[ يعود القس فيجلس على مقعده ووجهه عابس كئيب ] .

الشريف : [ فى انبساط ] ما كان لى أن أبالى كثيراً بالساحرة .  
إنى حججت إلى الديار المقدسة ، فالقدرة الإلهية حفظاً لسمعتها  
الطيبة لن تأذن بأن تهزمنى ساحرة قروية . ولكن ابن الحرام  
سيد أRLين بندقه أعصى مكسراً ، وهو قد حجّ مثلى إلى الديار  
المقدسة ، فنحن فى الشرف صنوان ، على الأقل فى هذا .  
القس : كيف ؟ ! إنه فرنسى يا مولاي !

الشريف : فرنسى ! من أين جئت بهذا الاسم ؟ أبداً هؤلاء  
البرجنديون والبريتونيون والبيكرديون والجسكونيون<sup>(١)</sup>  
يسمون أنفسهم فرنسيين ، بمثل ما بدأ رجالنا يسمون أنفسهم  
إنجليز ؟ إنهم يتحدثون فعلاً عن فرنسا وعن إنجلترا بأنها أوطانهم .  
أوطانهم ملكاً ، فانظر ما يدّعون . فإن شاع هذا القول وجرت

---

(١) لسة المقاطعات تتكون منها الآن فرنسا .

في الناس هذه الدعوى ، وصارت بدعة المصّر ، وأسلوبه المختار ،  
فإذا يكون مصيرى ؟ وماذا يكون مصيرك ؟  
القس : كيف يا مولاي ؟ كيف يضرّ هذا مصيرك  
أو مصيرى ؟

الشريف : إن الرجال لن تخدم سيّدين معاً . والقوم  
يتحدّثون عن خدمة الوطن ، فإن ملك هذا الحديث الفاسد  
زمامهم ، فقل السلام على سلطة اللوردات الإقطاعيّين ، وقل  
السلام على سلطة الكنيسة . فغنى هذا ضياعى وضياعك .  
القس : أما عن الكنيسة فأملُ أن أكون خادماً مخلصاً  
لها . وأما عن الإقطاع فلا يحجبني عن بارونية إستونجبر التي  
أنشأها وليم الفاتح<sup>(١)</sup> غير ست من أبناء الأعمام . ولكن أفى  
هذا أو هذا ما يجعلنى أقف مكتوف اليدين أرى رجالنا الإنجليز  
يهزمهم هذا الفرنسي ابن الزانية ، وهذه الساحرة التي جاءت من  
البلاد القذرة بلاد شيمانيا .

الشريف : هونّا يا رجل هونا . إنا سنحرق الساحرة ،  
وسنهمز ابن الزانية ، كلاً في أوانه . بل إني الآن لفي انتظار

---

(١) ملك إنجلترا المعروف ولد عام ١٠٢٧ ومات عام ١٠٦٨ م .

أسقف بوفيه Beauvais لِأَدَبِّرَ معه حرقها ، فَإِنْ حَزِبَهَا أَخْرَجَهُ  
مِنْ أَرْضِيَّتِهِ .

القس : قبل أَنْ تَحْرِقَهَا يَتَحَمَّ عَلَيْكَ يَا مَوْلَايَ أَوْ لَا أَنْ تَأْسِرَهَا .  
الشريف : أَوْ أَنْ أَشْتَرِيَهَا . وَسَاجِلْ لَهَا نَمْنًا لَا يُشْتَرَى  
بِهِ إِلَّا الْمُلُوكُ .

القس : نَمْنُ مَلِكٍ لِهَذِهِ اللَّخْنَاءِ الْقَذَرَةِ ؟

الشريف : لَا بَدَّ مِنْ بَحْجَةِ فِي الثَّمَنِ ، فَبَعْضُ رِجَالِ شَارِلِ  
سَيِّمِعُونَهَا لِلْبَرْجَنْدِيِّينَ ، وَهَؤُلَاءِ سَيِّمِعُونَهَا لَنَا : وَسَيَكُونُ بَيْنَ  
هَؤُلَاءِ وَهَؤُلَاءِ عَلَى الْأَرْجَحِ مَسَامَرَةٌ يَنْتَظِرُونَ لِأَنْفُسِهِمْ  
جُمْلًا يَسِيرًا .

القس : هَذَا غَبْنٌ فَاحِشٌ . إِنَّهُمْ أَوْلَتْكَ الْيَهُودَ الْأَوْغَادَ الَّذِينَ  
يَتَدَخَّلُونَ كُلَّمَا انْتَقَلَ مَالٌ مِنْ يَدٍ إِلَى يَدٍ ، وَلَوْ كَانَ لِي الْأَمْرُ لَمَا  
أَبْقَيْتُ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ فِي بَلَدٍ مِنْ بِلَادِ الْمَسِيحِ .

الشريف : وَلَمْ هَذَا ، وَالْيَهُودُ يَعْطُونَكَ عَنْ مَالِكَ بِضَاعَةَ  
حَلِيبَةٍ ؟ إِنَّهُمْ يُفْلُونَ الثَّمَنَ ، وَلَكِنْهُمْ يَعْطُونَكَ السِّلْعَةَ الَّتِي تَرِيدُ .  
فِي اخْتِبَارِي أَنَّ الرِّجَالَ الَّذِينَ يَرِيدُونَ شَيْئًا لَّهُمْ دَائِمًا مَسِيحِيُونَ .  
[يَدْخُلُ الْحَاجِبُ] .



الحاجب : صاحب النیافة أسقف بوفیه ، المنسینور  
کوشون Cauchon .

[ یدخل کوشون ، وله من العمر نحو الستین . یدهب الحاجب .  
ویقف الإنجلیزیان احتراماً للأسقف ] .

الشریف : [ فی أدب جم قیاض ] عزیزى الأسقف ، میثک  
إلینا تکرّم کثیر . اسمح لی أن أعرفک بنفسی . أنا رتشر دى  
بوشان Richard de Beauchamp ، إرل وِرک Warwick ،  
عند أمرک .

کوشون : اسم اللورد شهیر ذائع ، ولی به علم وافر .  
وِرک : وهذا القس المحترم السید چون دى استوجبر  
John de Stogumber .

القس : [ فی ذلاقة لسان ] چون بُویرَ إسبنسر نیقل دى  
استوجبر ، عند أمرک یا مولای . بکالوریوس فی الفقه ، وحافظ  
الختام الخاص لفخامة کَرْدِنال وِنشِستر Winchester .  
ورک : [ إلی کوشون ] إنکم تدعونہ کَرْدِنال انجلیترا علی  
ما أحسب . إنه عم ملکنا .

کوشون : یاسید چون دى استوجبر : إنی صدیق نغامة  
الکَرْدِنال دائماً أبداً [ یعد یدہ إلی القس فیقبل القس خاعه ] .

ورك : شرّفتي بالجلوس [يقدم كرسيه إلى كوشون بمد أن يضعه على رأس الخوان] .

[ يتقبّل كوشون مجلس الشرف ، وينحنى شكراً في تجمّعة ووفار .  
فيذهب ورك إلى الكرسي الجلّد ، فيحمّله في غير اكتراث إلى مكان جلوسه الأول ، ويجلس عليه . أما القس فيعود إلى مقعده ] .

[ ترك ورك مجلس الرّاسة لكوشون ، وهو يقصد إلى احترامه متعمّداً ، ولكنه مع هذا يبدأ الحديث آخذاً بزمامه ، كأن هذا هو الشيء المفروض المنتظر الذي لا ريب فيه . ويظل على وده وتبسّطه . ولكن نعمة جديدة تظهر في صوته تدل على أن الحديث سيخرج عن المباشطة إلى شأن ذى بال ] .

ورك : والآن يا مولاي الأسقف قد حضرت إلينا في ساعة من ساعاتنا التي يغيب فيها الحظّ عنا . إن شارل سيتوّج في رانس ، سنُتوّجه على الأقرب الأصح تلك الفتاة التي جاءت من لورين Lorraine . ولا أريد أن أكذبك ، أو أن أحيي فيك أملاً خائباً ، فاعلم أنا لا نستطيع منع هذا التتويج . وأحسب أن هذا التتويج سيُحدث حدّثاً كبيراً في مكانة شارل ؟

كوشون : بالطبع . إنها رميّة من رامية ذات براعة ودهاء .  
القس : [ يعود إلى ثورته ] إننا لم نهزّم بالحق والإنصاف أبداً .  
إن الإنجليزى ، أنّى وأين كان ، لا يهزّم بالحق والإنصاف أبداً .

[يرفع كوشون حاجبيه قليلا ، ولكنه يعود سريعا إلى امتلاك نفسه والتغلب على ملامح وجهه] .

ورك : إن صديقنا هذا يرى أن الفتاة ساحرة . فإن صحّ هذا ، كان واجب نقامتك على ما أحسب أن تُعلنها بالاتهام لدى محكمة التفتيش تمهيداً لإحراقها على هذه الخبيثة .

كوشون : نعم ، إذا نحن قبضنا عليها في أبرشيّتي .

ورك : [وقد أحس بتوفيق كبير فيما جرى بينه وبين الأسقف] بالطبع . بالطبع . والآن أحسب أنه لا يوجد شك معقول في أنها ساحرة ؟

القس : لا شك أبداً . إنها ساحرة من قَمّة رأسها إلى أُنْخُص قدمها .

ورك : [يعاتب القس في رفق على تدخّله] إننا نطلب رأى الأسقف ياسيد جون .

كوشون : إننا مضطرون أن نعتبر فوق آرائنا التي نبديها هنا ، آراء المحكمة — أو إن شئت فيولها وأهواءها — وهي محكمة فرنسية .

ورك : [مصحّحاً] محكمة كاثوليكيّة يامولاي .

كوشون : إن المحاكم الكاثوليكية ، مهما تقدّس عملها

وتبارك وحيا ، ككل المحاكم تتألف من رجال آدميين . فإذا هم كانوا فرنسيين ، على نحو ما يدعوم لسان المصر الجديد ، فهم لن يقتنعوا أبداً بأن سحراً وقع بناء على حادثة فريدة واحدة ، هي أن جيشاً إنجليزياً هزمه جيش فرنسى .

القس : كيف تقول ! ألا يقتنعون بعد أن هُزم الرجل الأشهر السير جون طَلْبُوت John Talbot نفسه ، وبعد أن أُخِذَ فعلاً أسيراً ، أسرته امرأة قحبة قدرة ، جاءت من مزابل لورين . كوشون : إن السير جون طلبوت جندى كاسر عنيف خفيف ، ونعلم عنه ذلك يا حضرة القس ، ولكنى لا زلت أجهل أنه قائد قدير . وإنه لبروفك أن تقول إن الفتاة قهرته ، ولكن فينا من يميل إلى إعطاء دُنُوا Dunois بعضاً قليلاً من هذا الفضل . القس : [بازدراء] ابن زانية أرلين ؟!

كوشون : دعنى أذكرك ...

ورك : [يتدخل] أعلم ما ستقول يا مولاي . ستقول إن دُنُوا غلبنى فى مُنتَرَجى Montargis .

كوشون : [ينحنى] إني آتخذ هذا دليلاً على أن دُنُوا قائد قدير جدا .

ورك : مولاي مثال الفضل والكرم . أما من جانبنا فإني

أقر بأن تلبوت ليس إلا وحشا محاربا ، لا عقل له ولا حيلة ،  
ولعله نال جزاءه بوقوعه أسيراً في باتاي Patay .

القس : [ يأخذ في الاحتداد ] مولاي ، إن هذه المرأة جُرِحت  
في أرلين ، أصابها سهم إنجليزي في حلقها ، وآها القوم تصرخ  
كالطفل من ألمه . فهذا جرح كان لا شك مميتاً ، ومع هذا لم  
تمت ، بل ظلت تحارب به طول يومها . وردّ رجالنا كل حملة حملتها  
كما يفعل الإنجليز الصميمون ، ولكنها بعد كل ذلك سارت وحدها  
إلى حائط قلعتنا ترفع عالماً أبيض في يدها . عندئذ تخدّر رجالنا ،  
وسجدوا في أماكنهم ، لا يستطيعون رمياً أو ضرباً . حمل عليهم  
الفرنسيون وطردوهم إلى الجسر ، فلما حلّوه اشتعل ناراً ، وسقط  
فرمى بهم في النهر ففرقوا فيه كتلا كتلا . فهل كان هذا عن  
حذق في القيادة أتاه صاحبك ابن الفاعلة ، أم هذه النار من لهيب  
جهنم ، جاء بها عمل السحر وأفانين الشياطين ؟

ورك : أرجوك أن تغفر للقس چون حدّته يا مولاي .  
ومع هذا فهو قد عرض قضيتنا عرضاً موفّقاً . إن دنوا قائد  
كبير ، ولسنا ننكر ذلك ، ولكن قل لي بالله لماذا لم يستطع  
شيئاً حتى جاءته هذه الساحرة .

كوشون : أنا لا أقول إن هذه الفتاة ليست بها قوَى

خارقة . ولكنّ العلم الأبيض كان عليه اسم الربّ واسم أمه الطاهرة ، تقدّس اسمها ، ولم يكن عليه اسم الشيطان . وأمير جيشك الذى غرق ، أظنكم تسمونه كلزده ...

ورك : جلسديل . السير وليم جلسديل Glasdale .  
كوشون : جلسديل . أشكرك . فهذا لم يكن قديساً ،  
وكثير من قومنا يظنون أنه غرق لسبب الفتاة ، ولكفره  
بالظمن فيها .

ورك : [ يبدو كأن الشك بدأ يداخله ] فما الذى نستنتجه من  
كل هذا يا مولاي . أنستنتج أن الفتاة حولتك إلى دينها ؟  
كوشون : لو كانت فعلت هذا يا عزيزي اللورد ، لما  
أمنتُ على نفسى أن أسلمها إليكم كما أسلمتها الآن .

ورك : [ يستعيز فى لطف ] لا ! لا ! وعفواً يا مولاي !  
كوشون : إذا كان الشيطان قد تقمّص هذه الفتاة ،  
واتّخذها حقاً أداة — وأظنّه قد فعل —

ورك : [ يعود إليه اطمئنانه ] آه ! أنصتْ إلى هذا يا قسّ  
جون . إنى يا مولاي الأسقف قد علمت فى قرارة نفسى أنك  
لن تحذلنا أبداً . لا تؤاخذنى فى المقاطعة ، وتفضل بالحديث .  
كوشون : إذا كان الشيطان قد اتّخذ هذه الفتاة أداة ، فإن

له والله نظرة أثقّب مما نحسب وأبعد مدى مما نقدّر له .  
ورك : وكيف كان ذلك بالله . أنصت إلى هذه يا قس جون .  
كوشون : أترى لو أراد الشيطان أن يقضى باللعنة على فتاة  
ريفية ، أترأه يكلف نفسه في سبيل هذا الغرض الهين كسب  
عشر وقائع وعناء حربها ؟ لا يا عزيزي اللورد . إنه غرض  
هين يستطيعه أى عفريت صغير حقير ما قبلت الفتاة الضلال .  
أما أمير الظلام شيخ الشياطين فلا يتنزل في سبيل ذلك إلى كل  
هذا العناء . إنه إن ضرب فإنما يضرب في قلب الكنيسة ، في  
قلب الكتلكة ، في ولاية يشمل سلطانها الرّوحى العالم أجمع .  
وهو إن لمن وأهلك فإنما يلعن ويهلك أنفُس البشر جميعاً . فهذه  
خُطّته الجلّي وغرضه الأسمى ، والكنيسة تعرف ذلك منه ،  
وتحذّره دائماً أبداً . وهذه الفتاة أراها أداة للشيطان في بلوغ  
أرّبه ، فهي ذات وّعى ، ولكنه وّعى الشيطان .

القس : ألم أقل لك إنها ساحرة ؟

كوشون : [في غضب شديد] إنها ليست ساحرة ، إنها زنديقة  
صالّة ، ذات بدعة ، خارجة .

القس : وما الفرق بين هذا وذاك ؟

كوشون : أنت أيها القس تسألني عن فرق ما بين هذا

وذاك ؟ يُدهشني معشرَ الإنجليز أن أرى فيكم هذا الغباء . إن كل هذا الذي تُسمونه سحراً تفسيره مستطاع قريب لا تمسّر فيه ولا التواء . إن معجزات هذه المرأة لا تجوز على حمار ، وهي نفسها لا تدعوها معجزات . وانتصاراتها إن دلت على شيء فهي تدل على أنها تحمل فوق عاتقها رأساً خيراً مما يحمله صاحبكم السّباب جلّسديل ، وثوركم الكاسر المجنون طلبوت ، وهي إن دلت على شيء آخر فهي تدل على أن قوة الإيمان فوق قوة الغضب ، ولو كان الإيمان إيماناً مكذوباً .

القس [لا يكاد يصدق أذنيه] أتشبه يا مولاي السير چون طلبوت ، وارث إرليّة اشروزي بري Shrewsbury ، بشورمجنون ؟ !  
ورك : لا يليق بك يا سيد چون - وبينك وبين البارونية ستة يحجبونك عنها - أن تتدخل في هذا الشأن قبولاً أو رفضاً .  
أما أنا فأزل ، وبما أن طلبوت لم يكن إلا « سير » Sir ، ففي وسعي أن أقبل التشبيه الذي قد يسوءك [إلى الأسقف] : مولاي ، عفا الله عما قلناه في أمر السحر والساحرة ، فاعتبر أن شيئاً من هذا لم يكن ، ولكن يبقى أن هذه المرأة لا بد من حرقها .  
كوشون : إني لا أستطيع حرقها ، إن الكنيسة لا تقتل



الأنفس التي حرّمها الله ، فواجبي الأول سعي في خلاص هذه الفتاة وتطهيرها .

ورك : لا شك أبدا في هذا ، ولكنكم قد تحرقون الناس أحيانا .

كوشون : لا ، إن الكنيسة إذا أعجزها زنديق كافر غنيد ، قطعت من شجرة الإيمان كما يُقَطَّع الفصن إذا ذهب عنه الماء والخضرة ، وعندئذ تُسَلَّم إلى السلطة الزمنية ، وهذه تفعل به ما تشاء دون أن تحمل الكنيسة من تبعه ذلك شيئا .

ورك : هذا بالضبط ما أعني . وفي هذه الحالة سأكون أنا السلطة الزمنية ، فأسلم إلى يامولاي هذا الفصن الجاف الذي فقد الخضرة والماء ، وأنا أهمل له النار . تكفل أنت بنصيب الكنيسة ، وأنا أتكفل بنصيب السلطة الزمنية .

كوشون : [ في غضب مكظوم ] إني لن أتكفل بشيء . إنكم أيها اللوردات المظالم تملون دائما إلى اتخاذ الكنيسة أداة سياسية هيّئة في سبيل أغراضكم .

ورك : [ في ابتسام واستعطف ] لا تفعل هذا في إنجلترا ، فكن بذلك واثقا .

كوشون : في إنجلترا أكثر من كل مكان آخر .

لا يا سيدى اللورد . إن نفس هذه الفتاة الريفية تَعْدِلُ في الميزان  
نفسك ونفسَ ملكك عند الله . وأول واجبي خلاصها . ولن  
أذن لك أن تبسم لما أقول كأني إنما أقول خَرَفًا ، أو كأنما  
كان مفهومًا بيننا أنى سأخون أمانة هذه الفتاة . إنى لست أسقفا  
سياسيا فحسب ، وإن إيماني منى في الموضع الذى فيه شرفك  
منك . فأنا لو لمحت خُرَفا صغيراً تُقِلت منه هذه الفتاة بنتُ الله ،  
المعمَّدة طفلةً باسم الله ، لما قعدتُ عن هدايتها إليه لتنفيذ منه ولو  
زحفاً إلى النجاة .

القس : [ينهض فى احتياج] أنت خائن .

كوشون : [يقفز على قدميه] إنك يا قس تكذب . [يرتعد  
غضباً] إنك إذا فعلتَ ما فعلتَ هذه المرأة ، فوضعتَ بلادك  
فوق الكنيسة الكاثوليكية المقدسة ، فستذهب معها إلى النار .

القس : مولاي . إنى ، أنا قد جاوزت الحدَ [يجلس ويشير  
إشارة المستسلم] .

ورك : [يكون قد توقع شرا فوقف] مولاي ، إنى أعتذر إليك  
عن الكلمة التى قالها القس چون دى استوجهر . إن معناها فى  
انجلترا غيرُ معناها فى فرنسا ، فلفظة خائن فى لغتكم معناها  
رجل خداع غدار لا يحفظ عهداً ولا يرمى ذمة ، أما فى بلدنا

فهي تمنى في كل بساطة رجلا لا يُخلص كل الإخلاص لمصالحنا  
الإنجليزية .

كوشون : إني متأسف ، فقد كنت أجهل هذا [يهبط في  
كرسيه في وقار] .

ورك : [يعود فيجلس مغتبطاً بانقراج الأزمة] وفيما يخصني أنا ،  
أودّ أن أعتذر إن كنتُ استهنتُ بحرق هذه الفتاة المسكينة .  
إن قلب الجنديّ متايقسو ويتصلّد عندما يرى مناطق من الأرض  
كاملة تُحرّق المرّة بعد المرّة ، في برود قلب واطمئنان بال ، على  
أنها جزء عادي من واجبات حرية وخطّ يومية دورية لا بد  
من نفاذها . ولولا قسوة القلب هذه ، ولولا تصلّده ، لجنّ المرء  
متاجنوناً ، أو على الأقل لجننتُ أنا . فهل لي أن أتجرأ فأفرض  
أن مولاي أيضاً حاله كحالي ، وأنه من كثرة ما اضطرّ إلى  
شهوده من حرق الزنادقة حيناً بعد حين ، أصبح مضطراً إلى  
النظر إلى هذه الحوادث البشعة نظرة المرء إلى واجب ممتاد  
هين مألوف .

كوشون : نعم إنه واجب أليم ، بل هو كما تصف بشيع ،  
ولكنه لا يُقارَن ببشاعة الزندقة . والذي يَهْتَنِي من الفتاة ليس  
جسمها ، فالجسم يتألم برّهات ، وهو مهما امتدّ به الأجل صائرٌ

إلى الموت على حال فيها ألم قد يزيد وقد ينقص ، ولكن الذى  
يَهْمُنِي روحُها ، فهى قد تتعذب إلى أبد الآبدين .

ورك : هذا حق لا مرأى فيه ، فلنَدْعُ الله أن تنجوَ وتخلص  
روحها . ولكنى إخال أن العقدة التى تتطلب منا حلاً ممكناً  
مستطاماً عاجلاً هى كيف نفعل لنخلص روحها دون تخليص  
جسمها ، فلا بد يا مولاي من مواجهة الحقيقة المنذرة ، فالذين  
الذى ابتدعته هذه الفتاة لو انتشر لَصِغْتُمْ به وضيعنا .

القس : [يتكلم فينفلق صوته كأنما كان يبكي] أأُذن لى فى  
الكلام يا مولاي ؟

ورك : الحق يا قسّ چون أنى أفضل أن لا تتكلم ، إلا إذا  
استطعت كظم غضبك .

القس : لا أريد أن أقول إلا هذه الكلمة ، وإن أنا  
أخطأت فصحّحونى . إن هذه الفتاة يملؤها الغرور ، وهى تدعى  
الصلاح والتقوى ، وهى تُكثر الصلوات وتُقرّ بالخطيئات حتى  
لأنها لصلواتها واعترافاتها ، فكيف تستطيعون اتهامها بالزندقة  
وهى تقوم بجميع فروضها ، كما تفعل ابنة صالحة من بنات  
الكنيسة . ؟

كوشون : [يأخذ فى الحدة] ابنة صالحة من بنات

الكنيسة ١ إن البابا في أكثر الساعات إعجاباً بنفسه لا يجرؤ على ادعاء ما تدعيه هذه المرأة . إنها تفعل كأنها هي الكنيسة ذاتها ، وتأتي برسالة الله إلى شارل . والكنيسة يجب أن تفسح لها الطريق . وهي ستتوجه في كتدرائية رانس . هي هي التي تتوجه لا الكنيسة . وهي تبعث بالكتب إلى ملك الإنجليز بأن يصدع بأمر الله الذي أوحى إليها ، فيعود إلى جزيرته وإلا حاق به غضبُ الله . وهي التي ستحقيق به غضبُ الله . ألا فاعلموا أن إرسال هذه الكتب هكذا عادةٌ جرى عليها قديماً محمد عدو المسيح . واذكروا أنها في كل ما تقول لا تذكر الكنيسة بكلمة ، فقولها دائماً في نفسها وفي الله .

ورك : وماذا تنتظر غير هذا من شحاذة إذا هي امتطت جواداً ؟ إن رأسها دارت كأنما سُقِيَتْ خمرًا .

كوشون : إنه الشيطان دار برأسها ، ولسببٍ جَلَلٍ فعل هذا . إن الشيطان ييذر بذور الزندقة في كل مكان ، فنذ ثلاث عشرة سنة قام رجل اسمه هوس<sup>(١)</sup> Hus في بوهيميا فأعدى الناس

---

(١) مصلح ديني ولد في بوهيميا حول عام ١٣٧٥ م ، وأحرق حياً من أجل تناليه في ٦ يولييه عام ١٤١٥ . كان عميداً لكلية الفلسفة في براغ ، ثم رئيساً للجامعة كلها . واشتد انتقاده للبابا فطرده من الكنيسة مرتين . وكان يرى الرجوع في الدين إلى الإنجيل وحده .

بها فأحرق من أجلها . وفي إنجلترا قام رجل قس مرسوم اسمه وكليف<sup>(١)</sup> Wcleef ، فنشر الوباء فيها ، فتركتموه يموت في فراشه حتف أنه فكسبتم بذلك حارا . وهنا في فرنسا قوم من هؤلاء أعرفهم من سيام ، وأتيين جنسهم من لقيام . إنهم كالسرطان إذا هو لم يُقطع ، إذا هو لم يُقلع ، إذا هو لم يُدعق ويُحرق ، فإنه يتمدد ثم يتمدد حتى يملأ جسم المجتمع الإنسانى كله بالخطيئة والفساد ، بالوبال والخراب . وبثل هذا قام عربى جمال فطارد المسيح وكنيسة المسيح ، حتى طردهما جميعاً من أورشليم ، ثم مضى يضرب في الأرض فيبت الفزع والخراب فيها ، حتى إذا بلغ مغربها قام جبل الأبواب<sup>(٢)</sup> دونه وقامت رحمة الله ، وحيل بين فرنسا وبينه ، فنجت من لعنة الله . فإذا صنع هذا الجمال العربى في بداية أمره أكثر مما صنعت

---

(١) يقصد لا شك بهذا الاسم ويكلف Wycliffe ، ولأما أورده على صورة خاطئة جريا مع لسان التحدث وهو فرنى . أما الرجل فهو جون ويكلف ، ولد في إنجلترا عام ١٣٢٠ ومات عام ١٣٨٤ . وتعلم في أكسفورد ، واختير رئيساً لكلية بليول فيها ، ودرس اللاهوت وعلمه . ولما قامت الحصومة بين ادوارد الثالث ملك إنجلترا والبابا ، ناصر ملكه على البابا ، وكتب كتباً شديدة في البابا وانتقد الأساليب الدينية الجارية في ذلك العصر انتقاداً صرا ، وشاعت تعاليمه في أوروبا وقامت بنصيبها في أحداث الثورة الإصلاحية الدينية العامة ، وحاكه البابا مرتين غمته الملكة الانجليزية ومات حتف أنه ، إلا أنه في عام ١٤٢٨ ، أى بعد وفاته بأربعة عشر عاماً ، حوكم ميتاً ، وحكم على تعاليمه بالفساد ، ثم نبش قبره وأحرقت رقاؤه .

(٢) هى جبال الپرينيه Pyrenees فهكذا كانت تسميها العرب .

هذه الفتاة ؟ جاءه الوحي من جبريل ، وجاءها من القديسة كثرينة والقديسة مرغريت والبارك ميخائيل . وأذن في الناس بأنه رسول الله ، وكتب الكتب إلى ملوك الأرض باسم الله . وكتبها لا تفتأ تصدر للملوك كل يوم ، وإليها يجب أن تتوجه نحن بالشفاعة الآن ، إلى المذراء جان ، لأن العذراء أم الله . إن بالكنيسة ذخيرة من علم وحكمة وخبرة تجمعت على السنين والقرون ، وبها مجالس من حكماء علماء بررة أتقياء ، فإذا يكون حال هذه الدنيا إذا القي بكل هذا التراث في المزارب والمزاب ، كلما قام عامل أجير جاهل ، أو قامت فلاحه حلابة للبقر نفّحها الشيطان بالفرور الفادح فألهمها أنها يوحى إليها من السماء ؟ عندئذ تصبح الدنيا ممتركا تتناطح فيه الرؤوس الفاضية ، وتسيل فيه الدماء ساكبة ، فكل رجل وما تقدر عليه يده . ثم تصبح الدنيا خرابا يبابا . وتحل البربرية محل المدنية . إنا والحمد لله الآن بخير ، فليس في الدنيا إلا محمد ومخدوعوه ، وإلا الفتاة جان ومخدوعوها ؛ ولكن كيف يكون الحال إذا خالت كل فتاة أنها جان ، وخال كل رجل أنه محمد . إنها حال تُقرعني فزعا لا فزع فوقه ؛ حال حاربت كل حياتي لا تقاها ، وسأحارب لا تقاها ما بقي من أيامي . إنا نفزع لهذه المرأة كل خطاياها إلا هذه ، فهي

خطيئة في حق الروح القدس . إنها إذا لم تنصل من دعاها ،  
وإذا هي لم تستغفر منها على الملأ وأنفها راغم ، وإذا هي لم تخرج  
عن كل قيروط من روحها الى الكنيسة ، اذا هي لم تفعل كل هذا  
فالنار مأواها لو وقعت يوماً في يدي .  
ورك : [ لا يتأثر بالنى قيل ] أنت شديد التأثر من هذا الأمر  
بطبيعة الحال .

كوشون : أأست كذلك ؟

ورك : أنا رجل حرب لا رجل دين . وقد حجبت إلى  
بيت الله المقدس ، ورأيت بعضاً من أتباع محمد ، فلم أجدهم من  
سوء الأدب بالمكانة التي أفهمونها قبلاً ، بل وجدت لهم أدبا  
لا يقل من بعض الوجوه عن أدبنا .

كوشون : [ يستاء بما قيل ] لقد لاحظتُ هذا من قبل : أن  
رجالا يذهبون إلى الشرق لينصروا الكفار ، فلا يلبثون أن  
ينقلبوا هم كفاراً . إن الجندي الصليبي يعود من الشرق وهو  
نصف شرقي مسلم . دع أن الإنجليز جميعاً زنادقة من يوم يولدون .  
القس : الإنجليز زنادقة ؟؟؟ [ يستغيث بورك ] مولاي ،  
كيف نصبر على هذا ؟ إن مولاي الأسقف صانع عقله . كيف  
يكون ما يعتقدّه الإنجليز زنادقة . إنه تناقض في اللفظ .



كوشون : إني أعفو عنك يا قس بناءً على جهالة فيك مُطْبِقة .  
إن جو بلادك الكشيف لا يُنشئُ الفقهاء .

ورك : إنك ما كنت لتقول هذا لو أنك شَهِدْتنا تتجادل  
في الدين يا مولاي . وإنه ليعروني الأسف أن تظن بي إما الزندقة  
وإما الغباء ، لا لسبب سوى أني طوّفتُ في البلدان فعرفتُ  
فيما عرفتُ أن أتباع محمد يحترمون المسيح احتراماً ظاهراً  
شديداً ، وأنهم في تساعهم أقرب أن يغفروا لبطرس القديس أنه  
كان سماً كا ، من أن تغفر أنت يا مولاي لمحمد أنه كان جَمَلاً .  
أ كثيرٌ يا سيدي أن أطلب منك أن تأخذ على الأقل فيما نحن  
فيه الآن بغير تعصب وضييق ذهن .

كوشون : إن الرجل إذا سَمِيَ غيَرتي الكنسيّة وحميتي  
المسيحية تمصباً فقد تحلّلتُ في أمره وظننتُ فيه الظنون .  
ورك : إن هُما إلا رأيان في شيء واحد ، أحدهما شرقيّ ،  
والآخر غربيّ .

كوشون : [يتهم في مرارة] شرقي وغربي ! ليس إلا !  
ورك : يا مولاي الأسقف ، إني لا أناقض ما تقول . إن  
الكنيسة لا شك ستبّعثك ، ولكن لا بد لك أن يتبعك الأشراف

أيضاً ، وفي رأيي أن في الإمكان اتهام الفتاة تهمةً هي أشد من التهمة التي شرحتها هذا الشرح القوي . إنني أفِضِي لك بقول صريح : إنني لا أخشى أن تنقلب هذه الفتاة محمداً ، أو أن تحل محل الكنيسة بسبب زندقة كبرى . إنك تبالغ في خطرها . ولكن قل لي هل وجدت فيما تبعث الفتاة به من الكتب إلى ملوك أوروبا أنها تعرض عليهم صفقة سبق أن عرضتها ورفضتها على شارل ، صفقة لو أنها تمت لهدت كيان المجتمع في كل بلد من بلاد المسيح .

كوشون : لهدت كيان الكنيسة . وهذا ما أقوله لك .  
ورك : [ وقد بدأ ينفذ صبره ] مولاي ، أتوسل إليك أن تُخرج الكنيسة من رأسك وأن تنساها ساعة من الزمان ، وأن تذكر أنه إلى جانب المؤسسات الروحية الدينية ، توجد مؤسسات زمنية دنيوية . إني أنا وأشرافي نمثل الارستقراطية الإقطاعية بقدر ما تمثل أنت الكنيسة . نحن السلطة الزمنية . أفلا ترى كيف أن الفتاة تضرب في الصميم منا ؟

كوشون : لا أدري كيف تضرب في الصميم منكم ، إلا بمقدار ما تضرب في الصميم منا جميعاً بضررها الكنيسة .  
ورك : إنها ترى أن يُعطى الملوك ملكهم الله ، وأن يحكموا

من بعد ذلك في هذا الملك خلفاء الله .

كوشون [في غير اهتمام] : هذا في الفقه صحيح يا مولاي ،  
ولكن الملوك لا تكاد تهتم لشيء أو تتورع عن أمر ما حكمت .  
إنها فكرة نظرية بحتة ، أسلوب من أساليب الكلام .

ورك : لا ، لا ، أبدا . إنها حيلة مأكرة مؤداها خلع  
الارستقراطية وإحلال الملوك محلها يحكمون مُطلقين كما يشاءون .  
فبدل أن يكون الملكُ الشريفَ الأولَ بين أشراف ، يصبح  
سيِّدَم ومالكَ أمرهم . فهذا لا تُقرّه نحن معاصر الأشراف ، ولن  
ندعو رجلا سيِّدا فينا أبدا . إننا نقسم أراضينا ومرتبتنا من  
الملك ، ولكن بالاسم لا في الواقع . وذلك لأنه لا بد لكل حَيِّة  
من حجر أوسط تستند إليه ، وتجتمع حَجَرَاتُهَا كُلُّهَا عليه ،  
والملك الحجر الأوسط للمجتمع الإنساني . ولكننا نملك أراضينا  
بأيدينا ، ونحميها بسيوفنا وسيوف مؤاجرينا . وتعاليم الفتاة  
تقضى بأن يأخذ الملكُ أرضنا ، يأخذُ أرضنا نحن أصحابها ، فيهبها  
لله ، والله يمود بعد ذلك فيها جميعاً للملك .

كوشون : وهل أنتم تخشون هذا ؟ إنكم أنتم تخلقون  
الملوك : يورك York ، أولنكستر Lancaster في إنجلترا ، لنكستر  
أوفلوا Valois بفرنسا ، كلها تحكم على هواكم .

ورك : نم هذا حق ما تبِعَ الناسَ أشرافهم الإقطاعيين ،  
وما ظل الناس لا يعرفون من ملكهم إلا تلك المظاهر التي  
يُطَوّف بها بينهم حيناً بعد حين ، لا يسألهم حقاً أو خراجاً  
إلا تلك الطرق السلطانية التي يمتلكها الناس أجمعين . أما إذا  
اتجهت أفكار الناس إلى الملك ، واجتمعت قلوبهم عليه ، وأصبح  
لُوردهم في أعينهم للملك خُدّاماً ، استطاع الملك عندئذ أن  
يكسرنا على ركبته واحداً واحداً ، فلا يكون منا إلا وُصفاء في  
بلاطه ، نلبس الكُسى ونقف في الردهات مستجيبين لدعواته .  
كوشون : لا أزال أقول إنه لا داعي للخشية يا مولاي ،  
فن الناس من يولدون ملوكاً ، ومن الناس من يولدون ساسة ،  
وقلّ أن يجتمع الملك والسائس في فرد واحد . فإين يجد الملك  
ساسة ناصحين ، يخطّطون له وينفّذون ، إلافكم ؟  
ورك : [يتسم ابتسامة ليست كلها ودّاً] لعله واجدهم في  
الكنيسة يا مولاي .

[يتسم كوشون ابتسامة مرّة كابتسامة صاحبه ، وهو يهز كتفيه  
ولا يناقضه] .

ورك : اقصموا ظهور البارونات ، يخلّ الجوّ للكردنالات .  
كوشون : [يمود للترضى فيخفض من صوته في المناقشة] مولاي ،

إِنَّا لَن نَقْهَرُ الْفِتَاةَ إِذَا نَحْنُ تَخَاصَمْنَا فِيهَا بَيْنَنَا ، وَعَمِلْنَا عَلَى مَنَاوَاةٍ  
بَعْضُنَا بِبَعْضٍ . إِنِّي أَعْلَمُ كُلَّ الْعِلْمِ أَنَّ الدُّنْيَا بِهَا كَلْبٌ عَلَى السُّلْطَانِ ،  
وَأَعْلَمُ أَنَّهُ مَا دَامَ هَذَا فَلَا مَنْدُوحَةٌ عَنْ نِزَاعٍ بَيْنَ الْإِمْبَرَاطُورِ  
وَالْبَابَا ، وَنِزَاعٍ بَيْنَ الدُّوَقَاتِ وَالسَّاسَةِ مِنَ الْكِرْدَنَالَاتِ ، وَنِزَاعٍ  
بَيْنَ الْمُلُوكِ وَالْبَارُونَاتِ . إِنْ الشَّيْطَانُ يَفْرَقُ بَيْنَنَا ، ثُمَّ هُوَ يَحْكُمُ  
مِنْ دُونِنَا . إِنِّي أَرَاكَ لِلْكَنِيسَةِ غَيْرَ صَدِيقٍ ؛ أَنْتَ إِزِلْ أَوَّلًا  
وَأَخْرَا ، بَمِثْلِ مَا أَنَا كُنْسِيُّ أَوَّلًا وَأَخْرَا . وَلَكِنْ أَفِي هَذَا مَا يَمْنَعُ  
أَنْ نَنْسِيَ مَا يَفْرَقُنَا ، وَأَنْ نَجْتَمِعَ كُلَّانَا عَلَى عَدُوٍّ وَاحِدٍ ، هُوَ عَدُوٌّ  
لَنَا وَعَدُوٌّ لَكُمْ . أَرَى الْآنَ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ فِي نَفْسِكَ أَنَّ الْفِتَاةَ لَمْ تَذْكُرِ  
الْكَنِيسَةَ وَذَكَرْتَ نَفْسَهَا وَاللَّهِ ، بَلْ كَانَ فِي نَفْسِكَ وَأَمْضَاهَا أَنَّ  
الْفِتَاةَ لَمْ تَذْكُرِ الْأَشْرَافَ بَلْ ذَكَرْتَ نَفْسَهَا وَالْمَلِكَ .

وَرُكْ : نَعَمْ هَذَا مَا كَانَ بِنَفْسِي . وَلَكِنْ الْفِكَرَتَيْنِ إِنْ  
اِخْتَلَفْتَا فَرَعَا ، فَقَدْ اتَّحَدْتَا أَصْلًا . وَهَذَا أَصْلٌ يَضْرِبُ فِي الْأَصُولِ  
إِلَى حِدٍّ بَعِيدٍ يَا مَوْلَايَ . وَهَذَا الْأَصْلُ هُوَ رَفْضُ رُوحِ الْفَرْدِ  
وَاحْتِجَاجُهَا أَنْ يَتَدَخَّلَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ اللَّهِ شَرِيفٍ أَوْ قَسٍ . وَلَوْ أَنِّي  
صُنِّعْتُ لَهُ اسْمًا لَقُلْتُ الرَّافِضِيَّةَ أَوِ الْبَرُوتِسْتَانِيَّةَ .

كُوشُون : [ يَرْشِقُهُ بِنَظَرِهِ ] إِنَّكَ تَقْهَمُهُمَا فَمَهْمَا مَدْهَشًا فِي جَوْدَتِهِ  
يَا مَوْلَايَ . خُكْ رَأْسَ الْإِنْجِيلِزِيِّ يَنْكَشِفُ لَكَ عَنْ بَرُوتِسْتَانِي .

ورك : [يقول متصنعا غاية التأدب واللطافة] لا أعلنك تخلو  
كل الخلو من عطف على الفتاة فيما ابتدعته من زبدقة تمس السلطة  
الزمنية ، فأنا أترك لك أن تجد لها اسما أكثر توفيقا يا مولاي .  
كوشون : قد أسأت فهما يا مولاي . فما بي عطف على  
ما ادعته الفتاة صلفا من دعاوى سياسية ؛ ولكنى قسّ عرف  
في سبيل مهنته شيئا عن عقول العامة وكيف تعمل . وإنك  
لواجد في هذه العقول فكرة أخرى غاية في الخطورة ، لا أدري  
كيف أعبر لك عنها . فكرة تجد معناها في قولهم : فرنسا  
للفرنسيين ، وانجلترا للإنجليز ، وإيطاليا للإيطاليين . إنها فكرة  
توجد في الريف ، يتمسك بها الريفيون في تعصب وضيق ذهن  
شديد يبلغ أحيانا حد الخصومة المرة بين القرية والقرية . من  
أجل هذا يدهشني أن تستطيع هذه الفتاة القروية أن تسمو عن  
مبدأ القرية : أن القرية للقرويين . فإنها حقا تستطيع أن تسمو ،  
بل هي قد فعلت . فهي لما تهدد بطرد الإنجليز من أرض فرنسا  
تقصد لا شك بذلك كل الأرض التي ينطقون فيها بلسانها .  
فعندها أن جميع من يتكلمون اللغة الفرنسية يؤلفون ما يسميه  
الإنجيل شعبا أو أمة واحدة . فلك أن تسمى هذا الجانب من  
زندقتها قومية إن شئت ، فأنا لا أستطيع أن أجعل لك كلمة خيرا

منها . ولكنى أستطيع أن أؤكد لك أنها فكرة يناقض جوهرها الكاثوليكية ، وينافض المسيحية ؛ فالكنيسة الكاثوليكية لا تعرف إلا أمة واحدة هي أمة المسيح ، وإلا دولة واحدة هي دولة المسيح . فإن أنت قسمتها أمما وشعوبا فقد خلمت المسيح . وإن أنت خلمت المسيح ، فمن ذا يحول بين السيوف والرقاب ؟ إذن لو قمت الحروب واختلطت ، وحقاً على الدنيا الفناء .

ورك : إذن هان الأمر بيننا ، فاحرق أنت البروتستانتين ، أحرق أنا القوميين . ولو أن القس چون قد لا يوافقنى على هذه الأخيرة ، فانجلترا للإنجليز تجدُ هوى فى قلبه .

القس : بالطبع انجلترا للإنجليز ، إنها من البدهاة بكان . إنها قانون الطبيعة الأبسط . ولكن هذه المرأة تجحد انجلترا فتوحاتها الشرعية التى منحها الله إياها لما خصها الله به من القدرة على حكم شعوب دونها مدنية . وهى إنما تحكمهم بخيرهم . إني لا أفهم يا سيدى ما تعنيان بروتستانتى وقوى ، فعلمكم لا يدركه قس صغير مثلى . ولكنى أعلم حقيقة بسيطة واقمة يفهمها كل الناس ، هى أن هذه الفتاة نائرة خارجة ، وكفى بذلك عندى علما . فهى قد ثارت على الطبيعة فلبست ملابس الرجال ، وحاربت كما يحارب الرجال . وهى قد ثارت على الكنيسة فاستلبت من البابا

سلطته الربانية استلابا . وهي قد نارت على الله لما عاهدت الشيطان  
ومن اتبعه من أرواح خبيثة على هزيمة جيشنا . وهي قد اتخذت  
من كل هذه الثورات سببا يؤدي بها إلى ثورتها الكبرى ضد  
انجلترا . فهذا لا يمكن احتماله ، فأعدموها ، وحرقوها ، ولا تدعوها  
تنال بالوباء سائر القطيع . إن من الحكمة قتل امرأة خلاص الناس .  
ورك : [ ينهض ] مولاي ، يظهر أننا قد اتفقنا .

كوشون : [ ينهض أيضا ولكن في احتجاج ] إني لن أورد  
روحي موارد الهلاك . إني سأقضي بما يقضي به عدل الكنيسة ،  
وسأفرغ جهدي لنجاة هذه المرأة .

ورك : إني أعطف على الفتاة المسكينة . إني أكرم  
القسوة ، وسأصرف عنها سوء إن وجدت إلى ذلك سبيلا .

القس : [ وقد بقى على غضبه ] إني لو استطعت لحرقها  
بيدي هاتين .

كوشون : [ يباركه ] جهالة قسيس ، أو حماقة قديس ،  
فاغفرها له يارحمين .



## المنظر الخامس

[ممشى فى كترائية رانس ، بجوار الحجرة التى يغير فيها رجال الكهنوت ثيابهم . وبالمشى عمود عليه صورة من آلام المسيح يصلى عندها المصلون . والأرغون يعزف حتى يخرج الناس جميعاً من صحن الكنيسة بعد أن توج الملك . وتكون جان عاكفة على صلاتها أمام العمود وهى فى لباس فاخر جميل ، ولكنه لباس رجل لا أنثى . ثم يخرج دُنُوا من حجرة الثياب إلى المشى فى زى نغم جميل أيضاً . عندئذ يسكت الأرغون ] .

\*\*\*

دُنُوا : هيا بنا يا جان ، فقد كفالك صلاة . إن البرد لا شك مصيبك إذا أنت لبثت طويلاً هنا بعد هذا البكاء الشديد . قضى الأمر كله الآن . فرغت الكنيسة من الناس ، وامتلات بهم الشوارع ، وهم يدعون الفتاة أن تظهر فيهم . لقد قلنا لهم إنك باقية هنا وحدك للصلاة ، ولكنهم يصرون على أن يروك مرة أخرى .

جان : لا . دعوا الملك يقطف ثمرة هذا المجد كله .

دنوا : عفا الله عنه ، إنه مسكين ضعيف ، وظهوره يفسد  
هذا المنظر الجميل . لا يا جان ، أنت توجّه ، فلا مندوحة لك  
عن بلوغ الغاية من ذلك .

جان : [ تهز رأسها في تردد ] .

دنوا : [ يرفعها من ركبتها ] هيا بنا هيا . إن كل شيء ينتهي  
في ساعتين . حدثيني ، أليس هذا خيراً مما وقع على الجسر  
في أرلين ؟

جان : أى عزيزى دنوا ، كم وددت لو عاد الجسر وعادت  
ساعة الجسر مرة أخرى . فعلى هذا الجسر ذقنا الحياة .

دنوا : أى والله ، وعليه ذقنا الموت أيضاً — ذاقه بعضنا .  
جان : إني أعجبُ لحالى يا چاك : أجبني كل الجبن وأمتلئ  
بالذعر قبل الواقعة ، حتى إذا خمدت نارها ، وانقشع غبارها ،  
وتولّت عن الدنيا غاظرها ، سثمتُ نفسى العيش وعِفّت الحياة .  
دنوا : إنك تُقلّين الطعامَ والشراب ، فتعلّمي الإقلالَ  
من الحرب أيضاً يا قديستى الصغيرة .

جان : عزيزى چاك ، أحسب أنك تحبني كما يحب الجندي  
رفيقه .

دنوا : أنت في حاجة إلى محبتي يا مسكينة ، يا بنت الله ،  
يا ساذجة . فليس لك في البلاط أحباب كثيرون .

جان : لا أدري لماذا تُبغضني بطانة الملك ، وكل هؤلاء  
الفوارس الأشراف ، ورجال الكنيسة . ماذا صنعتُ لهم ؟ وماذا  
سألتُ لنفسي منهم ؟ ما سألت إلا أن تُعفى قريتي من ضرائب  
الحرب ، لأننا فقراء لا نُطيعها . لقد جثتهم بالنصر بعد الهزيمة ،  
وأطلعتُ لهم نجم السعد بعد أفوله . وقومتُ أمورهم بعد أن  
جاءوا من الأعمال بكل مُعوجّ سخيّف . وتوجتُ شارلُ فصار  
مَلِكًا صِدْقًا . وأعطى الرتب ، وفرّق الألقاب ، فذهبت كلها  
فيهم . فلماذا لا يحبونني ؟

دنوا : [يحاول أن يذهب بالقنوط عنها] يا بلهاء ! اتحسبن  
أن رجالاً أغنياء بُلْداء يحبونك لأنك كشفت الغطاء عن  
مناقصهم ؟ أيجب ضباطُ حربٍ شيوخُ خاؤون خطّائون ،  
ضباطاً أحياناً موفّقين ، حلّوا من الجيش حيث كانوا يَحْدُون ؟  
أيجب رجالُ سياسيون قدماء أمثالون ، رجالاً سياسيين مُتحدّين ،  
نافسوم في مقاعدهم الأولى في البرلمان فنفسوم ؟ والمطارنة ،  
اتحسبنهم يقفون صامتين راضين مغتبطين إذا خادعهم خادع

عن مذاجمهم في كنائسهم ، ولو كانوا أطهاراً قديسين ؟ ولم  
نذهب بعيداً ، فهذا أنا ، ما كان أحقنى بالنيرة منك لو كنت  
مطهماً أتماًلا .

جان : إنك يا چاك في هذه السلّة كلّها خيرٌ ما فيها . إنك  
صديق الأوحـد من بين هؤلاء الأشراف جميعاً . إن أمك لا بد  
قد جاءت من الريف . إنى إلى الريف سأعود بعد أخذ باريس .  
دنوا : لست موقناً إيقانك بأنهم سيأذنون لك في أخذ  
باريس .

جان : [مرئاة] كيف تقول ؟

دنوا : لقد كنت أخذت باريس أنا نفسى من قبل ، لو  
كان الكلّ في أخذها صادقين غلصين . أكبر ظنى أن فئة  
منهم تجد أحبّ إلى نفسها أن تأخذك باريس . فاحذرى ، ثم  
احذرى .

جان : چاك ، إن الدنيا هذه خبيثةٌ خبيثاً لا أطيعه . فإذا  
لم يهلكنى الإنجليزُ والبرجنديون ، أهلكنى الفرنسيون . إنى  
لولا أصواتى التى أسمع لَصُمَفَ قلبى وملاء القنوط . ومن أجل  
هذا تسلّتُ خفيةً إلى هنا بعد التوزيع أهرع بصلاتى إلى الله

وحذى . أنصتْ إلى يا جاكُ أخبرك خبراً . إنى فى هذه الأجراس  
أجراس الكنيسة أسمعُ أصواتى . إنى لم أسمعها اليوم لَمَّا دَقَّتْ  
الأجراس كلها معاً ، فإِذا كان هذا إلا صَحْبًا صاخبًا . ولكنى أسمعُ  
أصواتى فى المادة هنا فى هذه الزاوية إذا دَقَّتْ الأجراس وجلجلتْ ،  
وتنزلتْ أصدائها على من السماء فلبَّتْ وترِيَّتْ . وقد أسمعها  
فى الحقول تأتى من بعيد ، تحترق إلى هوائها المديد ، وهديرها  
الصامت الشديد [ تدق ساعة الكنيسة ربع الساعة ] صه ! [ يعترىها  
ذهول ] أسمع ؟ « عزيز ... زقى ... يا بنى ... ت الله » . بالضبط كما  
دعوتنى . فإذا دقت نصف الساعة قالت الأصداء : « سي ... رى ...  
قُد ... ما » . فإذا جاءت ثلاثة الأرباع قالت : « أنا ...  
فى ... عَوْ ... نك » . ولكنها عند تمام الساعة عندما يدق  
الجرس الأكبر تقول : « فَ ... رنسا ... يُنْجِى ... ها الله » .  
وعندها تأتى القديسة مرغريت ، وأحياناً القديسة كترينة  
— حتى المبارك ميخائيل يأتى أحياناً — فيقولون لى أشياء  
لا أستطيع أن أتنبأ بها . وعندها ، أى وعندها ...

دنوا : [ يقاطعهما بحنو ، ولكنه لا يشاركهما شعورها ] وعندها  
يا جان يستمع الإنسان فى جلجلة الأجراس ما يخال . إنى أخاف  
عليك كما سمعتك تتحدثين عن هذه الأصوات . ولقد كدت أظن

فيك مسًا من خَبَل لولا أنى أراك تأتيني بملل معقولة مقبولة  
لكل ما تصنعين . ومع هذا أسمعك تقولين لنيرى إنك فى الذى  
تصنعيه إنا تطيعين السيدة القديسة كثرينة .

جان : [ تقول وهى غَضَبِي ] إنى أصطنع لك الملل اصطناعا ،  
لأنك لا تؤمن بأصواتى . ولكن الأصوات تجيئنى أولاً ، والعلل  
تجيء بعدها ، فصَدَّق ما بدا لك .

دنوا : أغضبت يا جان ؟

جان : نعم . [ تنبسم ] لا ، لن أغضب منك . لَوَدِدْتُ أنك  
ضبيّ رضيع من صبية القرية .

دنوا : لماذا ؟

جان : إذن لاستطمت أن أحضنك وأناغيك ساعة .

دنوا : فأنتِ إذن لا يزال بك شىء من أنوثة المرأة .

جان : لا . لا شىء مطلقًا . فأنا جنديّة محاربة ليس إلّا .  
والجنود يحتضنون الأطفال كلما أمكنت فرصة .

دنوا : هذا حق [ يضحك ] .

[ يخرج الملك شارل من حجرة الملابس بعد أن بدّل زيه ، ويكون  
لاهير على يمينه وذو اللحية الزرقاء على يساره . عندئذ تتوارى جان فى  
سرعة خلف العمود ، ويبقى دنوا فيقع بين شارل ولاهير ] .

دنوا : هاقد أصبحت يا صاحب الجلالة بعد دهان الزيت ملكا متوجًا ، فكيف تجد حالك الآن ؟

شارل : ما أودّ أن يعود ما كان ، ولو صرتُ به إلى عرش الشمس والقمر . ألا ما أثقل هاتيك الكُسى والحُلل ! لقد وضعوا على رأسى ذلك التاج فكدت أنوء تحته . والزيت المقدس الشهير الذى تحدثوا عنه كل هذه الأحاديث ، كان زَنَجًا فاسدًا . أف . والمطران لا شك أنه مات الآن إعياء ، فحُلَّه لا شك وَزَنَتْ طَنَا . لقد تركته فى حجرة الملابس يتعثر فيها .

دنوا : [ فى جناء ] عليك يا صاحب الجلالة أن تكثر من لبس الدروع ، فعندها تَخِفَّ عليك الكُسى الثقيلة .

شارل : نعم . نعم . هاتِ من تلك الفِعمَزات القديمة . ولكنى لن ألبس الدروع فالجرب ليست شيمتى . أين الفتاة ؟

چان : [ تخرج من خلف العمود إلى ما بين شارل وذى اللحية الزرقاء ، ثم تركع على مولاى . قد نصبتُك ملكا فاكتمل واجبى ، فأنا عائدة إلى حقل أبى .

شارل : [ يندش ، ولكن يحس كأن أزمة قد تقرّجت ] آه ! أحقًا تذهبين ؟ إذن تحسنين صنعا .

[ تهض چان وقد ملأها اليأس ] .

شارل : [يتأدى غير عابىء] إن حياة الحقل حياة فيها الصحة والعافية .

جان : ولكن فيها السامة والوخامة أيضاً .  
 ذو اللحية الزرقاء : وتعودين إلى أبواب النساء ، غلاثلهن  
 ومجاسدهن ، فتمتحنين فيها بمد ترك طويل .  
 لاهير : وسيشوقك القتال ، وهو عادة قبيحة ، ولكنه  
 متعة كبرى ، وهو فى المادات أشدها تأصلاً فى النفس وأصعبها  
 استئصالاً .

شارل : [ياخذہ التلق] ومع هذا فنحن لا نودّ أن نُبقيك  
 معنا ، إذا أنتِ رغبت حقّاً فى الذهاب إلى أريك .  
 جان : [فى ألم] أنا أعلم حق العلم أنه ليس فيكم من يأسف  
 على ذهابي [تغطى ظهرها لشارل ، وتخطو أمامه ذاهبة إلى المكان  
 الأرحب الأحنّ : إلى جيرة دنوا ولاهير] .  
 لاهير : أما أنا ، ففى غيبتك أستطيع السبّ إذا أردته .  
 ولو أنى سأفتقدك وأشتاقك أحياناً .

جان : لاهير ، أنتِ برغم ما تقترفه من سبّ وخطيئة  
 متلقانى فى الجنة ، فأنا أحبك كحبى كلبي المعجوز حارس غنمى  
 يتو . إن يتو يقتل الذئب لو أراد . وأنتِ تظل تقتل الذئب



الإنجليزية بإذن الله حتى يمودوا إلى بلدهم فيصبحوا كلابًا خيَّرين  
من كلاب الله . أأنت فاعل ؟

لاهير : نعم ، إذا كنتِ معي .

چان : لن أكون معك . فلم يبق لي من العمر إلا عام  
واحد ، بدأ باشتراكي في هذه الحرب .

الكل معاً : كيف تقولين ؟

چان : أقول ليس لي في الحياة غير عام . هكذا يحس قلبي .  
دنوا : هذا لغو باطل .

چان : قل لي يا چاك ، أأستطيع طردهم من أرضنا ؟

دنوا : [ يقول في هدوء المتكبر المقتنع بالذی يقول ] نعم .  
سأستطيع طردهم . إنهم غلبونا لما عدَدنا الحربَ ملعبة ، ومَيدانَ  
الحرب سوقاً نكسب فيها الفِدى ، ولما اتخذنا الحرب هزلاً  
واتخذوها جدّاً . ولكنني أفدتُ من درسي ، وتعلّمت من تجاربي .  
وذَرعت القومَ وشَبَرْتُهم ، فعلمت أنهم شجرات لا تضرب  
أصولها في الأرض بعيداً . لقد هزمتهم من قبل ، وإني لقمين  
أن أهزمهم مرة أخرى .

چان : ولا تكن قاسياً عليهم يا چاك .

دنوا : إنهم لن يلينوا في اليد الناعمة . وهذا شرٌّ لهمُ بدأوه  
والبادي أظلم .

جان : [بغثة] چاك . هيتا بنا نأخذ باريس قبل أن أعود  
إلى أبي .

شارل : [وقد دُعم] لا . لا . إننا إن فعلنا ، خسرنا  
ما كسبنا . فدعوا القتال ، ففي مقدورنا الآن أن نحظى من دوق  
برجندى بماهدة طيبة جدا .

جان : معاهدة ! [تضرب الأرض بقدمها] .

شارل : نعم . ولم لا ؟ وقد صرت الآن ملكا مرسوما ؟  
أفٍّ من هذا الزيت !

[يخرج المطران من حجرة الملابس إلى الجماعة ، فيقف بين شارل  
وذى اللحية الزرقاء]

شارل : أيها المطران ، إن الفتاة تريد أن تبدأ القتال من  
جديد .

المطران : وهل سكتنا عن القتال ؟ هل نحن الآن في  
سلام ؟

شارل : لا . أظن لا . ولكن حَسْبُنَا ما فعلنا ، فعلينا الآن

بالمعاهدة ، والحظُّ معنا ، فهو حظُّ جميل جداً لا أحسبه يدوم طويلاً ، فقفوا القتال قبل أن يتبدّل .

جان : حظ ! إن الله حارب دوننا . أفنستى هذا حظاً وتقف القتال ولا يزال الإنجليز على هذه الأرض المقدسة ، أرض فرنسا الغالية ؟

المطران : [ في قوة وجفاء ] يا فتاة . إن الملك توجه بخطابه إلى لا إليك . إنك تنسين مقدار نفسك فتركين لها العنان فتجرحين . إنك تنسين فتجرحين كثيراً .

جان : [ لا تهجّل ، وترد في شيء من الحشونة ] إذهب فتكلم أنت وقل إن الله لا يرى له أن يرفع يده عن المحرّات .

المطران : إن لسانك ذلّق باسم الله تردّد في كل آن . فإن لم تكن بلساني مثل هذه الدلاقة ، فذلك لأنني إذا نطقت بمشيئة الله فإنما أنطق بها بلسان الكنيسة وما لها من سلطان ، وباسم منصبى وما له من قداسة . إنك كنت تحترمين سلطان الكنيسة وسلطان هذا المنصب لما جئنا أولاً . عندئذ لم تكوني تجرئين على الحديث بمثل ما تتحدثين . وعندها كنت تتحلّين بفضيلة التواضع الجميل . ولكن لما كافأك الله عليها بالتوفيق دخل

العُجْبُ نَفْسَكَ وهو بئس الخطيئة . إنها المأساة الإغريقية القديمة تعود فتمثّل فينا . إنه الضرور ينحدر بصاحبه إلى عاقبته المحتومة . شارل : نعم . إنها تخال أنها تعلم خيراً مما يعلم الناس جميعاً . جان : [ تضيق نفساً . ولكنها في سذاجتها لا تدرك أثر ما تقوله في الناس ] ، ولكنني أعلم خيراً مما يترأى لى أنكم تعلمون . إني لا أنطق عن عُجْب . إني لا أنطق إلا أن أقول حقاً . ذو اللحية الزرقاء وشارل : [ يصيحان معاً ] ها . ها . بالطبع ! بالطبع . !

المطران : وما أدراك أنه الحق ؟

جان : أنا دائماً أدرى . إن أصواتي ...

شارل : أصواتك ، أصواتك ، دائماً أبداً . لم لا تبحثنى هذه

الأصوات ، وأنا لا أنتِ الملك ؟

جان : إنها تبحثك أيضاً ، ولكنك لا تسمعها . إنك

لا تجلس أبداً في الحقول في الأمساء تتسمع لها . وإذا دقت

الأجراس تُؤدّن بالصلاة فأنت تُصلّب على نفسك وتكتفى .

أما لو أنك صليت من قلبك ، وأصغيت لجلجلة الأجراس بعد

سكونها ، لسمعتها كما أسمعها . [ تُشير عنه بغلظة ] ولكن ما حاجتك

إلى أصوات تقول لك ما يستطيع الحدّاد أن يقوله : إضرِبْ

والحديدة حامية ؟ إلى أقول لك لا بد من هجمة على كُنيين  
Compiègne تَخْلُصُ بها لنا كما خَلَصَتْ أُرلين . عندها تفتَحُ  
باريسُ لنا أبوابها ، فإن هي لم تُفْتَحْ مَرَقْنَا مِرُوق السهام فيها .  
ما غناء تاج من غير عاصمة ؟

لاهير : هذا رأيي . وسنمِرُق من أبوابها مِرُوق الرصاصه  
الساخنة في رطل من زُبْدَة باردة . فإذا ترى يا ابن الفاعلة .

دنوا : لو كانت قنابلنا في سخونة رأسك ، وكان لدينا العدد  
الوفير منها ، لم يبق موضع في الأرض إلا فتحناه . إن الشجاعة  
والعنف خَصَّلتان جميلتان يَخْدِمان الإنسان في الحرب ما مَلَكَهما ،  
فإن هما تَمَلَّكاه ضَيَّعاه . ولقد ضَيَّعانا وأوقعانا في يد الإنجليز كلما  
ركنَّا إليهما . إن عيننا الأكبر هو أننا لا ندرك الهزيمة أبداً  
إذا هُزِمنا .

جان : بل أنتم لا تدركون النصر أبداً إذا ما انتصرتم ،  
وهذا عيبٌ شرٌّ وأفضح . لكأني والله بكم ، وقد تَحَلَّيْتُكم في  
الحرب مرايا توَكَّد لكم أن المدوّ لم يَجْدَعْ بمدُّ كلِّ أنوفكم .  
إني لولا حملي إياكم على الهجوم لكنتم الآن لا تزالون محصورين  
في أُرلين أنتم ومجالس حربكم . احمِلوا يا قومُ دائماً ، وهاجموا  
دائماً ، وصابروا المدوّ فهو لا شك نافذٌ صبرُهُ . إنكم لا تعرفون

كيف تبدأون الواقعة ، ولا تحسّون ضرب المدافع . وأنا أعرف هذا وهذا .

[تقول هذا وتجلس ، متربّعة على بلاط الأرض ، عبوسة الوجه ممدودة الشفتين غصبي] .

دنوا : أعلم رأيك فينا ، يا جنرال جان .

جان : بل قل لهم ما رأيك في يا چاك .

دنوا : رأيي أن الله أمانك يا جان ، فلست بناسٍ كيف

تغيّرت الريح ، ولا كيف تغيّرت بكِ قلوبنا ، وبحقّ إيماني لن أنكر أنا إنما انتصرنا تحت لوائك . ولكني أقولها لك قولة

جندى : إن الله ليس بالعبد المملوك لأي مخلوق ، رجلاً كان أو امرأة ، فتتظّر منه الخدمة في كل آن . إن الذي يصنعه

الله لك أن ينتشلك أحياناً من بين برّائِن الموت إن كنتِ أهلاً لذلك . فإذا هو أقالك من عثرتك ، ووقفك على قدّمك ،

تركك لنفسك ، وعندها يجب عليك القتال بكل ما فيك من حول وكل ما فيك من دهاء . واذكري أن الله لا بد له أن يرى

الأعداء كلّ يرعانا على السواء . وقد أقال الله عثرتنا ووقفنا على أرجلنا في أرلين . وقد جاءنا النصر فيها . والنصر إذا وقع لا تنقطع

أسبابه وشيكا ، فبقوة النصر الأول كسبنا نصراً فنصراً في

ملاحم عدّة تناهت بتتويج الملك . فإذا نحن ركنّا بعد ذلك إلى المجد الذي كسبنا ، واتكلنا على الله أن يصنع لنا ما يجب أن نصنعه لأنفسنا ، فقد حقّت علينا الهزيمة جزاء وفاقاً .

جان : ولكن ...

دنوا : صه فإني لم أفرغ . فلا يظنّ أحدكم أن الذي كُسِب من نصر كُسِب من غير قيادة وإحسان إمرة . شارل أيها الملك ! إنك لم تُشِر في خطبة التتويج إلى نصيبي من هذه الحروب ، ولا أشكو من هذا ، فالناس تجرى وراء الفتاة وما أتت من معجزات ، لا وراء ابن الفاعلة وما حاثى لها في جمع الجيوش وإطعامهم . ولكنى أعلم بالدقة كم صنع الله لنا على يد الفتاة ، وكم ترك لي لتحقيق على يديّ بفطنتي وحيلى . إني أُنذركم أن ساعة الكرامات فاتت ، وشمس المعجزات أفلت ، وأن النصر لن يكون إلا لأكثر المتحاربين فطنة وأبرعهما حيلة ، لو كان الحظ في جانبه .

جان : آه . لو . لو . لو . ما أكثر لوائكم وما أقل غناؤها [ تهض بنته في عنف ] إني أقول لك يا ابن الفاعلة إنّه لا نفع لفنك في الحرب ، لأن فرسانك ورجالك لا يُقنون شيئاً في

الحرب الصادقة . فالحرب عندهم لُعبة كاللُعبة وسائر اللُعبة .  
 وهم يصنعون لها كَاللُعبة قواعد وقوانين ، فهذا يجوز وهذا  
 لا يجوز ، وهذا يَحِقُّ ، وهذا يَبْطُل . وهم يُهَيِّلون الدروع على  
 أنفسهم ، وعلى خيولهم المسكينة ، لِيَتَّقُوا بِهَا السَّهَامَ ، فَإِنْ هُمْ وَقَعُوا  
 تَحْتَ ثِقَلِهَا عَنْهُمْ عَلَيْهِمُ الْقِيَامُ ، فَيُظَلُّونَ مَكَانَهُمْ حَتَّى يَأْتِيَ سَيِّدُهُمْ  
 يَدْفَعُ الْفِدْيَةَ عَنْهُمْ لِلرَّجُلِ الَّذِي وَكَّرَهُمْ فَأَطَاعَهُمْ مِنْ فَوْقِ  
 سُرُوحِهِمْ . أَلَا تَدْرِكُونَ أَنَّ وَقْتُ هَذَا مَضَى وَانْقَضَى ؟ مَا نَفْعُ  
 الدروع لِقَاءِ الْبَارُودِ ؟ وَإِنْ كَانَتْ تَنْفَعُ ، فَهَلْ تَحْسِبُونَ أَنَّ رِجَالًا  
 يِقَاتِلُونَ عَنْ فَرَنْسَا ، وَيُحَارِبُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ، يَكْفُونَ عَنِ الْقِتَالِ  
 وَرَحَى الْحَرْبِ قَائِمَةٌ لَيْسَا وَمَا فِي الْفِدَاءِ . فَهَكَذَا يَصْنَعُ النِّصْفُ  
 مِنْ رِجَالِكُمْ ، وَمِنْ هَذَا يَرْتَرِقُونَ . لَا . لَا ، إِنْ الْوَاجِبُ أَنْ  
 يُحَارَبُوا لِيَغْلِبُوا ، وَإِنْ هُمْ دَخَلُوا الْمِيدَانَ دَخْلَهُ بَعْدَ أَنْ يُخْرِجُوا  
 مِثْلِي عَنْ أَرْوَاحِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ . إِنْ حَامَا النَّاسَ وَطَنَانَهُمْ يَفْقَهُونَ  
 هَذَا . لِيَنْهَمُ فَقَرَاءُ لَا يَسْتَطِيعُونَ شِرَاءَ الدروع وَلَا يُطِيقُونَ دَفْعَ  
 الْفِدَى ، وَلَكِنْهُمْ يَتَّبِعُونَنِي ، عَرَايَا أَوْ يَكَادُونَ ، فِي خَنْدَقِ الْمَاءِ ،  
 فَإِلَى السَّلَمِ ، فَإِلَى الْخَائِطِ ، فَمِنْ فَوْقِهِ . عِنْدَهُمْ : حَيَاتِي أَوْ حَيَاتُكَ  
 يَا عَدُوَّ اللَّهِ ، وَاللَّهُ يَنْصُرُ الْحَقَّ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ . هُزَّ رَأْسُكَ مَا شِئْتَ  
 يَا جَاكَ . وَأَنْتِ يَا ذَا اللَّحْيَةِ الزَّرْقَاءِ أَقْتُلْ لِحْيَتَكَ لِحْيَةِ الْجَدْيِ



ما حَلَّ لك ، وتتناول بأنفك عنى توقفاً ما بذاك ، ولكن  
تذكروا جميعاً يوم أردتُ أن أحمل على الإنجليز فى أرلين ،  
فرفضتُ فرسانكم وقوادكم أن يتبعونى ، فعندما غلقتُ الأبواب  
دونى لتمنعونى ، كان الذى اتبعنى أهل المدينة وطعام العامة ،  
فهجموا على الحصون وكبسوا الأبواب فوَلَّجوها ، فعلموكم كيف  
يكون القتال .

ذو اللحية الزرقاء : [وقد أسئ] أما كفاك أن تكونى البابا:  
يا جان ، فتريدين أن تكونى قيصر والإسكندر أيضاً .  
المطران : إن المعجب بنفسه لا يأمن الزلل يا جان . وفى  
المعجب التردى .

جان : لا تحتفل بالذى بى ، محباً كان أو غير محب ، ولكن  
قل لى أحق ما أقول ؟ أم نطق بسيط كمنطق الخلق ما أحكى ؟  
لاهير : نعم إنه الحق . إن نصفنا يخشى أن يجذع أنفه الجميل ،  
والنصف الآخر همه الفدى ليفك الرهون وما عليه من ديون .  
خلها تفعل ما تريد يادئوا . إنها لا تعلم كل شئ ، ولكنها  
فى هذا الأمر تعرف ما تأخذ منه وما تدع . إن القتال اليوم  
غيره بالأمس ، وقد يكون أقل الناس به علماً أكثرهم  
فيه إحساناً .

دنوا : أنا أعلم كل هذا ، ولست أقاتل على الأسلوب القديم .  
لقد تعلمتُ من درسى في أجنكور Agincourt وفي پواتيه  
Poitiers وفي كريسى Crecy . فكل حركة آتيا أقدر لها عدد  
الأنفس التى تضيع فيها ، فإن كان الثمن عدلاً لها دفعته فيها . أما  
چان فلا تقدر لحركاتها أبداً ، وإنما تسير قُدماً وتعتمد على الله  
كأن الله شئ في جيبها ، فهو لا يستطيع الخروج على أمرها .  
وإلى الآن كان العدد العديد إلى جانبها فربحت القتال . ولكنى  
أعرف چان ، وأتوقع أنها ستسير يوماً إلى القتال في عشرة رجال  
لتقوم بما يقوم به المائة ، وعندها ستعلم أن الله قد فارقه إلى حيث  
توجد الفرق الكبيرة ، والأعداد الكثيرة ، وعندها تقع في  
الأسر ، يأسرها رجلٌ مُبَخَّطٌ محظوظ يتقاضى على فعلته ستة عشر  
ألفاً من الجنيهات يدفعها إياه الإرل ورك Warick .

چان : [ يداخلها العجب والسرور ] ستة عشر ألفاً ! أعرضوا  
كل هذه الآلاف لأسرى ؟ أفى الدنيا كل هذا المال ؟

دنوا : نعم ، فى إنجلترا . والآن حدثونى جميعاً : من منكم  
يرفع عند ذاك إصبعاً لخلاص چان من الإنجليز إذا هم أسروها ؟  
وقبل أن تجيبوا دعونى أجيكم نبأً عن الجيش . فى اليوم الذى  
فيه يمسك بها ويشدها عن جواردها انجليزى أو برجندى ثم

لا يُصَقِّصُ صَمَقًا ، في اليوم الذي تُلْقَى فيه في غيابة الجبِّ فلا يبعث لها بطرس الرسول مَلَكًا يفتح لها أبوابه ويطيّر مزليجه وقضبانهِ بِمَسَّةٍ من يده ، في اليوم الذي يتبين فيه للعدوِّ أنها كُتِلِيٌّ تمامًا تُغْلِبُ وتَقْهَرُ ، في هذا اليوم لن تساوى حياتها لدى الجيش حياة جندي واحد ، ولن أخطر لخلاصها بحياة هذا الجندي الواحد ، برغم ما بي من ضنٍّ بصحبتها وإعزازِ لِمَالاتها في القتال .

جان : إني لا ألوِّمُك على ما تقول يا جاك ، فأنت إنما تقول الحق . نعم لن تمدل حياتي حياة جنديٍّ واحد إذا خذلتني الله . ولكنَّ عندها قد تراني بلا دى جديرةً بالفداء بعد الذي صنعه الله لها على يديّ .

شارل : اعلمى أنه لا مال عندي ، فهذا التويج الذي جَنَيْتِ به علىّ قد بذلتُ فيه آخر درهم أمكنتني اقتراضه .

جان : إن الكنيسة أغنى منك ، فعلى الكنيسة اعتمادى .  
المطران : أيتها المرأة : إنهم عندها يسحبونك في الطرقات ثم يحرقونك حرق الساحرات .

جان : [تجرى إليه] أى مولاي ، لا تقل هذا . إن هذا محال . أنا ساحرة ؟

المطران : إن بطرس كوشون قديرٌ في صناعته ، جديرٌ

بوظيفته . لقد قالت امرأة إنكِ أحسنت فيما أتيتِ ، وإنكِ  
أطعتِ مشيئة الله في الذي فعلتِ ، فأحرقتها جامعة باريس بما قالت .  
جان : [ مرتبكة متحيرة ] ولكن لمَ هذا ؟ وكيف يُعقل هذا ؟  
إنَّ ما فعلتُ كان بمشيئة الله ، فكيف يحرقون امرأة تقول الحق ؟  
المطران : إنهم أحرقوها .

جان : ولكنك تعلم أنها قالت حقا ، فأنت لن تدعهم يحرقوني .  
المطران : كيف السبيل إلى منهم ؟

جان : تتكلمُ باسم الكنيسة ، فأنت عينٌ جليل من أعيانها .  
فإنَّ أنتَ حميتني وباركتني فلن ينالني في الدنيا أذى أينما ذهبت .  
المطران : لا أبارك لكِ وأنتِ على عُجبك وعصيانك .

جان : أواه ! لماذا تظللِ تولني بهذا القول . أنا لستُ  
مُعجبة بنفسي ، ولست عاصية . أنا بنت فقيرة جاهلة ، لا أعرف  
الألف من الباء ، فكيف أكون بنفسي مُعجبة . وكيف تقول  
إنني عاصية ، وأنا دائما أطيع ما أسمع من أصواتي لأنها تجي من الله .  
المطران : إن صوت الله في الأرض هو صوت الكنيسة ،  
أما ما تسمعين من أصوات فهي أصداؤ لفكرك وعنادك .  
جان : هذا غير صحيح .

المطران : [ بحمر غضبا ] تقولين لمطران كثر رائئة إنه يكذب

ثم تقولين بعد ذلك إنك غير مُعجبة ولا عاصية .

جان : أنا لم أقل أبداً إنك كذبت ، بل أنت الذى قلت  
ما يكاد يكون معناه أن أصواتى كَذَبَتْ . فتى كَذَبَتْ أصواتى ؟  
وإن أنت لم تؤمن بها ، وحتى إن هى لم تكن إلا أصداء لفكرى  
البسيط ومنطق الساذج ، فهل هى أخطأت يوماً ؟ ونصائحكم ،  
وما أتاه من الأرض ، هل هى أصابت يوماً ؟

المطران : [ فى غضب ] مضیعة للوقت إنذارك وتحذيرك !  
شارل : إنها تدور ، ثم تعود دائماً إلى الشيء الواحد : أنها  
دائماً مصيبة وغيرها مخطئ .

المطران : أنصت إلى هذا ، فهو آخر التذُّر . إنك إن حقَّ  
عليك الهلاك لاستمساكك بآراء نفسك دون آراء أوليائك  
الروحانيين ، فسوف تتبرأ منك الكنيسة ، وسوف تدعك لما  
يحرِّه عليك كبرياؤك وادعاؤك من بلاء . وقد قال لك ابن الفاعلة  
إنك إن أُلححت فاستمسكت فى القتال بآراء يُملها عليك الغرور  
دون آراء نصحاءك ورؤسائك فى الجيش ...

دنوا : [ يتدخل ] بل دعنى أعبر أنا عن مرادى بالدقة . إنك  
يا جان إن حاولت فكَّ الحصار عن حامية كمين Compiègne .  
بعدد من الرجال دون العدد الأوفر الذى كان معك فى أرلين ...

المطران : إذن لتبرأ منك الجيش ولقعد عن خلاصك .  
وقد قال لك جلالة الملك أن ليس لديه المال لفدائك .

شارل : ولا قرش واحد .

المطران : فأنت الآن وحدك ، فلا نصير ولا معين . أنت  
في الدنيا في وحدةٍ مُوحشة ، أوحذك ارتكانك إلى غرورك ،  
وإلى جهلك ، وإلى غطرستك وعنادك ، وأنتك ستزتر كل هذه  
الخطايا بستار التقوى في الله فزدت بذلك بعداً عن تقوى الله .  
إنك ستخرجين الآن من هذه الأبواب إلى ضوء الشمس ،  
وعندها تتلقاك الجماهير الحاشدة بالهتافات الصارخة . وسأأتونك  
بالمرضى منهم والأطفال لتشفيتهم ولتباركيهم . وسيقبل السذج  
المساكين يديك ورجليك ، ويفعلون كل ما يطيقون ليزيدوا  
رأسك اختلالاً ، ويملاؤوا نفسك ثقةً هي جائحةٌ بك لا محالة .  
فتذكري ، وأنت في وسط هذه الجماهير ، أنك وحيدةٌ  
كوحدةٍ هنا . فهذا الجحيمُ الفعْرُ من الناس لا يستطيع لك  
الخلاص . نحن ، لا غيرنا ، نستطيع لك الخلاص . نحن لا غيرنا ،  
نقدر أن نحول بينك وبين هذا الجذع الذي أقامه أحادوك  
لامرأة باريس المسكينة ، وإليه شدوها ، ثم أحرقوها .

جان : [ترفع بصرها مشيرةً إلى السماء] إلى هنالك أصدقاء ، وإلى  
هنالك أولياء نصحاء خيرٌ منكم يا هؤلاء .  
المطران : عبثاً أتحدث إلى قلب مُغلق وأُذن صمّاء . إنك  
ترفضين حمايتنا ، وتعملين جاهدةً على كسب خصومتنا ، فمن  
الآن فادفعى أنت بنفسك عن نفسك ، فإن أخفقتِ فعليك  
رحمة الله .

دنوا : إن الحق ما قيل يا جان فاتبعيه .

جان : لو أنى أتبعتم مثل هذا الحق بالأمس ، فإلى أى حال  
كنتم تصيرون . إنكم لا عونَ فيكم ولا نصيحة . نعم أنا فى هذه  
الدنيا وحيدةٌ . وقد كنت فيها أبداً وحيدة . تركتُ أبى لاسِعِف .  
بلادى ، فطلب إلى إخوتى أن يُفارقونى فى البحر إذا لم أطعه  
فأرعى غنمه ، بينا فرنسا تجرى دماؤها على الأرض سفحاً . وما  
ضرُّه أن تجرى دماها ، إذا عاشت خرافه ناعمةً فى مهتوك حماها .  
وحسبتُ أنى أرى نُصراء خالصاء لبلادى فى بلاط مَلِكها ،  
فلم أجد إلا ذئاباً يتنازعون على قِطْع من أشلاء وطنٍ ممزَّق .  
وحسبت أن لله أحباباً فى كل مكان ، لأن الله محبٌ لكل إنسان .  
واعتمدت فى سذاجتى أنى سأجد فيكم قلاعاً رواسخ تدفع الأذى  
عنى ، فإذا بى أجدكم تحلمونى خلع النعال البالية . ولكنى الآن

فقد تكشفت لي حقيقتكم فمرقها عيانا ، ورأيت الحق في أمركم  
عُرِيَانَا ، ولن يكسب أحد من معرفة الحق خسرانا . وتهتدونى  
بوحدي ، وما بى والله ذعرٌ منها . إن فرنسا وحيدة . وإن ربى  
لوحيد . فما وحدتى إلى جانب وحدة قومي ووحدة الله ربى . لقد  
تعلمت الآن أن وحدة الله هي سرّ قوّته . ألا ما كان حال الله  
لو أنه أصنى لنصائح منكم حقيرة ، تصدر عن قلوب مريضة  
غيورة . قوة الله في وحدته ، وكذلك قوتي مستكون في وحدتى  
بجوار الله ، فلن تخوننى صداقته ، ولن تُعوزنى محبته ، ولن تخذلنى  
نصيحته . وسأستمدّ مدداً من مدّده ، فأقتحم المهالك ، وأركب  
الأخطار حتى أموت . والآن أخرجُ إلى الشعب ، إلى عامة  
الناس ودهمائهم ، فلعل الحب الذى أجده في عيونهم يفرّج عني  
كربة البغضاء التى أجدها في عيونكم . إنكم ستفرحون جميعاً  
لحرقى ، ولكنى إن سرتُ إلى النار ، فإنما أسير عبّرها إلى الخلود  
في قلوب الناس ، ففي هذه القلوب سأحيي أبد الآباد . والآن  
تداركنى بلطفك يا رحمن .

[ تخرج عنهم ، فيمعنون النظر وراءها برهة في سكون كثيب ، ثم يأخذ  
ذو اللحية الزرقاء في قتل لحيته ] .

ذو اللحية الزرقاء : إن المرأة لا تطاق . أنا في الواقع



لا أبفضها ، ولكن ما الحيلة في هذا الطبع الغريب ؟  
دنوا : أشهدُ الله لو أنها سقطت في اللّوار لقفزت وراءها  
في كامل سلاحى أتقذها من الماء ، ولكنها إن فعلت في  
كُمين قفلة المجانين ، فأخذها العدو ، فإني لتاركها للأقدار تفعل  
بها ما تشاء .

لاهير : إذن فقيدوني إن أردتم أن تنمونى ، فإني أحسن أنى  
تابعها ، ولو إلى جهنم ، كلما سمعتها تحدث بهذه القوة وهذه  
الحرارة .

المطران : إنها كذلك تعكّر على بصيرتى وتزعزع حكى .  
إنها تنفجر انفجارات قوية تحمل الخطر في قوتها . إن الحفرة  
فاغرةٌ فاها عند قدمها ، وستردى فيها ، ولن نستطيع منها .  
ولسنا ندري الخَيْرُ هذا أم لِشَرِّ يكون ؟

شارل : لو أنها حبست لسانها أو قَبَعَتْ في بيتها !

[ يخرجون وراءها مغموين كَثِيبِينَ ]

## المنظر السادس

[في مدينة رُوان Rouen ، في الثلاثين من مايو عام ١٩٣١ . ردهة كبرى من الحَجَر في القلعة ، وقد رُبِّتْ الحَاكِمَةُ في محكمة بنير مُحَلِّفِينَ ، فالمحكمة محكمة الأسقف يشترك فيها ديوان التحقيق Inquisition : لهذا وُضِعَ في المكان كرسيان وُزِعَا على مَنْصَةِ جنبا إلى جنب ، أحدهما للأسقف والآخر للمُحَقِّق مندوب الديوان ، وهما القاضيان في هذه المحاكمة . ووُضِعَ على جانبيهما طائفتان من الكراسي ، صُفِّتْ على خطوط تَشَعُّعٍ من مركز القاضيين بحيث تصنع يميني الطائفتين مع يسراها زاوية منفرجة . فهذه الكراسي التساوية ودكارة القانون واللاهوت والرهبان الدومينيكيين Dominican Monks ، وهؤلاء جميعاً خبراء ينصحون المحكمة كلٌّ في اختصاصه . وفي قلب الزاوية المنفرجة منضدة للكتاب ومقاعد لهم غير ذات ظهور . وكذلك كرسي غير ذي ظهر مصنوعٌ من خشب خَشِنٍ المظهر ثقيل ، فهذا للتهمة . وكل هذا في الطرف الداخلي من الردهة . أما الطرف الخارجي منها فينفتح على سحن القلعة بصف من حنَّيَاتٍ والمحكمة محفوفة من تقلبات الجوِّ مُحَجَّبٌ وستائر ] .

[والناظر إلى الردهة من أوسط طرفها الداخلي يجد كراسي القضاء والكتاب إلى يمينه ، وكرسي التهمة إلى يساره . ويجد إلى يمينه ويساره أبواباً معطوفة الأعلى ] .

[هذا عن المكان . أما عن الزمان فالوقت صباحٌ ضاحٍ من  
أصباح مايو] .  
[يدخل ورك Warwick ، يتبعه وصيفه ، من الباب المطوفِ أعلاه  
بجوار منصة القضاء] .

\*\*\*

الوصيف : [في قِعة] أظنك يا صاحب السعادة تدرك أنه  
لا وجه لنا في البقاء هنا ، فهذه المحكمة محكمة إكليرية ، أما  
نحن ففوة التنفيذ المدنية .

وَرِك : أنا مدرك ذلك ، فهل تفضل يا صاحب الوقاحة  
فتبحث لى عن أسقف بوثيه ، وتُفهمه بالتلميح أنه إن شاء استطاع  
أن يتحدث إلى هنا قبل أن تبدأ المحاكمة .

الوصيف : [وهو ذاهب] نعم يا مولاي اللورد .  
وَرِك : وانظر ما أنت صانع ، فلا تناده بصاحب القداسة  
ولا رب الثقي .

الوصيف : لا يا مولاي اللورد . ولكنى سأتلطف به وأرماه ،  
فرب الثقي والقداسة سيأكل كل ملء فيه من الفلفل الحراق عندما  
تدخل الفتاة إلى المحكمة .

[يدخل كوشون من نفس الباب الذى دخل منه ورك ، ومعه  
راهب دومينيكي ، وكاهن يحمل أوراق القضية] .

الوصيف : صاحب النيافة الأكبر مولاي أسقف بوفيه ،  
واثنان آخران من أصحاب النيافة .

وَرَك : اخرج واخفر الباب فلن يدخل علينا أحد فيقطع  
علينا ما نحن فيه .

الوصيف : نعم يا مولاي [يخرج خفيفاً مرحاً] .

كوشون : نَعِمْتَ صباحاً يا مولاي .

وَرَك : ونعمت صباحاً يا مولاي . هل سبق أنى حَظِيتُ  
ببقاء إخوانك من قبل ؟ لا أظن ذلك .

كوشون : [يعرفه بالراهب ، وهو على يمينه] هذا يا مولاي  
الأخ جون لامِتر John Lamâtre ، من الدومينيكيين ، وهو  
ينوب عن المحقق الأعظم في أمور البدع وشرورها بفرنسا . وهذا  
هو إرل وَرَك يا أخى جون .

ورك : نيافتكم على الرحب والسعة . في انجلترا بلادنا  
لا يوجد عندنا مع الأسف محقق كما يوجد لديكم ، وكثيراً ما نفتقده ،  
لا سيما في ملابسات كهذه .

[يتسم المحقق في بظه وهدوء وينحن احتراماً . وهو رجل مسنّ ،  
ولكن به بقية ظاهرة من السلطة والصلابة] .

كوشون : [يُعرف بالراهب وهو على يساره] وهذا السيد هو

الكاهن جون دستيقيه Canon John D'estivet ، عضوٌ بمجلس  
أسقفية بايُو Bayeux ، وهو قائمٌ فينا بعمل المدعى .

ورك : المدعى ؟

كوشون : نعم . هو النائب على ما تسمونه في القانون المدني .

ورك : أى نعم . نائب . نائب . لى السرور الكثير بالتعرف  
بك يا كاهن دستيقيه .

[دستيقيه ينحنى له . وهو رجل يتجه بسنّه إلى ذروة الكهولة ،  
لطيف الأدب ، ولكن من تحت ديباجته الناعمة مكر الثعالب ] .

ورك : هل لى أن أتساءل إلى أى حدّ بلغت الإجراءات ؟  
إنه قد مضى الآن تسعة أشهر منذ أُسر البرجنديون الفتاة في  
كُمين ، ومضى أربعة أشهر كاملة منذ ابتعثها منهم بمبلغ جمّ  
من المال ، لا لغرض سوى أن يقضى فيها العدل ما يقضى .  
ومضى ما يقرب من ثلاثة أشهر من يوم أن أسلمتها إليك ياسيدى  
الأسقف إسلام امرأة متّهمة بالزندقة . فهل لى أن أعرض عليكم  
فكرة لى خاطرة : إنكم تقضون زمناً طويلاً غير معقول فى  
تلمس الحكم فى قضية يسيرة واضحة ؟ أمّا لهذه المحاكمة من آخر ؟  
قاضى التحقيق : [ مبتسماً ] إنها لم تبدأ بعد أيها اللورد .

ورك : لم تبدأ بعد ! كيف ، وأتم تعملون فيها من أحد عشر أسبوعاً ؟

كوشون : لقد واصلنا العمل فيها أيها اللورد فمقدنا للتحقيق مع الفتاة خمس عشرة جلسة : ستاً منها علنية ، وتسعاً سرية .

قاضي التحقيق : [ وهو مُصابِرٌ مبتسم دائماً ] اعلم يا مولاي أني لم أحضر غير جلستين من هذه الجلسات . فهي جلسات كانت من إجراءات محكمة الأسقف لا ديوان التحقيق . وقد قضيتُ قريباً فقط بضرورة تدخلي فيها ، أي تدخل ديوان التحقيق فيها جنباً إلى جنب مع محكمة الأسقف . ذلك أني في بادئ الأمر لم أكن أحسب أن القضية قضية زندقة أبداً ، بل عدتها قضية سياسية ، واعتبرتُ الفتاة أسيرة حرب . ولكن بعد حضوري جلستين من جلسات التحقيق لم يمدد من اعترافي بأنها قضية من أخطر قضايا الزندقة التي عرفتُها في حياتي . والسبيل الآن ممهدة كل التمهد ، وسنبداً بالمحاكمة هذا الصباح [ يسير آخذاً ستمته نحو منقطة القضاء ] .

كوشون : نعم في هذه اللحظة إذا لم يكن لديك مانع أيها اللورد ..

ورك : [ في لطف ] هذه أخبار طيبة يا سيدي . ولكنني لن  
أحاول أن أخفي عنكم أن قوس الصبر لدينا كادي تقطع .

كوشون : لقد عرفتُ هذا عندما سمعتُ جنودكم يتهّدون  
بالإغراق كلِّ من يعطف على الفتاة من أهل بلادنا .

ورك : يا للخبر ! أبهذا القدر يتهّدونهم ! وعلى كل حال  
فهم لا يضرّون لك أنت إلا الودّ يا مولاي .

كوشون : [ في شدة ] أرجو أن لا يضرّوا لي ودّا ، فإنني  
عازم أن أقضى بالعدل في أمر هذه الفتاة . إن عدل الكنيسة  
لا سخرية فيه يا مولاي .

المحقق : [ وهو يعود ] لا أذكر يا مولاي أن تحقيقاً أعدل من  
هذا وقع في حياتي . إن الفتاة في غناء عن محامين يدافعون عنها ،  
فالذين يحاكمونها أخلص الناس صداقة لها ، وهم جميعاً يرجون  
أحرّ الرجاء أن تنجو بروحها من هلاك مقيم .

دستيقه : سيدي ، إنني أنا المدّعي ، فكان من واجباتي  
الآلئمة أن أقوم بمرض الدعوى ضد الفتاة ، ولكن صدّفتني لقد  
والله ودّدتُ أن ألقي بالتهمة جانباً وأهرع إلى جانب الفتاة أدفع  
عنها وأحميها ، لولا علمي أن رجالاً أكثر مني علماً وأرفع درجات  
في الثّقّة والفصاحة والإغراء قد ذهبوا إليها يحاجّونها ، ويجادلوننا ،

وَيَبْصُرُونَهَا بِالْخَطَرِ الَّذِي هِيَ مُقْبِلَةٌ عَلَيْهِ ، وَبِالطَّرِيقِ الْمُسَهَّلَةِ الَّتِي تَسْلُكُهَا لِاجْتِنَابِهِ [يَنْفَجِرُ بَمَتَةٍ فِي فَصَاحَةٍ خَطَائِيَّةٍ يَسْتَأْ مِنْهَا كُوشُونَ وَالْحَقُّ أَشَدُّ اسْتِثْيَاءً ، وَكَأَنَّا قَدْ بَقِيَآ إِلَى عِنْدِيذٍ يُنْصَتَانِ إِلَى مَا يَقُولُ فِيهِ مُوَافَقَةً رَضِيَّةً وَرِعَايَةً أَبَوِيَّةً] . لَقَدْ تَجَرَّأَ قَوْمٌ فَقَالُوا إِنَّا نُنْصِرُ فِيهَا نَعْمَلُ عَنْ كِرَاهَةٍ وَبُغْضٍ . وَلَكِنَّ اللَّهَ شَهِيدٌ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ . فَلْيَسْأَلُوا أَنْفُسَهُمْ : أَعَذَّبْنَا هَؤُلَاءِ ؟ كَلَّا . وَلْيَسْأَلُوا أَنْفُسَهُمْ : هَلْ انْقَطَعْنَا أَبَدًا عَنْ أَنْ تَرْجَاهَا وَتَمُطِّقَهَا وَتَتَوَسَّلَ إِلَيْهَا أَنْ تَأْخُذَهَا بِالرَّحْمَةِ بِنَفْسِهَا فَنَعُودَ إِلَى كَنْفِ الْكَنِيسَةِ عَوْدَةَ فَتَاةٍ ضَالَّةٍ إِلَى كَنْفِ أُمِّ تَحْبِهَا ؟ هَلْ نَحْنُ ...

كُوشُونَ : [يَقَاطِعُهُ فِي جَفَاءٍ] تَبْصُرُ أَيُّهَا الْكَاهِنُ فِي الَّذِي تَقُولُ . إِنْ مَا تَقُولُ حَقٌّ كُلُّهُ ، وَلَكِنَّكَ إِنْ أَنْتِ نَجَحْتَ فَأَقْنَعْتُ اللُّورْدَ بِهِ ، فَلَسْتُ بِضَامِنٍ لَكَ الْحَيَاةَ ، وَلَا لِنَفْسِي .

وَرُكْ : [يُخَالِفُ كُوشُونَ فِيَا يَخْشَى ، وَلَكِنَّهُ أَبَدٌ مَا يَكُونُ عَنْ إِنْكَارِهِ] هَلَا ، هَلَا ، يَامُولَايَ . إِنَّكُمْ قَسَاةٌ جِدًّا عَلَيْنَا نَحْنُ الْإِنْجِلِيزُ الْمَسَاكِينُ . وَمَعَ هَذَا فَلَا شَكَّ أَنَّنَا لَا نَشَارِكُكُمْ رَغْبَتَكُمْ فِي تَخْلِيسِ الْفَتَاةِ ، وَهِيَ رَغْبَةٌ لَا شَكَّ مَصْدَرُهَا الْوَرَعُ وَالتَّقْوَى . بَلْ أَزِيدُ فَأَقُولُ لَكَ قَوْلًا وَاضِحًا قَاطِعًا إِنْ مَوْتَهَا ضَرُورَةٌ سِيَاسِيَّةٌ



آسَفُ لها ، ولكِنِّي لا أجد مندوحة عنها . فإذا أَطَلَقَتِ الكنيسةُ سراحها ..

كوشون : [ يخرج عن طوقه فيتهدّد في شراسة وزهو ] إذا أَطَلَقَتِ الكنيسةُ سراحها ، فالويل كل الويل لمن يضع عليها إصبعاً ، ولو كان الإمبراطورُ نفسه ربّ هذا الإصبع . إن الكنيسةَ أيها اللورد لا تخضع للضرورات السياسية .

المحقق : [ يتدخل بينهما في نومة ] لا يقلقْ بالك على النتيجة . أيها اللورد ، فإن لك في هذا الأمر حليفاً لا يُغلب ، يُصرّ على أن تحرّق الفتاة أشدّ من إصرارك .

ورك : هذا حليف نحن في شديد الحاجة إليه ، فمن يكون ؟ المحقق : الفتاة نفسها ، فإنك إن لم تَسُدَّ فيها بقطنة ، فستفتحه ، وكلّ مرّة تفتحه تُثبِت التهمة على نفسها عشرات المرات .

دستيفيه : هذا حق أيها اللورد . إن شعري يستقيم على رأسي كلما سمعتُ فتاةً في هذا السن تنطق بكل هذا الكفر . ورك : على كل حال قوموا لها بكل ما تستطيعون من معونة . مادمتم توتقون أنها غير نافعة [ يحدّد النظر في كوشون ] إني ليعروني الأسف إذا أنا اضطرّرت إلى العمل بغير رضا الكنيسة .

كوشون : [يخلط ، في تهكم ، بين إعجاب باللورد واحتقاره ]  
أفبعد هذا يقولون إن الإنجليز منافقون ؟ إنك أيها اللورد تعمل  
لحزبك حتى بما فيه هلاك نفسك . فأنا أمام هذا الإخلاص  
لا أمتلك إلا الإعجاب . ولو أنى أنا لا أستطيع أن أذهب بنفسى  
إلى الحد الذى ذهبت إليه ، فإنى أخاف عليها اللعنة .

ورك : إننا إن خفنا شيئاً لم نستطع أن نحكم إنجلترا يا مولاي .  
والآن هل آذن لأهل بلدك أن يدخلوا إليك .

كوشون : نعم . تحسن صنعا أن تخرج لتستطيع المحكمة  
أن تنعقد .

[يدور ورك على عقبه ويخرج عن طريق الصحن ، ويأخذ كوشون  
مجلسه على أحد كرسيّ القضاء ، ويجلس دستيشيه إلى منضدة الكتاب  
يفحص ملخص الدعوى ] .

كوشون : [يقول عفواً وهو يتطامن فى مجلسه ] هؤلاء الأشراف  
من الإنجليز أوغاد أى أوغاد .

المحقق : [وهو يأخذ مجلسه على كرسيّ القضاء الثانى ، إلى يسار  
كوشون ] إن السلطة الزمنية تجعل من الرجال أوغاداً . فهم غير  
متدربين على واجباتهم ، وهم لم يتحدروا عن الحواريين فليس فيهم  
تراثهم ، وأشرافنا لا يقلّون عن أشرافهم سوءاً .

[يسرع خبراء الأسقف بالدخول إلى الزدعة ، وعلى رأسهم القس دي استوجمبر De Stogumber ، والراهب دي كورسل ، وهو قسيس شاب في الثلاثين من عمره . ويجلس الكتاب إلى المنضدة ، ويتركون كرسيًا خاليًا في قبالة دسيفيه D'Estivet . ويجلس بعض الخبراء ، ويظل بعضهم واقفين يتحدثون ينتظرون افتتاح الجلسة افتتاحًا رسميًا . ويظهر الغضب والعناد على القس دي استوجمبر ، فهو من أجل هذا لا يأخذ مجلسه . وكذلك الراهب لا يريد أن يجلس فيقف إلى يمينه ] .

كوشون : صباح الخير ياسيد دي استوجمبر [يتخاطب المحقق]  
هذا قسيس كردنال إنجلترا .

القس : [يصحح ما قيل] كردنال ونشستر يا مولاي . إن  
الدي احتجاجاً أريد أن أتقدم به يا مولاي .

كوشون : لقد تقدمت بالكثير من أمثاله .

القس : أنا في احتجاجي لي زميل يا مولاي . هذا السيد  
دي كورسل يشركني في احتجاجي .

كوشون : على كل حال ماذا عندك ؟

القس : [معبساً] تكلم أنت ياسيد دي كورسل ، إذ يلوح  
لي أن نيافته لا يطمئن إلى قولي [يجلس في حلق إلى يمين كوشون] .

كورسل : مولاي ، لقد جهدنا جهداً كبيراً فاستخلصنا

أربعا وستين خطيئة يدور عليها اتهام الفتاة . والآن علمنا أنها خفّضت من دون استشارتنا .

المحقق : يا سيد كورسل ، أنا الذي خفّضتها . وإني لمعجب أشدّ الإعجاب بغيرتك التي أظهرتها في استخلاصك لهذه الخطايا الأربع والستين . ولكن في اتهام الزنادقة ، كما في أى أمر من أمور الحياة الأخرى ، يوجد حدّ للكفاية من كل شيء . وعدا هذا فعليك أن تذكر أن أعضاء المحكمة ليس لهم جميعا مثل ذكائك ودهائك وتبحرك ، وأن بعض ما تُظهر أنت من علم عظيم جدا قد يترأى لهم سخافة عظيمة جدا . فن أجل هذا رأيت أن أخفّض التّهم الأربع والستين إلى اثنتى عشرة .

كورسل : [يُصق] اثنتى عشرة !!!

المحقق : صدّقنى إن فى الاثنتى عشرة كفاية لما تريد .  
القس : ولكن بعض التّهم الخطيرة قد اختُصرت حتى انعدمت أو كادت . مثال هذا أن الفتاة اعترفت فعلاً بأن القديستين المباركتين مرغريت وكترينة ، وكذلك الملك الأعظم ميكائيل ، كلّموها بالفرنسية . وهذا اعتراف له خطورته .

المحقق : لا شك أنك تحسب أن خطابهم إياها كان لا بد أن يكون باللاتينية ؟

كوشون : لا ، بل هو يرى أنه يجب أن يكون بالإنجليزية .  
القس : بالطبع يا مولاي .

المحقق : ولكن بما أننا جميعاً على ما أظن متفقون على أن الأصوات التي تسمعها الفتاة ليست سوى أصوات لشياطين يُغرونها باللعنة ، فلن يكون من التأذّب في حقك ، أو حق ملك الإنجليز ، أن نزعّم أن الإنجليزية لغة الشياطين . وعلى هذا فاصرف النظر عما قلت . وعلى كل حال فالسألة لم تُحذف كل الحذف من التّهم الاثنتي عشرة . والآن يا سادة اجلسوا جميعاً لنفتتح الأعمال .

[يجلس كل من لم يكن جلس] .

القس : على كل حال أنا أحتج وكفى .

كورسل : إنه لَيَصْغُب علينا أن يذهب جهدنا هباءً . إن هذا مثل جديد لما لهذه الفتاة على المحكمة من مؤثرات شيطانية [يجلس على كرسيه ، وهو على يمين القس] .

كوشون : أتزعّم أنى واقع تحت مؤثرات شيطانية ؟

كورسل : أنا لا أزعّم شيئاً يا مولاي ، ولكن يظهر لى أن مؤامرة دُبّرت لكتمان واقعة لا بد من إفشائها ، هي أن الفتاة سرقت حصان أسقف سنليس Senlis .

كوشون : [يجاهد في كظم غيظه] ليست هذه محكمة للشرطة .  
وبعد ، أفي مثل هذه السخافات تُنْفَق أوقاتنا ؟  
كورسل : [ينفض وقد هزّه ما سمع] مولاي ، أسمى حصان  
الأسقف سخافة ؟

المحقق : [في لطف] ياسيد كورسل ، إن الفتاة تزعم أنها  
دفعت في هذا الحصان ثمنًا طيبًا ، وأن هذا الثمن إذا لم يكن وصل  
إلى الأسقف ، فالذنب ليس ذنبها . وبما أن هذا الزعم قد يكون  
حقا في هذه التهمة ، فقد يجوز جدا تبرئة الفتاة منها .

كورسل : هذا حق إذا كان الحصان حصانا عاديا كـ بعض  
الأحصنة . ولكن حصان الأسقف كيف يمكن تبرئتها فيه ؟  
[يعود فيجلس ، وقد أذهله العجب وقت فيه اليأس] .

المحقق : أقول لك ، في احترام شديد ، إننا إذا تشبَّنا بمحاكمة  
الفتاة في ذنوب توافه ، ثم اضطررنا إلى تبرئتها منها ، فتحنا لها  
الباب إلى الإفلات من جريمة الزندقة الكبرى ، وهي على ما أرى  
لا تزال تُقَرَّ باجترامها . فـن أجل هذا أسألك ، إذا أُخِصِرَت الفتاة  
أمامنا ، أن لا تذكر شيئا عن أحصنة سرقتها ، أو رقصة حول  
شجرة للجنّ مع أطفال القرية رقصتها ، أو صلاحة على بئر  
مسكونة صلّتها ، أو أن تذكر شيئا من تلك الأشياء العُشَرَات

التافهات التي بذلت فيها هذا المجهود الكبير في استنباطها قبل  
حضورى . إن فرنسا كلها ليس فيها قرية لا تستطيع أن تُتهم  
بناتها بمثل هذه التهم ، فكلهن يرقصن حول أشجار مسكونة ،  
وكلهن يصلين عند آبار مسحورة ، ومنهن من لا تتحرج من  
سرقة حصان البابا لو وجدت إليه سبيلا . فالزندقةُ الزندقةُ ياسادق .  
هى التهمة التي نحاكم من أجلها . إن اكتشاف الزندقة والتطهير  
منها عملٌ تخصصت له وتوقرت عليه ، وأنا بينكم أمثل ديوان  
التحقيق ، فلست قاضياً عادياً . فتمسكوا بتهمة الزندقة يا سادة  
وانصرفوا عما عداها .

كوشون : أود أن أذكر أننا بعثنا إلى قرية الفتاة نستخبر  
عنها ، وأنا لم نجد شيئاً خطيراً نكاد نأخذه عليها .

القس { [ينضاف { لم تجد شيئاً خطيراً يا مولاي ]  
وكورسل { ويصرخان معاً [ فالشجرة المسحورة ليست ...

كوشون : [يخرج عن صبره] السكوت ، السكوت ! وإنه  
تكلمتما فواحدًا بعد واحد .

[يسقط كورسل في كرسيه مرتاعاً] .

القس : [يجلس وهو عابس غضبان] هذا ما قالت له لنا الفتاة يوم الجمعة الفائت .

كوشون : وَدِدْتُ يَا سِيدِي لو عملتُما بنصيحتهما . إني عندما قلتُ أمراً خطيراً قصدتُ أمراً يبلغ حدَّ الخطورة عند قومٍ راجح العقول يقال الأحلام كالذين هم أهل للقيام بأمر مثل هذه المحاكمة التي نحن فيها . إني أوافق زميلي المحقق على أن المحاكمة يجب أن تجري على تهمة الزندقة وحدها .

لدفينو Ladvenu : [وهو شاب من الدومينيكيين مدَّ التنسكُ في قوامه فكان جليلاً . وكان جالساً بجانب كورسل إلى يمينه] . ولكن حدثوني ، أفي زندقة الفتاة ضرر كبير ؟ أليست زندقتها محض سذاجة منها ؟ إن القديسين قالوا قَدَر ما قالت جان .

المحقق : [تذهب رفته ويتكلم في جدِّ ظاهر] أخى مراتاف Martin ، لو أنك رأيتَ من الزندقة ما رأيته ، إذن لما استخففتَ بها ولو صدرتَ عن أصول هي أبعد ما تكون عن مظاهر السوء والريبة ، حتى ولو صدرتَ عن أصول حبيبة من التقوى والصلاح . إن الزندقة تظهر أوَّل ما تظهر في أناس يتراءون في كل مظهر من مظاهرم خيراً من جيرانهم : في فتاة رقيقة ساحلة ، أو في فتى أطاع الله فيما أوصاه ، نخرج للفقراء عن كل



ماله ، ولبس رداء الفقر ، وعاش عيشة الزهد ، وأذلَّ من نفسه ،  
وسخا بما في يده . فهذه الفتاة أو الفتى قد يُحدَّثا بدعة ، إذا هي  
لم تُدْمَغْ بلا رحمة في حينها هنّرت أركان الكنيسة هنّراً ،  
وقوّضت قواعد الإمبراطورية تقويضاً . إن سجلات ديوان  
التحقيق مليئةٌ بِقِصَص لا نجرؤ أن نحكيها للعالم ، لأنها فوق  
تصديق كل رجل طيب وكل امرأة طاهرة . ومع هذا  
فهذه القصص تبدأ أول ما تبدأ كلها بقوم بلهاء ، فيهم طيبةٌ  
وعليهم قداسة . لقد شاهدتُ هذا يقع المرة بعد المرة . أنصتوا  
لما أقول واذكروه . إن المرأة التي لا ترضى عن لباس المرأة  
فتلبس لباس الرجل مثل الرجل الذي يخلع رداء الفرو ليلبس  
كما كان يلبس حنا المعدادان . كلاهما يجرّان وراءهما حتماً — كما يجرّ  
النهارُ الليل — جماعات من ناثرين وناثرات يرفضون أن يلبسوا  
لباساً أصلاً . إن الفتيات إذا هنّ أئبن الزواج ورفضن أخذ  
العهود المعروفة ، والفتيان إذا هم رفضوا الزواج وعمدوا إلى  
شهواتهم فرفعوها فصيّروها إلهامات ربّانية ، فقد بدأوا عهداً  
يتبعه لامحالة — كما يتبع الصيفُ الربيع — عهدٌ تتمدد فيه الأزواج  
والزوجات ، يتلوه عهدٌ تُستحلُّ فيه مضاجعة المحارم . إن الزندقة  
تترأى في أولها بريئة ، أو فوق ذلك محمودة ، ولكنها تجرّ في

أعقابها أهوالاً فظيمة من خباثت تجها الطبيعة . فلو أنكم رأيتم الزندقة كما رأيتموها تفعل في الناس أفاعيلها لقام أرحمكم قلباً يُنحى باللائمة على الكنيسة أنها تأخذ الزنادقة بمثل هذه الرحمة التي تأخذهم بها . إن ديوان التحقيق قضى قرنين يناهض صنوفاً من هذا الجنون الشيطاني . وقد تبين له أن هذا الجنون يبدو دائماً قوم جهلاء مغرورون ، يعارضون بأرائهم آراء الكنيسة ، وينتحلون لأنفسهم تفسير مشيئة الله . على أني أحذركم أن تقوموا في الخطأ الذي يقع فيه الناس كثيراً ، فتحسبوا أن هؤلاء البلهاء كذابون منافقون . فهم يعتقدون صدقاً وإخلاصاً أن وحي شياطينهم وحي من الله . لذلك أسألكم أن تحذروا أن يغلب عليكم ما أودعه الله في قلوبكم من رحمة . نحن جميعاً قوم رُحماء ، أو هكذا أرجو أن نكون ، وإلا فكيف تأتئ لكم أن تخصصوا حياتكم لخدمة عيسى الحنون ؟ أيها السادة ، بعد هزيمة تقع عيونكم على بُنية صغيرة تقيّة عفيفة . نعم هي كذلك ، فالأشياء التي يتحدث بها أصدقاؤنا الإنجليز لا يدعّمها دليل ، بينما الأدلة كثيرة على أن غلوها الذي غلّت فيه كان غلواً في الدين والمكرّمات لا في الدنيا والدنيّات . وهي ليست من الفتيات التي تدل خشونة تقاطيعهن على جهود قلوبهن . وليست من اللاتي تقضي عليهن

الصفافاة الظاهرة في وجوههم والِقحة البادية في سلوكهم ،  
قبل محاكمتهم . والمُعجب الذى بثَّ الشيطان فيها فانساقَت به إلى  
الموقف الخطير الذى هى فيه لم يترك أثراً على عيَّاهَا . وقد  
تستغربون إذا قلت لكم إنه لم يترك أثراً حتى على طباعها ، فيما  
سوى الأمور الخاصة التى تُعجَب بنفسها فيها . لذلك ستجدون  
فيها مُحبِّاً شيطانياً ، وتواضعاً طبيعياً ، قد جلسا من نفسها مجلساً  
سويّاً . فإلى هذا فتنهوا ، ومنه فاحذروا . ومعاذ الله أن أدعوكم  
إلى تقسية قلوبكم ، فإن عقابها — إن نحن قضينا عليها — عقابٌ  
غاية فى القسوة يُفقدنا الأمل فى رحمة الله إن نحن قضينا به وفى  
قلوبنا ذرّة من ضعفٍ عليها . إنكم تكرهون القسوة ، وإن كان  
منكم رجل لا يكرهها فأنا آمره بأن ينجو بنفسه ويفرّ من لعنة  
الله بترك هذه المحكمة المقدسة تواً . ولكن إن أنتم كرهتم القسوة  
فاعلموا أن أفسى القساوات أعقاباً تسامحُ فى زندقة . واذكروا  
كذلك أن أفسى المحاكم على متهَم محكمة الغوغاء من الناس إذا  
تجمهروا حول من يظنّونه زنديقاً . أما الزنديق فى محكمة  
التحقيق فى مأمن من سخط العامة ، وهو ضامن محاكمة عادلة ،  
وإذا قضى باتهامه فهو لا يموت إذا هو تاب وأناب من بعد ذلك .  
كم من زنديق نجا بحياته لأن ديوان التحقيق انتشله من أيدي

العامّة . وكم من زنديق نجابحياته لأن الناس أسلموه طواعيةً إلى ديوان التحقيق لينظر في أمره . وقبل إنشاء الديوان ، وحتى في هذه الأيام في المناطق البعيدة عن الديوان ، يشتبه المشتبهون في الرجل فيتهمونه بالزندقة ، وقد يكون اتهاماً ظالماً جاهلاً ، فيُرجَم المسكين بالحجر ، أو يُقطع إرباً ، أو يُقتل غرقاً ، أو يحرَق في داره هو وأولاده حرقاً ، دون محاكمة ، ودون اعتراف يُظهر نفسه ، ثم هو لا يدفن بعد ذلك إلا كما تُدفن الكلاب ، وكل هذه أفعال لها من الله كراهةٌ شديدة ، وللإنسان منها قسوة متناهية . أيها السادة ، إلى رحيمٍ بطبي ، رحيمٍ بمنصبي . والعمل الذي يفرضه على منصبي قد يظهر قاسياً عند من لا يدرك أن القساوة الكبرى هي في الواقع في رفض هذا العمل . إنى أفضل الحرق لنفسى على القيام بهذا العمل ، لولا أنى مقتنع بأن العدل يَن فيهِ ، والضرورة مُلحّةٌ به ، وأن الرحمة متغلّظةٌ في جوهره . فاصدّروا في هذه القضية إذا ما صدرتم عن مثل هذا الاقتناع . واعلموا أن الغضب بئس الناصحُ فاطرُ حوه ، وأن الشفقة قد تذهب بكم مذهباً شراً مما يذهب بكم الغضب ، فاطرُ حوا بالشفقة . ولكن لا تطرحوا الرحمة . وغاية الأمر أن تذكروا

أن العدالة لها المكان الأول . والآن أعند أحدكم يا سادتي قولٌ  
قبل أن نستفتح المحاكمة ؟

كوشون : لقد نطقتَ بالذى كان فى نفسى ، وعبرت عنه  
أحسن من تعبيرى . ولا أعلم أن رجلاً برأسه عقل يستطيع أن  
يجادل فى أية كلمة سقطت من فىك . ولكن عندى كلمة أريد  
أن أضيفها إلى كلماتك . إن صنوف الزندقة التى ذكرتموها فيها  
أخشيستان وقلة تهذب ، وهى مُفْظَعةٌ مُرَوَّعةٌ ، ولكن إفظاعها  
وإراعتها كإفظاع الوباء الأسود وإراعاته : تشور حيناً ثم تخدم  
وتموت ، لأنّ القلاء الأصائل لن يُغريهم شئٌ بمضاجعة المحارم ،  
ولن يحبب شئٌ إليهم تعدد الأزواج والزوجات وما شابهها من  
سائر الموبقات . ولكن هناك صنفٌ آخر من صنوف الزندقة  
يواجه المرء حيثما توجه فى أوروبا . هى بدعة جديدة تنتشر بين  
رجال عقوائهم ليست بالضعيفة ولا بالمريضة . بل على النقيض  
من ذلك ، هى بدعة يزيد العقل استمساكاً بها كلما زاد رجاحة  
وقوة . وهى ليست من البدع التى يُضعفها فى رأى الناس تطرفُ  
أصحابها فى الخيالات وغلوهم فى الخزعبلات ، فهى خلوٌ من هذا  
وذاك . وهى ليست من البدع التى يفسدها فى رأى الناس  
ما تتضمنه من شهوات اللحم المعروفة . ولكنها مع هذا ،

كغيرها من البدع ، تأذن للفرد الخطأ الفانى أن يناهض برأيه الخاص رأى الكنيسة ، وهو رأى وليد الحكمة ونتاج التجربة الطويلة . إن كيان الكنيسة الكاثوليكية كيانٌ ضخم ثابت ركيز ، فهو لن يتزعزع بسبب رجال عُري مجانين ، ولا بسبب خطايا خطايا مؤاب وعمون<sup>(١)</sup> . ولكنه كيان قد يؤتى من داخله ، ويخان من جوفه ، ويُتقَض ويُقَوَّض حتى يكون خرابا يبابا يمثل هذه البدعة الكبرى التى يسميها انقائد الإنجليزى بروتستنتية Protestantism .

الخبراء : [يهامسون] بروتستنتية ! ما هذا ؟ ماذا يعنى الأسقف بهذه ؟ أهى بدعة جديدة ؟ إنه ذكر القائد الإنجليزى . أَسِمْتَ قَطَّ بالبروتستنتية ؟ ... وهلم جرا .  
كوشون : [يستمر فى حديثه] وعلى ذكر القائد الإنجليزى ، أرجو أن أعرف ماذا أعدَّ الإِزْل وَرِكَ للدفاع عن السلطة الزمنية إذا ظهر أن الفتاة شديدة المراس صليبة الرأس ، ثم تمزك الشعب إلى الرحمة بها .

القس : لا تخش شيئا من هذه الناحية يا مولاي . فالإِزْل النبيل له على أبواب المدينة ثمانمائة رجل فى السلاح . ففتاتكم لن تُقْلَت

---

(١) ما ولدالوط . انظر نهاية الإصحاح التاسع عشر من سفر التكوين بالترجمة .

من بين أصابعنا الإنجليزية ولو ناصرها أهل المدينة أجمعين .  
كوشون : [ وقد تضايق فغضب ] ألا يحُمل بك ، وقد قلتَ  
ما قلت ، أن تدعو الله أن يمينها على توبتها والتكفير عن خطيئتها .  
القس : يُخَيَّلُ إلى أنى إذا دعوتُ جمعتُ بين النقيضين .  
ولكن برغم هذا فأنا أوافق سيادتكم على ماتقولون .  
كوشون : [ يهز كتفيه يأساً منه واحتقاراً له ] افتُتحت الجلسة .  
المحقق : أحضروا المتهمه .

لدقينو : [ ينادى ] المتهمه . أحضروها .

[ تدخل جان من الباب المقبوء من خلف مقعد المتهمه ، فى حراسة  
جند من الإنجليز ، وفى رجلها القيد ، ويدخل معها الجلاد وأعوانه ، ثم  
هم يسوقونها إلى مقعدها ويحلون القيد عنها ثم يقفون وراءها . وهى فى  
رداء أسود كأردية الوصفاء والحجاب . وقد ظهرت عليها آثار التعب من  
طول حبسها ومن جهود التحقيقات التى سبقت هذه المحاكمة ، ولكنها  
لا تزل تحتفظ بحيويتها . وتلقى الحكمة بنفس لم تُكسر وعزة لم تُدَلَّ ،  
ولا يظهر عليها أى ارتجاف من هذا الجمع الحاشد فى روعته وهيبته وعبوسه  
فتُضَيِّعُ عليه بذلك عنصراً جوهرياً كان لا بد منه ليلبغ به حد  
المهابة والإخافة ] .

المحقق : [ فى حُتُو ] اجلسى يا جان [ تجلس على مقعدها ] لولئك  
اليوم متغير يا جان ، فهل أنت مريضة ؟

جان : أشكرك شكرا جيلًا . عندى من الصحة الكفاية ،  
ولكن الأسقف بعث لى شَبوطا فأكلت منه فأحدث لى سوء .  
كوشون : أنا آسف ، لقد أمرتهم أن يرسلوه صابحًا .  
جان : لقد أردتَ الاحسان إلىّ ، وأعلم هذا ، ولكن هذا  
السّمك لا يوافقنى ، وقد ظن الانجليز أنك أردت سَمّى .

كوشون } ماذا !  
والقس [معاً] لا ، يا مولاي .

جان : [تستمر فى حديثها] إن الانجليز مصممون على أن  
أحرق كما تُحرق الساحرات ، لذلك بعثوا إلىّ طيبيهم ليُصِحّنى .  
ولكنه أمر أن لا يُدَمِّينى ، لأن القوم السفهاء يحسبون أن السجر  
يخرج من الساحرة عند إدمائها . لهذا اكتفى بسبّى فسمانى أسماء  
قذرة . لماذا تتركونى فى أيدي الانجليز ؟ إن الواجب أن أكون  
فى يد الكنيسة . ولماذا تربطونى إلى ساق من خشب ؟ أخشية  
أن أطير ؟

دستيقه : [فى غير رقة] أيتها المرأة ، ليس لك أن تسألى  
المحكمة ، ولكن نحن الذين نلقى عليك السؤال .  
كُورسل : عندما حلّوا عنك القيد ، ألمّ تحاولى الهربَ  
بالنطّ من برج يبلغ ارتفاعه ستين قدما ؟ فاذا كنت لا تستطيعين



أن تطيري ، فكيف تفسرين أنك لا تزالين على قيد الحياة بعد هذه النطة ؟

جان : تفسير هذا أن البرج لم يكن بهذا العلو الذي هو عليه الآن . إنكم منذ أخذتم تسألوني عن البرج ، أخذ البرج يرتفع يوما بعد يوم .

دستيقه : لماذا نططت من البرج ؟

جان : كيف جاءك أني نططت ؟

دستيقه : وجدناك ملقاة في الخندق حول القلعة ، فلماذا

هربت من البرج ؟

جان : لماذا يهرب السجين من سجنه إذا وجد مهرباً ؟

دستيقه : إذن أنت حاولت الهرب ؟

جان : بالطبع نعم ، ولم تكن هذه أول محاولة من نوعها .  
إنك إذا تركت باب القفص مفتوحاً طار المصفور .

دستيقه : [ ينهض ] إن هذا اعتراف بالزندقة ، وإلى هذا ألفت نظر المحكمة .

جان : زندقة ! يسمى هذا زندقة ! أنا زنديقة لأنني حاولت

الهرب من السجن ؟

دستيقه : بدون شك . إذا كنت في يد الكنيسة فحاولت

عمداً أن تُفلى منها، فأنتِ إذن تهريين من الكنيسة، وهذه زندقة .  
جان : هذه سخافة بالغة لا أظن مغفلاً تبلغ به الغباوة إلى حد تصديقها .

دستيقه : أسممتَ يا مولاي كيف تسبني هذه المرأة وأنا  
أؤدى واجبي [يجلس غاضباً] .

كوشون : قد سبق أن حذرتك يا جان من هذه الإجابات  
الوقعة فهي لا تأتيك بخير أبداً .

جان : وماذا أصنع وأنتم لا تكلموننى بالمعقول . إنكم إذا  
عَقَلْتُمْ عَقَلْتُمْ .

المحقق : [يتدخل] أرى هنا خطأ في الإجراء . إنك ياسيدى  
المدعى نسيت أن الإجراءات لم تُفْتَحَ رسمياً . إن الأسئلة لا تُلْقَى  
عليها إلا بعد أن تحلف على الإنجيل أنها مستقول الحق كله .

جان : إنك تقول هذا لى كل مرة ، وقد قلت لك المرة  
بعد المرة إنى سأخبرك بكل ما يتصل بهذه المحاكمة ، ولكنى  
لن أقول لك الحق كله ، إن الله لا يأذن فى الحق كله أن يقال .  
وحتى إذا أنا قلته فلن تفهمه . والمثل القديم يقول : إن من قال  
فوق ما يجب أن يقال فصيره إلى المشائق . إنى سئمتُ هذه

الناقشة . لقد كررناها تسع مرّات قبل هذه . إني حلّقتُ بمقدار ما أريد أن أحلف ، ولن أحلف فوق ذلك أبداً .

كورسل : مولاي ، لا بد من تعذيبها .

المحقق : أسمعتِ يا جان ؟ هذا جواب كل عناد ، ففكّري قبل أن تتكلمي . أأريتموها آلات التعذيب ؟  
الجلّاد : إنها حاضرة يا مولاي وقد رأتها .

جان : لو مرّتموني عضواً عضواً حتى تخرج هذه الروح من هذا الجسد ، ما نطق لسانى بشيء فوق ما نطق . ماذا عندي فوق هذا مما تفهمونه ؟ على أتّى لا أحتمل الألم . فإذا أنتم عذّبتُموني ، قلت لكم ما تشاءون حتى يذهب الألم فأعود إلى إنكاره ، فإذا أنتم صانعون ؟

لدفينو : هذا كلام معقول . يجب أن نسلّك معها سبيل الرحمة .

كورسل : ولكن التقليد جرى بالتعذيب .

المحقق : ولكن التعذيب لا يكون خبطَ عشواء . إن التّهمة إذا اعترفت عن رضا صار التعذيب حراماً .

كورسل : ولكن في هذا خروجٌ عن المعتاد وتنكّبٌ عن المعروف . إنها تأبى حلفَ اليمين .

لدثينو : أتريد تمذيب الفتاة لغير غرض سوى أن تستمتع  
بمذاها .

كورسل : ولكنه ليس استمتاعاً ، وإنما هو القانون . إنه  
العادة . إننا دائماً نأتيه .

المحقق : هذا ياسيدى غير صحيح ، إلا أن يكون الرجال  
المحققون يجهلون موقفهم من القانون .  
كورسل : ولكن المرأة زنديقة . إننا دائماً نعذب .

كوشون : [ يقطع فى القول ] لن يكون اليوم تمذيبٌ إذا لم  
تكن ثمة ضرورة ، فليكن هذا فصل الخطاب . لن أسمح  
بإجراء يقال من بعده إننا استندنا فى المحاكمة على اعترافات تُرعت  
قسراً . إننا بعثنا لهذه المرأة أحسن وعظاظنا ، وخير دكاترتنا ،  
يرجونها وينصحونها ويحضونها على تخليص روحها وجثمانها من  
النار ، فهل بعد هذا نبعث الآن لها الجلاد ليدفع بها فى النار .

كورسل : إنك يا مولاي لاشك رحيم ، ولكن فى الخروج  
عن المألوف تبعه كبرى .

جان : أنت مغفل نادر الوجود ياسيدى . « أصنع اليوم  
ما صنعتُه بالأمس » . هذه قاعدتك الغالية ؟

كورسل : أيتها الفاجرة الماهرة ، كيف تجربين  
فتسميني مغفلا ؟

المحقق : صبرا يا سيدى صبرا ، فلن يطول بك الزمن حتى  
يثار لك منها شر ثأرة .

كورسل : [ متمتا ] مغفل حقا ! [ يجلس فى سخط شديد ] .  
المحقق : وإلى أن يَحِينُ حِينُ هذا ، علينا جميعاً ألا نزعج  
كثيراً لما تقوه به هذه الفتاة . إنها ابنة راع يعرى الغنم ، ولسانها  
به جانب خشن تعوزه الملاسة .

جان : لا . أنا لستُ ابنة راع ، ولو أنى ساعدت فى رعى  
الأغنام ككل فتاة غيرى . إنى أعرف من أمور المنزل ما تعرفه  
سيدته ، فأغزل وأنسج ، وابارى فيها أية امرأة فى رُوَان Rouen .  
المحقق : ليس هذا أوان الغرور يا جان . إنك فى خطر كبير .

جان : أعلم هذا . وهل أنسى كيف جُوزيتُ على غرورى ؟  
ألم يستهونى الغرور إلى أن لَبِستُ رداً المذهب فى الميدان  
والحرب قائمة ، ففعلَ الخرقاء ، فعرفتى جندى برجندى ، فشدّنى  
من ورائى عن حصانى ، ولولا هذا ما كنت اليوم بينكم ؟

القس : إذا كنت تَحَذِّقِينَ أشغال النساء ، فلماذا لا تقبعين

فى بيتك وتقومين بها ؟

جان : توجد نساء كثيرات تقوم بهذه الأشغال ، ولكن لا يوجد من يقوم بعملى .

كوشون : أتركونا من هذه الأمور فإنها توافى لا نكسب منها إلا ضياع الوقت . جان : سأسألك سؤالاً خطيراً جداً فتأمل قبل أن تجيبه فعليه تتوقف حياتك ونجاتك . هل تقبّلين فى كل ما صنعت ، خيراً كان أو شراً ، حكم كنيسة الله فى أرضه ؟ وعلى الأخص فيما فعلت من أفعال ، وقلت من أقوال ، يتهمك بها المدعى فى هذه المحاكمة ؟ هل تُسلمين أمرك فيها للكنيسة تفسرها بما أوحى الله ؟

جان : أنا بنت من بنات الكنيسة ، أمانة مؤمنة ، وسأطيع الكنيسة ...

كوشون : [يميل إليها بصدرة فى تلف ورجاء] تطيعينها حقاً ؟ جان : ما دامت لا تأمرنى بالمحال .

[يعود كوشون فيرتقى فى كرسيه ، وهو يتنهد يائساً متحسراً . أما المحقق فيضغط شفة على شفة ويُعبّس . وأما لدفينو فيهرز رأسه راثياً لجان ] .

دستيقه : إنها تنسب الخطيئة والسُخف إلى الكنيسة بقولها إن الكنيسة تأمر بالمحال .

جان : إذا أنتم أمرتوني أن أعلن أن الذي قتلته وفعلته ، وأن الذي رأيته من رؤى ، وتجلّى لى من أمور ، لم يكن مأثاه من الله ، فأنتم إنما تسومونى المحال ، ولا والله ما قبلتُ هذا بشيء فى الدنيا أبدا . إن الذى فعلته باذن الله لا رجعة لى فيه ، والذى أمرنى الله أو يأمرنى به سأفعله برغم كل حى . فهذا الذى أعنيه بالمستحيل . فإذا أمرتنى الكنيسة أمرا - مهما كان - ينتقض به أمر الله فلن أطيع للكنيسة أمرا فيه عصيان الله .

الخبراء : [وهم غاضبون مستاءون أشد استياء] أوه ! الكنيسة تنقض أمر الله . هذه زندقة مكشوفة . هذا كفر لا كفر بعده . . . . . وهلم جرا .

دستيقه : [يرى بأوراق الاتهام من يده] مولاي : أتريد شيئا بعد هذا ؟

كوشون : أيتها المرأة ، إن الذى قتلته الساعة يكفى لحرق عشرة من الزنادقة . ألا تأبهين للنذر ؟ ألا تفقهين ؟

المحقق : إذا قالت لك الكنيسة إن تلك الرؤى التى جاءتك ، وما تجلّى لك من أمور ، إنما جاء به الشيطان ليضلّك به عن سبيل الله ، أفلا تؤمنين بقضاء الكنيسة وبأنها أعقل منك وأحكم ؟ جان : أنا أومن بأن الله أعقل منى وأحكم ، وأمر الله هو

المطاع . إن كل الأشياء التي عددتموها علىّ ذنوبا جاءتني من عند الله . وقد فعلتُ ما فعلتُ بأمر الله ، فلا أستطيع أن أقول غير هذا ، فإذا قال رجل من رجال الكنيسة خلاف هذا فلن آبه له ، وإنما آبه لله وحده ، ولأمره وحده أطيع .

لدثينو : [يجادلها في توسل كثير] إنك يا بُنيّتي لا تفقهين ما تقولين . أطلبين الموت ؟ أنصتي إليّ . أتقرّين بالخضوع لكنيسة الله في أرضه ؟

جان : نعم ، ومتى أنكرتُ هذا ؟

لدثينو : هذا حسن ، ومعنى هذا أنك تخضعين لمولانا البابا ، ولكردنالاته ، ومطارنته ، وأساقفته الذين يمثلهم هنا اليوم مولانا الأسقف ، أليس كذلك ؟  
جان : أنا أخضع لله أولا .

دستيقه : إذن فالأصوات التي تسمعين تأمرك بالأتخضعي للكنيسة ؟

جان : أصواتي لا تأمرني بمصيان الكنيسة ، ولكن طاعة الله تكون أولا .

كوشون : وأنتِ الحَكَم في ذلك لا الكنيسة ؟

جان : ومن يقضى لنفسى غيرُ نفسى ؟



الخبراء : [وقد استشنعوا ما قيل استشناعا فظيما ، فلم يجدوا كلمة تؤدي ما وجدوا من شناعة] أوه !

كوشون : لقد أهلكت نفسك بلسانك . لقد جاهدنا في خلاصك من التهلكة حتى أشرفنا بأنفسنا على التهلكة . وقد فتحنا لك الباب مرة بعد مرة ، وأنت تطلقينه في وجهنا ووجه الله في كل مرة . فهل تدعين بعد الذي تقولين أن الذي أنت فيه من لطف الله ؟

جان : إذا لم يكن ما أنا فيه من لطف الله ، فاني أسأل الله لطفه . وإن كان ما أنا فيه من لطف الله ، فاني أسأل الله أن يحفظه عليّ .

لدينيو : هذا يا مولاي جواب جميل .

كورسيل : هل كنت في لطف من الله عندما سُرقت حصان الأسقف ؟

كوشون : [ينهض غاضبا] لعنة الله على حصان الأسقف وعليك . إنّا هنا ننظر في قضية زندقة ، ثم لا نلبث أن نصل إلى جوهرها حتى يصدّنا عنه مغفلون لا يفقهون من الدنيا شيئا سوى الخيل والحمير [يرتجف غضبا وينصب نفسه على الجلوس] .

المحقق : سادتي ، سادتي : إنكم بالخالحكم في هذه التهم التافهة

خير أعوان للفتاة على الفرار ، ولهذا لم يدهشنى أن ضاق نيافة  
الأسقف بكم . ماذا يرى المدعى ؟ أيتشبت بهذه التهم الفارغة ؟  
دستيقه : واجبي يحتم على أن أنشبت بكل شيء ، ولكن  
المرأة كفرت كفرا يعود عليها بالطرد من الكنيسة ، فإذا  
تغنى مع هذه الكبيرة صفائر الذنوب ؟ أنا أشرك مولاي في ضيقه  
بهذه الصفائر ، ولكنى بكل احترام أوجه النظر إلى جريمتين  
فظيعتين خطيرتين ، لم تنكرهما الفتاة . أولاهما أنها تخاطب  
الأرواح الشريرة ، فهى على اتصال بعالم خيىث . وثانيتهما أنها  
تلبس ملابس الرجال ، وهذا أمر شنيع فيه خروج على الطبيعة ،  
وإهدار للعفة . ورجوناها ، وعاتبناها ، وتوصلنا إليها أن تخلع  
هذه الملابس ، فرفضت حتى خلعت لتأخذ القربان المقدس .

جان : هل القديسة المباركة كثرينة روح شريرة ؟ وهل  
القديسة مرغريت روح شريرة ؟ وهل ميكائيل الملك الأعظم  
روح شريرة ؟

كورسل : وما أدراك أن الخيال الذى يبدو لك ميكائيل ؟  
أليس يبدو لك طاريا ؟

جان : ولماذا يبدو لى طاريا ؟ أم تحسب أن الله فقير لا يقدر  
على كسوته ؟

[عند هذه لا يتالك الخبراء أن يضحكوا لاسيما والضحك واقع ثقله  
على كورسيل]

لدقينو : أحسنت جوابا يا جان .

المحقق : هذا في الواقع جواب طيب . ولكن ليس في  
الأرواح الشريرة روح واحدة تبلغ البلاهة منها أن تتراءى لفتاة  
صغيرة في صورة فاضحة تبعثها على النفور منها ، وهي إنما تريد  
أن توقع في نفسها أنها رسول الملى الأعلى . اسمى يا جان . إن  
الكنيسة تقول إن هذه الأطياف إن هي إلا شياطين تستدرجك  
إلى مواطن اللعنة ، فهل تقبلين ما تقوله الكنيسة ؟

جان : أنا أقبل رسالة الله ، ولا أدري كيف يرفضها رجل  
يخلص الإيمان للكنيسة ؟

كوشون : أيتها التّعة ، إنى أسألك مرة أخرى : أتدريين  
ما تقولين ؟

المحقق : عراكك يا مولاي مع الشيطان لتخليص روحها  
عراك فاشل ، ومجهودك في ذلك مجهود ضائع ، فهي لن تنجو  
أبداً . [ إلى الفتاة ] أما عن مسألة اللباس ، فأنا أسألك آخر مرة  
أن تخلى هذا الزي الزرى ، وأن تلبسى كما يلبس النساء .  
جان : لن أفعل .

دستيفيه : [ ينقض كالطير الجارح ] خطيئة النصيان هذه

يا مولاي !

جان : [ تنازّم ] ولكن أصواتى تقول لى البسى كما

يلبس الجنود .

لدفينو : جان ، جان : ألا يُثبت لك هذا أن هذه أصوات  
أرواحٍ شريرة ؟ أنستطيعين أن تذكرى لنا سبباً واحداً يحمل  
ملكاً من ملائكة الله على إساءة مثل هذه النصيحة الفاضحة ؟

جان : بالطبع أستطيع . إنها نصيحةٌ منطقها بسيطٌ واضح  
ما كنتُ أحسب أنه يتعمى على أحد . فأنا جنديّةٌ عشت بين  
الجنود . وأنا الآن سجينّةٌ يحرّسنى جنود . فاذا أنا لبستُ لبسَ  
النساء ، نظروا إلى نظرة الرجال إلى النساء ، فالى أىّ حال كنتُ  
أصير عندها ؟ أمّا إذا لبستُ ملابس الجنديّ ، نظروا إلى نظرة  
الجنديّ إلى الجنديّ ، فأعيش بينهم كما كنتُ أعيش فى بيتى بين  
إخوتى . فهذا هو السبب الذى من أجله نصحتُ لى القديسة  
كثريئة أن لا ألبس ما تلبسُ المرأة حتى يبحثنى أمرها .

كورسل : ومتى يبحثنك أمرها ؟

جان : يبحثنى عندما تنتشلونى من أيدي الإنجليز و جنودهم .

لقد قلت لكم أسلمونى إلى الكنيسة ولا تتركونى ليل نهار بين

أربعة من جنود الإِربِل وَرِكَ . أَيْنَ هؤلاء تريدونى على الظهور  
فى غلائل النساء ؟

لدينىو : عِلِّمَ الله أَن الذى تقوله خطأ فاضح ، ولكنى أرى  
فيه ذرّة من فطنة أهل الدنيا قد يجوز مِثْلُها على مِثْلِ هذه الفتاة  
الْقَرْوِيَةِ الساذِجَةِ .

جان : لو كنا فى قُرْأنا سُدْجاً مثلكم فى محاكمكم وقصوركم  
لما وجدتم القمح الذى تصنعون منه خبز يومكم .  
كوشون : أخى مرتان ، هذا جزاؤك منها على محاولتك  
دَفْعَ السوء عنها .

لدينىو : يا جان ، إني أحاول أن أدفع عنك السوء . ومولاى  
الأسقف يحاول أن يدفع عنك السوء . والمحقق يعطيك من  
عدالته نفسَ القِسط الذى يعطيه لابنته . ولكنك عُمياء ، أعماك  
صلفٌ زائد ، وكبرياءٌ تترفع بك عن معونة الناس .

جان : لماذا تقول هذا ؟ أنا لم أقل ما يسىء . أنا لا أفهم  
ما تقول .

المحقق : إن القديس أَثْنَسْيُوس ، باركه الله ، قرّر فى تعاليمه  
أنّ اللامنة تحقّ على من لا يفهمون . فلن يكفى المرء أن يكون  
ساذِجاً . ولن يكفّيه أن يكون ما يسمّيه السُدْج طيباً . إن سذاجة

البصيرة الممتعة والقلب المظلم كسذاجة البهيم ، سواء سواء .  
 جان : خذوها عني : إن في سذاجة البهيم لحكمة كبرى ،  
 وإن في حكمة العلماء أحياناً لسخافة كبرى .

لدفينو : نعلمُ هذا ، ولسنا يا جان من الحمافة بحيث تظنُّين  
 فدعى هذه الإجابات البذيئة ودافى الشيطانَ فانه يفرِّك بها .  
 أتدرين هذا الرجلَ الواقفَ وراءك [يشير إلى الجلاد]

جان : [تدور لتري الرجل] أهذا جلادكم ؟ ولكنَّ الأسقفَ  
 قال إنى لن أعذب .

لدفينو : لن تمذِّبين لأنك اعترفت بكل ما يكفى للحكم  
 عليك بالإعدام . وهذا الرجل لا يعذبُ فحسب ، بل هو يُميت .  
 أيها الجلاد ، أجب أسئلتى وأسمع الفتاة . أأنت على استعداد  
 لإحراق زنديق في هذا النهار ؟

الجلاد : نعم ، سيدى .

لدفينو : أجهزتَ الجذعَ الذى يُربط به الزنديق قبل الحريق ؟  
 الجلاد : نعم سيدى ، نصبه الإنجليز في السوق ، ونصبوه  
 عالياً حتى لا أستطيع أن أقرب من الفتاة فأجعل موتها سريعاً  
 سهلاً . إنها ستموت مorte شنيعة .

جان : [وقد دخلها الفزع] ولكنكم لن تحرقوني الآن ؟

المحقق : لقد أدركتِ المال أخيراً .

لدفينو : إن على الباب ثمانمائة جندي انجليزى يترقبون  
اللفظة تخرج من فضاتك بالحكم بطردك من الكنيسة لينقضوا  
عليك فيأخذوك إلى السوق للحريق . فهذا مآلك ليس بينك  
وبينه إلا دقائق .

جان : [تنظر حولها في حيرة اليأس تطلب النجدة] ربّاه .

لدفينو : لا تيأسى يا جان ، فالكنيسة رحيمة ، وسبيل النجاة  
لا تزال مفتوحة ، فادخليها .

جان : [وقد دخلها الأمل بعد اليأس] نعم . إن أصواتى وعدتني  
بأن لن أحرّق . والقديسة كترينة أمرتني بأن أتشجّع وأن  
لا أخاف .

كوشون . أيها المرأة ، هل إلى هذا الحد بلغ بك الجنون ؟  
ألا تُدركين بعد كل هذا أن أصواتك قد خدعتك ؟

جان : لا ، لا . هذا مستحيل .

كوشون : مستحيل ! إن هذه الأصوات ستؤدي بك إلى  
الطرد من الكنيسة ، ثم إلى هذا الجذع الذى ينتظرك هناك  
لتُحرّق عليه .

لدفينو : [يمجاهد في تعزيز الحجة التى بدأها الأسقف] هل وفّت

لك هذه الأصوات بوعده واحد منذ أسروك في كمين؟ إن الشيطان قد خالك. إن الكنيسة تفتح لك صدرها لترتمي فيه. جان: [وقد يئست] نعم، هذا حق. إن أصواتي خدعتني، والشياطين هزئت بي، وقد انهار إيماني. لقد غامرت كثيراً، وخاطرت ما خاطرت، إلا هذه النار، فلن يمشي برجليه طوعاً إليها إلا مخبولٌ معتوه. إن الله الذي منحني العقل لا يقبل أن أمشي بهذا العقل راضيةً إلى مثل هذه الموتة. لدثينو: الحمد لله الذي شاء لك النجاة في آخر ساعة.

[ثم هو يذهب مسرعاً إلى مقعد خالٍ بجوار الكتاب، وينزع صحيفة من الورق ثم يأخذ في الكتابة عليها في رغبة شديدة].

كوشون: الحمد لله.

جان: وماذا على أن أفعل الآن؟

كوشون: تمضين إسهاداً بإنكار البدعة التي جئت بها.

جان: أمضي؟ معنى هذا أن أكتب وأنا أُميَّةٌ لا أعرف الكتابة.

كوشون: إنك أمضيت كتباً عدةً فيما مضى.

جان: نعم. ولكن يدا كانت تمسك يدي فتهدىها بالقلم



الذى فيها . على أنى أضع علامتى<sup>(١)</sup> على ما تريدون .  
القس : [وقد كان يصفى فيزداد خوفاً وسخطاً على الناحية التى .  
خال أن الحديث سيؤدى إليها] مولاي ، أمعنى هذا أنك تأذن لهذه  
المرأة أن تُفِلّت من أيدينا ؟  
المحقق : إن القانون يجب أن يجرى مجراه ، وأنت أيها  
القس تعرف القانون .

القس : [ينهض وقد ازرق وجهه من الغضب] أنا أعرف أن  
الفرنسىّ خوّان . [يلفظ القوم ، فيملو بصوته على لفظهم] أنا أعرف  
ما يقول مولاي كردينال ونشستر عند ما يسمع بهذا . أنا أعرف  
ما يصنع أرل ورك عند ما يعلم أنكم تخونونه . إن على الباب  
ثمانمائة رجل ينتظرون حتى تُحرق هذه الساحرة اللعينة وأنوفكم  
راغمة .

الخبراء : [فى هذه الأثناء] ما هذا ؟ ماذا قال ؟ يتهمنا بالخيانة !  
هذا لا يَحتمل . الفرنسىّ لا يؤتمن ! أسمعت هذا ؟ هذا رجل  
لا يطاق . من هو ؟ أهذا مثل القساوسة الإنجليز ؟ إنه مجنون .  
أو سكران . . . وهلمّ جرا .

---

(١) كان من لا يعرف الكتابة يصنع على الورقة علامة كائنة ما كانت تنوب  
عن اسمه ويطلب أن تكون رسم الصليب .

المحقق : [ينهض] السكوت ، السكوت ، ياسادة ! أرجوكم  
أن تسكتوا . وأنت أيها القس ، تذكر منصبك الكنسى لحظة  
واحدة . تذكر ما أنت وأين أنت . إنى أمرك بالجلوس .

القس : [يطوى ذراعاً على ذراع ، فى عناد شديد ، ووجهه يختلج  
اختلاجاً] أنا لا أجلس .

كوشون : سيدى المحقق ، إن هذا الرجل دعانى لوجهى  
خائناً قبل الآن .

القس : نعم أبت خائن . وأتم جميعاً خونة . ماذا صنعت  
غير الركوع بين يدي هذه الساحرة اللعينة تسألونها التكفير  
عما جنت .

المحقق : [يهبط إلى مقعده فى اثتاد] إذا أنت لم تجلس ، فلا  
يبقى إلّا أن تقف . وهذا كل ما عندى .

القس : لن أقف [يضغط على « لن » ، ثم يرى بنفسه فى مقعده] .  
لدقينو : [ينهض ويده ورقة] مولاي : هذه صورة التوبة  
التي تُمضيها الفتاة .

كوشون : اقرأها لها .

جان : لا تتكلف هذا العناء ، فأنا أمضيها .

المحقق : أيتها المرأة ، يجب أن تعرفى ماذا توقعين . اقرأها

لها يا أخى مرتان . وأنتم فاستمعوا له جميعاً .

لذئبنو : [اقرأ فى هدوء] أنا صاحبة التوقيع جان ، المعروفة على الأشهر بالفتاة ، أقرّ بأنى مذنبه شقية ، وأنى أذنبتُ أسوأ الذنب فى الأمور الآتية : فقد ادّعت بالكذب أن وحيًا يجيئني من الله والملائكة والقديسين ، ورفضت فى تمرّدٍ وعناد نُذِرَ الكنيسة بأن هذا الوحي من الشياطين يُضِلّون به عباد الله . وقد كفرت أشنع الكفر بارتدائي ملابس لا ترضاها الفضيلة ، غالفتُ بذلك الكتاب المقدس وقوانين الكنيسة . وكذلك قصصت شعري كما يقصّه الرجال ، وحملت السيف لسفك الدم البشري ، وأغريت الرجال بذبح الرجال ، واستعنتُ بالمعاريت فى خداع الناس ، ونسبت كل هذا فى كفر بالغ وعناد شديد إلى الله جل جلاله . وإني بهذا أعتف بالخطايا الآتية : بالفتنة ، وبالوثنية ، وبالعصيان ، وبالمُجب ، وبالزندقه . وإني أتبرأ الآن من هذه الخطايا جميعها ، وأُقلع عنها وأطرحها أطراحاً . وإني أشكر الدكاترة والقساوسة فى خضوع أن هدّوني إلى الحق وأدخلوني مرة أخرى فى رحمة الله . ولن أعود إلى أخطائي السابقة . وسأظل فى كنف الكنيسة المقدسة طيّعةً لأئينا الأقدس بابا روما وإني أحلف على كل هذا بالله العليّ العظيم والإنجيل الكريم .

وإشهاداً على هذه التوبة أضع اسمي عليها .

المحقق : أفهمته كله يا جان ؟

جان : [ في غير اكتراث ] واضح جدا يا مولاي .

المحقق : وهل هو حق ؟

جان : قد يكون حقا . لو كان باطلا لما جهّزتم لي النار في

السوق .

لدفينو : [ يأخذ قلمه وكتابه ، ويتجه مسرعا نحوها خشية أن يصدر

منها ما يفسد الأمور مرة أخرى ] تعالى يا بنيّتي . وخذي القلم ودعيني

أمسك بيدك لتهتدي [ تأخذ القلم ويبدأ بالكتابة مرتكزاً على

الكتاب ] جيم . ألف . نون . والآن ضعي علامتك بنفسك .

جان : [ تضع علامتها ثم تعطيه القلم ، وهي في ضيق من ثورة روحها

على عقلها وجسدها ] هاك !

لدفينو : [ يضع القلم على المنضدة ، ثم يسلم التوبة إلى كوشون في

كثير من الاحترام ] الحمد لله أيها الإخوان فقد عادت الشاة إلى

حظيرتها بعد الضلال . والراعي قد فرح لها ، وهي الخاطئة ،

أكثر مما يفرح لتسعة وتسعين من الصالحين <sup>(١)</sup> [ يعود إلى مقعده ] .

المحقق : [ يأخذ الورقة من كوشون ] بهذه التوبة نعلن أنك

---

(١) يشير إلى ملء الجاه بالإنجيل .

سلمت من الخطر الذي كان يهدّدك ، فلن تُطرَدِي من الكنيسة  
[ يرمي بالورقة إلى المنضدة ] .

جان : أشكرك .

المحقق : ولكن بما أنك أذنبت في حق الله والكنيسة  
المقدسة إذ نابا كبيرا ، وادّعتِ الدعاوى ، وتطهرت وتكبرت  
تكبراً شديداً فاضحاً ، وبما أننا نرجو لك التكفير عن سيئاتك إذا  
أنت تأملتِها فريدةً وحيدة ، وبما أننا نرجو لك في هذه الوحدة  
بعداً عن الغواية والرجوع إلى تلك الخطايا ، لهذا نحكم عليك ،  
لخير روحك ، ورجاء توبة نرجوها لك تحو عنك أدران الذنوب  
وتردّك في النهاية إلى الله طاهرةً مطهّرةً ، نحكم عليك بأن  
تأكلِي خبز الندامة ، وتشربي ماء الكرب ، في سجن دائم إلى  
آخر يوم لك على هذه الأرض .

جان : [ تنهض في دعر وغضب شديد ] سجن دائم ! إذن

لا تُطلقون سراحي ؟

لدينو : [ وقد أخذ العَجَبَ بعض الشيء ] نطلق سراحك بابتئّة

بعد الذي أتيت من خبائث ؟ أتَحْلَمين ؟

جان : إذن فردّ إلى الورقة وما كتبتُ عليها [ تسرع إلى

المنضدة وتنزع الورقة من عليها وتمزّقها شرّاً تمزيقاً ] أشعلوا النار . حياة

السجون كحياة الفئران في الحجور ، خيرٌ منهما النار فدونكم  
فأوقدوها . ما كذبتُ أصواتي أبداً .

لدقينو : چان ! چان !

چان : ما كذبتُ أصواتي . لقد أخبرتني أنكم مغفلون ،  
[تحدث هذه الكلمة استياءً كبيراً] ونصحتني أن لا أستمع إلى كلمات  
منكم خالبة ، وأن لا أرتكن إلى صدقة منكم كاذبة . وعدتموني  
الحياة ثم ها أتم تكذبون [تُسمع من القوم نائرة غضب] . كل  
حياة عندكم حياة ما نبض القلب فيها . كل حياة عندكم حياة  
إلا حياة الحجر . إني لا أخشى الخبز والماء . إني أعيش على الخبز ،  
فتى سألتكم غيره ؟ وليس في شرب الماء عذاب ما دام الماء نقياً .  
ليس في أكل الخبز عذاب ، ولا في شرب الماء كرب ، ولكن  
الكرب والعذاب أن تغلقوا دُونِي الأبواب فلا أرى نور السماء  
ولا بهجة الأرض في حقولها وأزهارها ، وأن تُقيّدوني بالسلاسل  
فلا أستطيع أن أركب في الرجال للقتال أو أن أتسلق الجبال ،  
وأن تحملوني على أخذ أنفاسي من هواء فاسد في جوٍ رطب  
مظلم ، وأن تضربوا حجاباً بيني وبين كل شيء من شأنه أن يأخذ  
بيدي إلى كنف الله ، ويعود بي إلى محبة الله ، وقد كادت تذهب  
بها من قلبي هذه الخائبُ التي تأتون والمحاقات التي تصطنعون .

إن ما تعرضون علىَّ شرٌّ من تَنُورِ الإنجيل الذى أُنحى سبَح  
مَرَّاتٍ . إني أستطيع أن أستغنى عن جواد حربى ، وأستطيع أن  
أروح وأغدو أجرٌ ذيلَ النساء ، وأستطيع أن أدعَ الأعلام  
والأبواق والجند والفرسان تمرَّ بى وتحلفنى وراءها كما تحلف  
سائر النساء . نعم أستطيع كل هذا إذا أبقيت لى الريح أسمع  
حفيفه فى الشجر ، والقنبرة أسمع تغريدها فى نور الشمس ،  
والشاة الصغيرة أسمع ثغاءها وهى تجرى فى الغابة فى صفو هوائها  
وموفور ضيائها ، والأجراس أجراس الكنيسة تُرسل إلى التَّغَمُّ  
على الريح بأصوات قدِّساتى . بدون هذه الأشياء لا أستطيع  
العيش ، فإذا أنتم رأيتم أن تحرمنى منها — إذا أنتم رأيتم أن  
تحرموا منها أى إنسان ، فهذا رأى يحمل فى طيَّانه الدليل على أن  
مأثاه من الشيطان ، ويحمل الدليل كذلك على أن رأى مأثاه  
من الله .

الخبراء : [فى اختلاط وجلبة] هذا كفر ! هذا كفر ! إن  
الشيطان قد ركبها . تقول إن رأينا من عند الشيطان ، وإن رأينا  
من عند الله ؟ هذا فظيع . إن الشيطان قد حلَّ فىنا ...  
وهلمَّ جرًّا .

دستيقه : [يلو بصوته على الجلبة] إنها قد ارتدَّت إلى زندقتها .

إنها عنيدة لا يمكن إصلاحها . إنها غير جذيرة بما بذلنا لها من  
رحمة . إني أطلب الحكم بقطعها من الكنيسة .

القس : [ إلى الجلاد ] إلى نارك فأشعلها . إلى النار بها .

[ يخرج الجلاد وأعوانه إلى الصحن مسرعين ] .

لدفنوا : أيتها الخبيثة . إذا كان الوحي الذي يأتيك من الله ،

أفأكان في وسعه أن يُنجيك مما أنت فيه ؟

جان : إن طرائق الله في تصريف الأمور غير طرائقكم .

إن الله قد شاء أن أرتعى في أحضانه ولكن عبر النار . ذلك لأنني

ابنته ووليتة ، وأنكم لا تستأهلون أن يعيش فيكم مثلي . فهذه

آخر كلماتي إليكم .

[ يقبض عليها الجنود ] .

كوشون : [ ينهض ] لا تقبضوا عليها بعد ، فنحن لم نفرغ .

[ يكف الجنود منتظرين ، ويسود سكوت كسكوت الموت . ثم يتجه

كوشون نحو المحقق يرمقه بعين سائلة ، فيهرّ المحقق رأسه إيجاباً . فيقوم

الاثنان معاً في عبوسة واتّساد ، فيرتلون الجمل الآتية ترتيلاً ، كلٌّ في

دوره ] .

كوشون : نحكمُ عليك بأنك مرتدّة زنديقة .

المحقق : وبأنك من الكنيسة مطرودة .

كوشون : ومن جسمها مقطوعة .



المحقق : وبجُذَام الزندقة موبوءة .

كوشون : آله من آلات الشيطان .

المحقق : وفرعٌ خبيثٌ وَجَبَ اجتثاثُهُ من شجرة الإيمان .

كوشون : فنحن نطردك ونقطعك ، وتترك للسلطة

الزمنية تفعل فيك ما تشاء .

المحقق : ونُذِرُ السلطة المذكورة أن تقصِدَ في حكمها عليك

فيما يختص بالموت وتقطيع الأعضاء [يجلس] .

كوشون : وناذِرُ لأخيّنَا مرثان أن يتقدم لك بمراسم التوبة

إذا بدت منك أية بادية للتوبة .

القس : إلى النار بالساحرة [يندفع إليها ، ويساعد الجند على

دفعها وإخراجها] .

[يخرج الجند بجان عن طريق الصحن ، فينهض الخبراء ويخرجون

وراءهم في غير نظام ، إلّا لدثينو ، فيرى مكانه وقد أخفى وجهه في كفيه] .

كوشون : [كان قد مّم بالجلوس ، ولكنه لا يكاد يرى ما فعل

القس حتى يعود إلى التهوض] لا ، لا . هذا خُرْقٌ في الإجراء .

يجب أن يحضر نوابُ السلطة الزمنية ليتسلّموها هنا ممّا .

المحقق : [يقف كذلك] إن هذا القس رجل جهول لا شفاء

لجهله .

كوشون : أخانا مرتان ، اذهب وارقب ما يصنعون . يجب عليهم ألا يخرجوا على القانون .

لدفينو : إن واجبي أن أكون إلى جانبها الآن ، فارقب أنت ما يصنعون ، واستخدم أنت سلطتك في حماية القانون [يسرع في الخروج] .

كوشون : إن هؤلاء الإنجليز لا يطاقون . إنهم سيقذفون بها في النار دون إهمال . انظر !

[يشير إلى الصحن ، وقد ظهرت فيه النار واشتد ضياؤها واضطرب فاحمر منه وَضَحُ النهار . ولم يكن بقي في قاعة المحكمة غير الأسقف والمحقق] .

كوشون : [وقدم بالتهوض] لا بد أن نقف هذا . المحقق : [في هدوء] نعم . ولكن إياك والمجلة الزائدة يا مولاي .

كوشون : [يتأمل في نهوضه] ولكن ليس في الوقت سعة . المحقق : يجب أن نعمل في حدود النظام التام . وإذا اختار الإنجليز سبيلا معوجا فليس من واجبنا تقويمهم . وغلظة في الإجراء الآن قد تكون نافعة لنا في المستقبل . فن يدرى ؟ وعلى كل حال فن صالح الفتاة أن ينتهي أمرها سريعا .

كوشون : [يسترخي في جلسته] هذا حق . أظن أنه لا بد لنا من الصبر حتى ينتهي هذا الأمر .

المحقق : ستعود هذا يا عزيزي الأسقف . إن المرء ربيب العادة . إنى قد اعتدت النار . إنها لا تلبث أن تفتحي . ولكن الأمر الفظيع في كل هذا رؤية فتاة صغيرة ومخلوقة بريئة تتحطم عظامها بين قوتين هائلتين ، قوة الكنيسة وقوة القانون .

كوشون : أُنسميها بريئة !

المحقق : نعم في غاية البراءة . ماذا تفهم هي من الكنيسة ، وماذا تفهم من القانون ؟ إنها لم تفهم كلمة من كلماتنا . إن الجاهل هو الذي يحيق به العذاب . هيّا بنا وإلا فاتنا الختام .

كوشون : [يذهب معه] أنا لا آسف إن فاتنا ختامها ، فأنا لم أعود مثلك هذه الخواتيم .

[وبيناهم يخرجون ، يدخل ورك فيلقاهم] .

ورك : أوه ! أنا متأسف على دخولي ، فقد ظننت أن الأمر

انتهى [يتصنع الخروج] .

كوشون : لا تخرج يا مولاي ، فقد انتهى كل شيء .

المحقق : إن إعدامها ليس في يدنا يا مولاي ، ولكن من

المرغوب فيه أن نشهد الخاتمة . فمن إذناك ... [ ينحن ثم يخرج عن طريق الصحن ] .

كوشون : يوجد شك فى أن مواطناك اتبعوا القانون  
يا مولاي .

ورك : قىل لى إن هناك شكافى أن سلطناك تجرى على هذه  
المدىنة يا مولاي . إنها لىست فى أبرشئناك . وعلى كل حال فإذا  
أنا تاملناك التبعة فى هذه ، تاملناك أنا التبعة فىما بقى .

كوشون : إنا جمىعا سنسأل عن هذا أمام الله . فصباح  
الخير يا مولاي .

ورك : مولاي ، صباح الخير .

[ يتراشقان بنظرات مكشوفة العداء . ثم يخرج كوشون فىتابع الحقق .  
أما ورك فىبقى ، ثم ينظر حوله فلا فىجد أحداً ، فىنادى فى طلب أحد ] .

ورك : هالو ! هل من رجل فى هنا ! [ سكوت ] هالو ! هل  
من رجل ؟ [ سكوت ] هالو ! برىان Brian ! يا ولد يا خىبنا ، أين  
أنا ؟ [ سكوت ] أفىها الخفراء ! [ سكوت ] ذهب الكل لىشهدوا  
الحرق ، حتى هذا الولد الصغىر .

[ يقطع السكوت صرىخ رجل فىبكى وىعول إعوال الماواىس ] .

ورك : ما هذا الذى أسمع ... ؟

[يدخل القس من الصحن مترنماً كالخَبُول ، ودُمعه يجرى على وجهه  
مدراراً . وهو الذى كان يصرخ هذا الصريح المؤلم الذى سمعه ورك . يدخل  
ويمشى فى غير اتران إلى كرسى التَّهْمَة فيرتدى عليه وهو يعول إعوالا يفتت  
الأكبَاد .]

ورك . [يذهب إليه ويربّت على كتفه ] ما هذا ياسيد چون ؟  
ما الذى جرى ؟

القس : [يقول لورك وهو يمسك يديه متوسّلاً ] مولاي !  
مولاي ! بحق المسيح صلّ على روحي المذنبِ الشقيّة .  
ورك : [يهذئ من روعه ] نعم ، نعم . بالطبع سأفعل .  
ولكن مهلاً ، رويداً . . .

القس : [يبكى بكاء شديداً مرّاً ] هل أنا رجل فاسق يا مولاي ؟  
ورك : لا ، لا ، أبداً .

القس : إني ما قصدت شراً . إني لم أكن أدرك هذا المنظر  
كيف يكون .

ورك : [يتصلّب بعدلين ] آه ! أنت رأيته ؟

القس : إني لم أدرك ما كنت أصنع . إني جهول متهور أخرق .  
ستقع على لعنة الله من أجل ما صنّعت .

ورك : لا ، لا . إن الحادث بالطبع حادث مؤلم ، ولكنه لم يكن من فعلك .

القس : [وهو يتفجع] أنا الذى جعلتهم يفعلونه . لو أنى عرفت من قبل ما أعرفه الآن لا نزعته انتزاعاً من أيديهم . إنك لا تعرف ما أعرف . إنك لم ترَ ما رأيت . إن الكلام مع الجهل يسير . إن المرء يخدّر عقله بالكلام حتى لا يبقى منه إلا ما يبقى للمجانين . إن المرء يصبّ اللعنة على رأسه ، لأنه يلتذّ صبّ الزيت على جهنم المتأججة من نار غضبه . حتى إذا تكشّف له الأمر فى صميمه — حتى إذا تكشّف له ما صنعت يداه فييحاً ذمياً فأعمى بصره ، وأخذ بخنّاقه فخبس أنفاسه ، وأمسك بقلبه فقبّضه وضيقه حتى كاد يمزقه — عندئذ — عندئذ ... [يسقط على ركبته] . يا إلهى أبعد هذا المنظر عن عيني . يا إلهى أطفئ هذه النار بين جوانحي . لقد صرخت إليك وألسنة النار تندلع إليها . رباه ، رباه ، رباه . إنها الآن فى كنفك ، أما أنا ففى الجحيم إلى أبد الآبدين .

ورك : [يرفعه فى غير انتباه حتى يقف على رجله] قم ، قم ، يا رجل . تصبّر ، تصبّر ، وإلاّ تحدّثت المدينة كلها بهذا [يرمى به فى غير لطف كثير على كرسي إلى جانب المنضدة] إذا لم يكن لك من أعصابك

ما يحتمل هذه المناظر فلم لا تنيب عنها كما أغيب ؟  
القس : [وهو مشئت الفكر فاقد الإرادة مخذول ] إنها طلبت  
صليبا ، فربط لها جندى عودين وأعطاهما إياها . شكرا لله أنه  
كان انجليزيا . لقد كان في وصي أن أصنع ما صنع ، ولكنى لم  
أفعل . إنى نذلّ جبان . أنا كلب مكلوب . أنا مغفل . ولكنه  
كان مثلى انجليزيا .

ورك : يا لَمَغْفَل . إنهم يحرقونه لو استطاع القُسُّ  
إمساكه .

القس : [يصيبه التشنج فيرتج] بعض الناس ضحكوا منها .  
هؤلاء كانوا يضحكون من المسيح لو أنهم حضروه . إنهم كانوا  
فرنسيين يا مولاي . أنا أعلم أنهم فرنسيون .  
ورك : صه ! بعض الناس قادم ، قماشك .

[يدخل لدثينو من مدخل الصحن ، فيمر على يمين ورك ، وهو  
يحمل صليب أسقف كان قد أخذه من كنيسة . يدخل وهو هادئ  
النفس ، ولكن وجهه عابس] .

ورك : أخبرتُ أن الأمر انتهى يا أخانا مرتان .  
لدثينو : [يلغز في القول] لاندري يا مولاي ، فلعلها البداية .  
ورك : ماذا تعنى بالضبط ؟

لدفينو : إني أخذتُ لها هذا الصليب من الكنيسة لتظل  
تراه للنهاية . إنه لم يكن لديها صليب غيرُ عودين وضعتهما على  
صدرها تحت رداثها . فلما استمرت النار وزحفتُ حولنا ، رأيتُ  
أنى لو بقيتُ أحمل الصليب أمام عينها لامتدتُ إلى النار فأحرقتنى .  
عندئذ أنذرتنى وسألتنى أن أنزل وأنجو بنفسى . مولاي : إن  
فتاة تستطيع وهى فى مثل هذه المحنة أن تصرف من بالها إلى خير  
غيرها فتاة لا يمكن أن يكون الشيطان قد أُوحى إليها . وعندها  
اضطرتُّ أن أنزع نفسى والصليب من موقف الخطر الذى  
كنتُ فيه . فلما اختفى الصليبُ عن نظرها ، أشاحت بوجهها  
إلى السماء . ولستُ أظن أن السماء عندئذ كانت فارغة . إني موقن  
أن الله تجلّى لها ، فلما رأت وجهه مؤاسياً حثاناً ، هتفت باسمه ،  
ثم ماتت . فهذه ليست النهاية لها ، بل البداية .

ورك : أنا أخشى أن يكون لما حدث أثر فى الناس .

لدفينو : لقد كان له أثر فعلا يا مولاي — فى بعضهم . لقد  
سمعت ضحكا ، ساعحنى إذا قلت إني أرجو وأعتقد أنه ضحكٌ  
من الإنجليز .

القس : [ينهض كالجنون] لا . لم يكن من الإنجليز . لم يكن  
هنالك إلا رجل إنجليزى واحد عَرَّ قومه ، رجلٌ فاسق ، كلبٌ



مسعور ، هو أنا دى استوجير [يخرج هائما على وجهه وهو يصرخ]  
فليعذبوه . فليحرقوه . سأذهب فأصلّى على رمادها . أنا يهودا ،  
ليس بيننا خيار . سأشقى نفسى .

ورك : أسرع ، أسرع إليه ، يا أخانا مرتان . إليه ، إليه  
قبل أن يحدث سوءاً بنفسه .

[يخرج لدفينو مسرعا ويحمله ورك فى خروجه . ثم يدخل الجلاّد  
من الباب الذى يقع خلف منصة القضاء ، فإذا عاد ورك لقي الجلاّد  
وجها لوجه ] .

ورك : مَنْ أَنْتَ يَا رَجُل ؟

الجلاّد : [فى وقار] أنا لا ينادىنى أحد برجل يا مولاي . أنا  
أستاذ الجلاّدين فى مدينة رُوان ، والجلاّدة صناعةٌ صعبةٌ تحتاج  
إلى حذق كثير . إني أتيت لأخبر مولاي أن أوامره قد انفذت .

ورك : أسأل عفوك ومعدرتك يا أستاذ الجلاّدين . لقد  
صانع عليك ما كنتَ تبغى للناس من بقايا القتيلة ، ولكنى  
سأعوضك عن هذا . أنت وعدتني أنك لن تُبقي على شيء منها ،  
فلا عظمة ولا ظفر ولا شعرة .

الجلاّد : إن قلبها أبى أن يحترق يا مولاي ، ولكن كلُّ

ما تخلفَ منها فهو في هذه الساعة في قاع النهر . لقد سمعتَ  
يا مولاي آخرَ ما يُسمعُ عنها .  
ورك : [في ابتسامة مرّة ، وهو يذكر ما قال لدفينو] آخرَ  
ما يُسمعُ عنها ! ليت شعري أهذا آخره !

## المنظر الختامي

[ليلةٌ عصبية من ليالى يونيه عام ١٤٥٦ ، شديدة الريح مضطربة ، جاءت بعد أيام شديدة الحرّ من أيام الصيف ، فكثُر من أجل ذلك برقها ودَوَّى رعدُها . أما المكان فحجرة نوم في قصر ملكيّ بها سرير رقد عليه شارل السابع ملك فرنسا ، وهو المعروف قديماً بالدُوفين . أما الآن فلقبوه شارل الفاتح . وهو في عامه الحادى والحسين . وفي أوسط الحجرة نافذة شكل أعلاها كسَنّ الرمح . وقد وضع السرير على مِنصّة ترتفع عن الأرض درجتين ، وذلك في جانب من جوانب الحجرة لكي لا يحجب النافذة . وأظَلَّت السرير مظلةٌ نُقِشت عليها شارة الملك . ولولا هذه المِظلة ، ولولا وِسادات من الريش هائلة ، لما فرّق الإنسان بين هذا السرير وبين أريكة عريضة فُرِشت عليها ملاءاتٌ وعُلِّقت ستائر . من أجل هذا كان النائم مكشوفاً كله للناظر إليه من ناحية رجله ] .

[ولم يكن شارل نائماً ، بل كان راقدًا يقرأ في فراشه ، أو على الأصح كان يطالع صُوراً في كتاب لفوكيه<sup>(١)</sup> ، وقد ثنى ركبتيه ليتخذ منها للكتاب مسنداً . وكان إلى يساره ، إلى جانب السرير ، منضدةٌ عليها صورة للعذراء مريم تضيئها شموع مصبوعة . وعلى الحوائط عُُلِّقت ستائر

---

(١) هو جان فوكيه Jean Fouquet رسام فرنسى شهير من الذين أسسوا الفن الفرنسى ولد في عام ١٤١٥ ومات في عام ١٤٨٠ . وصور لشارل السابع صورة مطقة اليوم في متحف اللوفر بباريس فهو من معاصريه .

منقوشة فسترتها من السقف إلى الأرض ، وكانت تضطرب في مهب الريح . وكانت هذه السائر المصورة أبين ألوانها الأصفر والأحمر ، فكلمًا انفرجت مع الريح تراءت للناظر أولَ وهلة كأنها ألسنة اللهب ] .

[ وكان باب الحجرة على شمال شارل وأمامه ، قريبًا من أبعد ركن منه . وكان في الفراش ، في مُتناول يده ، جرسٌ جميل الصنع مزوَّق كالذي يستخدمه الخفراء للانذار إذا أوجسوا خيفة ] .

[ ويقلب شارل صحيفة من الكتاب . وتَدقُّ ساعة بعيدة دقا يُسمَع خفيًا يؤذن بانتصاف الساعة . فعندها يطبق شارل الكتاب ، فيُسمَع صوت إطباقه ، ثم يرمى به جانبًا . ثم يمد يده إلى الجرس فيهبه هزًا عنيفًا فيحدث صوتًا يُسمَع الآذان . عندئذ يدخل لدفينو على الملك ، فيمشي إليه مشية انتثارٍ فيها الصلابة والغرابة ، وقد تقدم به السن خمسة وعشرين عاما فوق ما عهدناه ، وهو لا يزال يحمل الصليب الذي كان حمله في رؤوان عند ما حُرقت جان . ولم يكن شارل ينتظره ، فهو لذلك يفزع منه ويرمى بنفسه خارجَ سريره إلى الجانب البعيد عن الباب ] .

\*\*\*

شارل : من أنت ؟ أين وصيف الحجرة ؟ ماذا تريد ؟  
لدفينو : [ وهو جادٌ متوقِّرٌ ] إني آتيك بأخبار عظيمة سارة ، فافرح أيها الملك ، فاللثة التي في دمك قد طُهرت ، والوصمة التي بتاجك قد غُسِلَت ، والعدل الذي تأخر طويلاً ، قد فاز أخيرًا .

شارل : من أنت ؟ وما الذى تقوله ؟

لدفينو : أنا الأخ مرتان .

شارل : ومن يكون الأخ مرتان ، ولا مؤاخذه ؟

لدفينو : أنا الذى حملتُ هذا الصليب لما أحرقت الفتاة .

وقد مضى الآن على إحراقها خمسة وعشرون عاماً : نحو من عشرة آلاف يوم . وفى كل يوم من هذه الأيام دعوت الله أن يبرئ فتاته على الأرض كما برأها فى السماء .

شارل : [ وقد عاد إليه اطمئنانه فجلس على ذيل السرير ] أى نعم

أذكر الآن . لقد سمعتُ باسمك . إن بك مسأ من الفتاة

لا يفارقك . أحضرت التحقيق ؟

لدفينو : وشهدتُ فيه ؟

شارل : هل انتهى ؟

لدفينو : نعم قد انتهى .

شارل : بخير ؟

لدفينو : إن لله طرائق غريبة .

شارل : وكيف هذا ؟

لدفينو : فى المحاكمة القديمة قضى القضاء بالزندقة على قديسة ،

فأُرسِلت بسبب هذا إلى النار لتلقى جزاء الزنديقات الساحرات .

ففي تلك المحاكمة جرى الحق على ألسنة القائلين ، واجريت الإجراءات في حدود القانون ، وبُذِلَ للفتاة فوق المألوف من رحمة الراحين ، فلم يقع فيها من أخطاء إلا ذلك اختتام الأسود من حُكم كاذبٍ ونارٍ تأكل ولا ترحم . أما في هذه المحاكمة الحاضرة التي خُلِقَتْهَا الآن ورأى فقد وقعت فيها الأيمان الحائنة ، والدعاوى الكاذبة ، ووقع فيها الفساد مزوّفاً ، ووقع فيها تجريح لموتى قاموا في إخلاص بما تراءى لهم أنّه الواجب الذي لا مَرِيّة فيه . ووقع فيها غير ذلك يا مولاي خروج عن موضوع القضية سوّل إليه الجبن ، ووقعت شهاداتٌ بأقاصيص لا تجوز على أبله . ولكن أتدري ماذا خرج من هذا التلوّث للقضاء ؟ ومن هذا التشنيع على الكنيسة ؟ ومن هذا المعتك الذي غلب فيه الكذبُ والغباء ؟ خرج منه الحق أبْلَجَ واضحاً كأنه قرة الجبل والشمسُ من فوقه . خرج منه ثوب البراءة ، وقد غُسِلَ ما عليه من سُخَامِ الحطب . خياة القديسة مُجَدّت . والقلب الصادق الذي هاش رغم النار قد قُدّس . والأكذوبة الكبرى قُطِعَ لسان من افتراها إلى الأبد . والغلطة العظمى قد صُحِّحت أخيراً على مشهد من الناس أجمعين .

شارل : يا صديقي ، ما دام أن الناس لن تقول الآن إن التي

تَوَجَّهْتُ سَاحِرَةً زَنَدِيقَةً ، فَلَسْتُ أَبَالِي كَيْفَ حَلَلْتُمْ الْمَقْدَةَ .  
وچان ما كانت لتبالي ما دام الختام طيباً . إنها لم تكن من هذا  
الصف المزمّت . إني أعرفها جيداً . والآن هل تم ردّها اعتبارها  
إليها ؟ إني أوضحت لهم أنّي لن أقبل هَواذة في هذا .

لدفينو : نعم ، فقد أعلنوا على رؤوس الأشهاد أنّ قضائهم  
الأقدمين كانوا مُفسدين غشّاشين نصّابين حقودين . أربعة  
أكاذيب يا مولاي .

شارل : لا تمحّل بهذه الأكاذيب فقضائهم قد ماتوا .  
لدفينو : لقد أُلّنى الحكم القديم إلقاء تاما ، واعتُبر كأنّه لم  
يكن فلاحية له ولا أثر .

شارل : هذا جميل . إذن فلن يستطيع الآن أحد أن يتحدّى  
صحة تنويعي ؟

لدفينو : تنويعك الآن كتنويع الملك داوود وشرلمان .  
كلها في القدسيّة سواء .

شارل : هذا غاية الأمل . تصوّر خطرَ هذا عندي .  
لدفينو : إني أتصوّر خطره عندها .

شارل : إنك لا تستطيع ذلك ، فليس منا من عرف كيف  
كانت تقوّم الأشياء . إنها مخلوقة اختلفت عن كل الناس . وهي

لا بد كافلةً أمورَ نفسها بنفسها أينما حلتْ ، فأنا لا أستطيع أن أرهاها ، وأنت لا تستطيع أن ترعاها ، ومهما ظننتَ بها ، فأنتَ في نظرها دائماً دونها قدرأ . أنصتَ إلى ما أقوله فيها واحفظه عني : إنك لو استطعتَ بعثها من جديد فأنا ضامن لك أن هؤلاء الناس يحرقونها في ستة أشهر أو دونها برغم ما هم فيه اليوم من حبها وتقديسها ، وأنك ستقوم بحمل الصليب عند حرقها كما فعلتَ في المرة الأولى ، فاقطع ما بينك وبينها ، ودعها وشأنها [ يصلب على نفسه ] مستريحةً في قبرها ، ودعنا من الخوض فيها ، فحسبك شؤوك وحسبي شؤوني .

لدينو : أعوذ بالله من قطعة تمنعني حظي منها ، أو تمنعها حظها مني . [ ثم هو يدور فيتجه إلى الباب ليخرج في خطى واسعة ، كما دخل أولاً ، وهو يقول ] مِنَ الْآنَ لَنْ تَطَأَ قَدِي أَرْضَ الْقُصُورِ وَلَنْ يَجْرِيَ لِسَانِي بِالْحَدِيثِ إِلَى الْمُلُوكِ .

شارل : [ يتبعه إلى ناحية الباب وهو يصيح خلفه ] أرجو لك الخير الكثير من ذلك يا ولي الله ! [ يعود إلى وسط الحجرة ، ثم يقف يحدث نفسه ] إن هذا رجل عجيب . كيف يا تُرى دخل هنا ؟ أين رجالى [ يذهب جازعاً إلى السرير فيفز الجرس . وعندما تهب في الحجرة من الباب المفتوح هبةٌ من الريح تضرب لها الحوائط اضطراباً ،



وتنطقُ الشموعُ فينادى في الظلام [ هالو ! أحداً يدخل فيُعلق النوافذ  
فالمريح تطير بالأشياء . [ يلمع البرق فتضي النافذة ، فتظهر فيها صفحة  
من شبح إنسان ] من هذا ؟ من هنا ؟ المعونة ، النجدة ! قاتل !  
قاتل ! [ يقصف الرعد ، فيقذف بنفسه في السرير ويتستر فيه بالحائف ] .  
صوت جان : مهلا يا شارل مهلا . ما هذا الصراخ . إنه لن  
يسمعه أحد . أنت نائم [ تترأى جان إلى جوار السرير في غير وضوح  
كبير في ضوء أخضر باهت ] .

شارل : [ يُطلُّ من تحت اللحاف ] جان ! أنتِ روحها يا جان ؟  
جان : ولا هذه يا فتى . كيف تكون روحٌ لفتاة مسكينة  
محروقة ؟ إنما أنا حلمٌ أنت حالمه [ يزيد الضوء ، ويمتدل شارل ويجلس ،  
فيظهر الاثنان ظهوراً بيّناً ] أنت أكبر مما كنت يا فتى .

شارل : نعم قد زادت سنى . ولكن حدثيني ، أحقا أنا نائم ؟  
جان : غلبك النوم وأنت تقرأ في كتابك السخيف .

شارل : هذا عجيب .

جان : أعجب منه أنى ميّنة .

شارل : أحقا أنت ميّنة ؟

جان : ميّنةٌ كائتم ما مات إنسان . لقد خرجتُ عن

جسدى .

شارل : عجيب جداً والله . هل آلمك كثيرا ؟

جان : ما الذى آلمنى كثيرا ؟

شارل : الحرق .

جان : آه ! الحرق ! إني نسيت فما أكاد أذكر . أظن أنه  
آلمنى أولاً ، ولكن بعدها اختلطت الدنيا فلم أسترجع صوابى  
إلا بعد أن خَلَصْتُ من جسدى . ولكنى أوصيك ألا تلعب  
بالنار فلنا منك أنها لا تؤلم . كيف حالك من بعدها ؟

شارل : حال لا بأس به . أتعلمين أنى قُدَّت جيشى بنفسى  
وكسبت وقائع ؟ ونزلت فى الخندق ، فى الماء والدماء ، إلى  
خصرى ؟ وصعدت السلم على جذران القلاع والسماء تمطر  
حجرا وقطرانا ساخنا من فوق ؟ فعلتُ ما كنت تصنعين يا جان .  
جان : حقا ! إذن فقد خلقتُ منك رجلا بعد يأس طال  
يا عزيزى شارل .

شارل : أنا أُسمّى الآن شارل الفاتح . لقد وجب أن أشجع  
لأنك كنت شجاعة . كذلك أجنس Agnes حبّتى بعض  
الشجاعة .

جان : أجنس ؟ مَنْ أجنس ؟

شارل : أجنس سُو ريل Agnes Sorel . إنها المرأة التى

أحييتُها . أنا أحلمُ بها كثيراً — أنا لم أحلم بك قبل الآن أبدا .  
جان : هل ماتت مثلى ؟

شارل : نعم . ولكنها لم تكن مثلك . إنها كانت جميلة جدا .  
جان : [تضحك ملء فيها] ها ، ها ! أنا لم يكن بي جمال .  
أنا كنت دائما جلفة جافية ، جنديّة في جنود ، حتى كدت أكون  
رجلا ، وبالييتى . فعندها ما كنت أحدثُ لكم جيما كل هذه  
المتاعب . ولكن همى كان في السماء ، ومجدُ الله ملء نفسى .  
فرجلا كنتُ أو امرأة ، لم يكن بدّ من إزعاجكم ما ظلت  
أنوفكم في الوحل مغروزة . وعلى كل حال قلّ لى ماذا جرى بعد  
أن ضاقت بكم الحيلُ معشرَ الحكماء فلم تجدوا منها خلاصا إلا أن  
تصنعوا منى كومةً من رَماد .

شارل : إن أمك وإخوتك طلبوا إلى المحاكم أن يعيدوا  
النظر فى قضيتك . فقضت المحاكم بأن قضاتك الأقدمين كانوا  
مفسدين غشّامين نصّابين حقوقين .

جان : إنهم ما كانوا كذلك . إنهم كانوا جماعة من جهّال  
مساكين لم يقلّوا إخلاصا عن نظائرهم ممن قضوا بحرق مخلوقات  
هى خيرٌ منهم .

شارل : إن الحكم الذى أصدره عليك قد ألغى إلناهُ ومُسح

مسحا ، فهو معدوم كأن لم يكن ، فلا قيمة له ولا أثر .  
جان : أنا أُحْرِقْتُ على كل حال . أَيْسْتطيعون إلغاء ما كان  
من حرقى ؟

شارل : إنهم لو استطاعوا إلغاءه لترددوا فيه . إنهم قرروا أن  
يقام صليب جميل حيث قام جِذْع الحريق ، وذلك للرحمة والذكرى .  
جان : إن الصليب لا يبرِّر الرحمة والذكرى ، بل الرحمة  
والذكرى هما اللتان تبرران الصليب . [تدور مشيخة عنه ، وقد غفلت  
عنه] إني سأعيش في الناس فوق ما يمشى هذا الصليب .  
وسيدكرني الناس إذا أُمِحتْ رُؤُوفُ فِلم يذكروا أين قامت .  
شارل : ها أنتِ تروحين وغرور يومك كغرور أمسك ،  
لم ينقص أبدا . كان بك أولى وأجل أن تشكري لى صنيى أن  
حَقَّقْتُ لك العدالة أخيراً .

كوشون : [يظهر عند النافذة ، بينهما] كذبت !  
شارل : أشكرك .  
جان : من هذا ؟ لكأنى به بطرس كُوشُون كيف حالك  
يا بطرس ؟ وأى القِسَم أعطاك الزمان بعد أن أحرقتنى ؟  
كوشون : قِسمةَ السوء . إني أشكو عدل الإنسان . إنه  
ليس من عدل الرحمن .

جان : ألا تزال تحلم بالعدل يا بطرس ؟ ألم تر ما جرّه العدل  
على ؟ ولكن قل لى ماذا جرى لك ؟ أحمى أنت أم ميت ؟  
كوشون : ميتٌ مهتوك العرض مَهين . لقد تبعونى وراء  
الموت ، فنبشوا قبرى ، واستخرجوا جسدى ورموا به فى  
المجارى التى تحمل أقدار الناس .  
جان : جسدك الميت لم يُحسّ المَعولَ ولا المجارى كما أحسّ  
النارَ جسدى الحى .

كوشون : ولكنها قَعلةٌ تؤلم العدالة ، وتفسد الإيمان ،  
وتزعزع أركان الكنيسة . إن هذه الأرض الجامدة لتُميد  
كالبحر الخوّان تحت أرجل الرجال ، أجسادهم وأرواحهم على  
السواء ، إذا ما قُتل الأبرياء باسم القانون ، ثم بُرئت ساحاتهم بتجريح  
قوم بيض القلوب أظهار .

جان : على كل حال ، أرجو يا بطرس أن يصلح الناس على  
ذكرى . وهم ما كانوا ليذكرونى لولا أنكم أحرقتمنى .  
كوشون : سيفسُد الناس على ذكرى ، فهم سيرون فى  
الشرّ ينتصر على الخير ، والكذب على الصدق ، والقسوة على  
الرحمة ، وجَهَنَّم على الجَنَّة . فهم إذا ذكروك انتعشت قلوبهم ،  
وهى تخور إذا ذكرونى . ومع هذا فأنه يعلم أنى كنت عدلاً فيما

قضيت ، رحيا فيما أتيت ، مخلصاً في قرارة قلبي للذي ارتأيت ،  
وما كان في طَوْقي أن أصنع غير ما صنعت .

شارل : [يخرج من ألحفته في غير نظام ، ويجلس على جانب السرير  
جلسته على سرير الملك] نعم ، نعم . إن أكبر الفساد يأتي منكم أنتم  
معشر الرجال الأخيار . انظر إلى . أنا لست شارل الخبير ، ولست  
شارل الحكيم ، حتى ولا شارل الكاسر . بل إن عُبادِ جان قد  
يسمونني شارل الجبان لأنني لم أنتشلها من النار . ولكني مع كل  
هذا لم أفسد في الأرض كما أفسدتم . أنتم أيها الناس تفضعون  
رؤوسكم في السماء ثم تنظرون ، فتحسبون الدنيا قد انقلبت رأساً  
على عقب ، فتتفقون العمر لتعدلوها ، فإذا بكم تقلبوها . أما أنا  
فأخذُ الأشياء كما وجدتُها . فرؤوس الأشياء ما أجده في أعاليها ،  
وأرجلها ما أجده في أدانيها . وأحاول دائماً أن لا أرتفع ببصري  
كثيراً عن هذه الأرض . إني أسألكم برغم ما تأخذونه علي ،  
هل وجدتم أن ملكاً من ملوك فرنسا فعل خيراً مما فعلت ،  
أو أحسن فيما قدّره الله عليه فوق ما أحسنت ؟

جان : أنت ملك فرنسا الآن حقا يا عزيزي شارل ؟  
أذهب الإنجليز عنكم ؟

دنوا : [يدخل بين الستائر على يسار جان ، تشتعل الشموع من

ذات نفسها فتضى درعه وعباءته فيُشيعان البهجة في المكان [ لقد  
أنفذتُ وعدى . قد ذهب الإنجليز .

جان : حمدًا لله ! ففرنسا الجميلة اليوم بُقعةٌ من بقاع الجنة .  
حدثني عن الحرب يا چاك . هل أنت الذي قُذت الرجال ؟ هل  
بقيتَ تقود جنود الله إلى يوم موتك ؟

دنوا : أنا لم أمت بعد . إن جسمى نائمٌ مرتاح في فراشي في  
شَتودان Chateaudun . إن روحك استدعتُ رُوحى هنا .

جان : قل لى هل حاربتم على طريقتى يا چاك ، لا على  
الطريقة المتينة التى كان هُما المزايدة فى الفداء ؟ هل حاربتم على  
طريقة الفتاة : تخاطرتُم بالأنفس فى سبيل الموت بقلوب مليئة  
بالشجاعة فارغة من الأحقاد ، لا يهتمها بعد الله غير فرنسا حرةً  
والفرنسيين أحراراً ؟ أكانت طريقتى يا چاك ؟

دنوا : كانت أيةَ طريقة خلناها تؤدى إلى النصر . ولكن  
الطريقة التى نجحت دائماً كانت طريقتك ، فأعلمي أنك أحسنت  
الإحسان كله يا جان . إنى كتبت عنك كتاباً جميلاً أرسلته إلى  
الحكمة عندما جددوا عما كتبتك ليردوا الأمور إلى نصابها . لعل  
أخطأت لما تركت القسس يحرقونك ، ولكنى كنت مشغولاً  
عنك بالحرب ، ورأيت أن هذا من شغل الكنيسة لا شغلى . ولم

أجد نفعا في أن تُحرق نحن الاثنين . أم ماذا ترين ؟  
 كوشون : نعم ، نعم ، ألقى باللائمة على القساوسة . إنى أقولها  
 قولة مَنْ أصبح لا يطلب المديح ، ولا يخشى أن يُذمَّ بالقبيح :  
 إن خلاص الدنيا لا يتحقق على أيدي الجند ولا أيدي القساوسة ،  
 ولكن على يد الله وقدسيه الأطهار . إن كنيسة الله في أرضه  
 قد أرسلت هذه المرأة إلى النار ، ولكن النار شتت ، حتى وهذه  
 المرأة تحترق فيها ، فكانت وهاجة كالسراج ، واندلعت ألسنتها  
 يضاء تملن نصر الكنيسة في السماء .

[تدق الساعة ثلاثة الأربع ، فيسمع صوت خشن ذكّر يغنى بملء  
 فيه أغنية مرتجلة ] :



طَم . طَم . بَرَبَر طَم . لَحْمُ سَمْنٍ سَلَقَمَ طَمُ  
 قَدِيسٌ مَعُوجُ الْقَمِّ أَزَعْرُ هَوَزُ بَعْرُورَمُ  
 شُرْمُ بُرْمُ ، بَرَبَر طَمُ

[يدخل من بين الستائر جندي انجليزى غليظ المظهر عريده ،

فيمشى بين جان ودنوا ]

دنوا : أى شعور خبيث علمك هذا الشجر الخسيس ؟



الجندي : ليس في الأمر شاعر ، بل نحن الذين ألقناه ونحن  
نسير في الصفوف . ولسنا من الأعيان ولا من الشعراء ، بل هي  
الموسيقى تتدفق بالطبيعة من قلوب الشعب :

طَمْ ، طَمْ ، بَرَبَزْ طَمْ      لَحْمٌ سَمْنٌ سَلَقَمْ طَمْ  
قَدِيسٌ مَعُوجُ الفم      أَزْعَرُ هَوَزُ بَعْرُورَمْ

فهذا كلام فارغ لا معنى له ، ولكنه يقوينا على السير .  
سيداتي وسادتي ، أنا طَوْعُ أمركم . من منكم طلب قديسا ؟  
جان : هل أنت قديس ؟

الجندي : نعم سيدتي ، قديس جاء توّا من جهنم .  
دنوا : قديس من جهنم !

الجندي : نعم ، أيها الضابط النبيل . أنا في يوم إجازة من  
إجازاتي . إن لي يومَ إجازةٍ كلِّ عام . هذا جزائي الوحيد عن فَعَلَةٍ  
الخير الوحيدة التي فعلتها في حياتي .

كوشون : أيها الشقي ، أفى كلِّ سِنِي حياتك لم تفعل  
إلا حسنة واحدة ؟

الجندي : أنا لم أفكر فيها ولم أقصد إلى عملها ، فهي إنما  
جاءتني بالطبيعة ، ولكنهم حسبوها لي .

شارل : وما هي ؟

الجندي : فعلةٌ كأسخف ما تكون الفعلات ، كنتُ ...

جان : [ تقطع عليه الحديث ، وتخطو إلى السرير وتجلس إلى جنب شارل ] إنه ربط عودين معا وأعطاها لفتاة كانت على وشك أن تحرق .

الجندي : هذا صحيح ، فمن أين جاءك الخبر ؟

جان : لا بُدَّ لي من أن أتعرفها إذا رأيتهَا ؟

الجندي : لا يستطيع مثل أن يعرف كل الفتيات . إن الفتيات كثيرات ، وكلهن ينتظرن من الرجل أن يذكرهن كأنما الدنيا بها فتاة واحدة . ولكن هذه الفتاة التي أحدثكم عنها لا بد أن كانت من صنف ممتاز ، لأنني من أجلها أستمتع بيوم إجازة كل عام . أنا الآن طليقٌ إلى الساعة الثانية عشرة تماما ، وفي هذه الفترة أنا قديس ، فأنا في خدمتكم وطوعَ أمركم ياسادتي النبلاء وياسيداتى الجميلات .

شارل : وبعد الساعة الثانية عشرة ؟

الجندي : بعد الساعة الثانية عشرة أعود إلى المكان الأوَّلَى

بأمثالى .

جان : [تهض] تعود إليه ! أنت ! أنت الذى أعطيت  
الفتاة الصليب ؟

الجندى : [يعتذر عن فعلته كأنها عمل لا يليق بالجنود] ، وماذا  
كنت أصنع . إنها هى التى طلبته . وكانوا على وشك إحراقها .  
وكان حقها فى الصليب كحق أيهم . وكان لديهم عشرات من  
الصلبان . وكانت البليّة بليتها لا بليتهم . فأى ضرر فى هذا ؟  
جان : أيها الرجل ، أنا لا ألوّمك . ولكنى لا أطيق أن  
أتصور أنك ستذهب إلى هذا العذاب .

الجندى : [فى ابتهاج] إنه ليس بالعذاب الكبير يا سيدتى .  
تفسير هذا أنى تعودتُ عذاباً أكبر .

جان : عذاب أكبر ! أكبر من جهنم ؟

جندى : خمس عشرة سنة قضيتها فى حروب فرنسا ، ثم  
جاءت جهنم بمدّها فكانت نعمة بالنسبة إليها .

[ترفع جان يديها توسلاً إلى الله ، وتذهب إلى صورة العذراء تطلب  
فى كنفها الوقاية من يأس الإنسانية] .

الجندى : [يستمر] إن جهنم لسبب ما وافقتنى . ويوم إجازتى  
كان علىّ ثقيلًا فى البدء كأنه يوم أحدٍ كثيرٍ المطر . ولكنى

اعتدته الآن . إنهم يقولون لى إنى أستطيع طلب إجازات غيره بمجرد إحساسى بالحاجة إليها .

شارل : كيف يجد المرء جهنم ؟

الجندى : لن تجد فيها كثيراً مما تكره يا سيدى . جوّها مفرح . كأنك سكران دائماً دون أن تدفع للخمر ثمناً . وصُحبةٌ من أرقى طبقة : أباطرة ، وبابوات ، وملوك من كل صِنف . وهم ينتهروننى لأننى أعطيت الصليب لتلك الفتاة اللخناء . ولكنى لا أعبأ بما يقولون . وأنهى لهم فأقول : إن هذه الفتاة اللخناء لها حق فى الصليب فوق حقكم ، فلو لم يكن لها هذا الحق لكانت هنا فى جهنم مكانكم . وهذا يقطع ألسنتهم ، فلا يستطيعون إلا تحريق أضراسهم ، على طريقة أهل جهنم ، فأضحك منهم ، وأنصرف عنهم وأنا أغنى أغنى القديمة : طَمْ ، طَمْ ، بَرَبْرَ طَمْ — هالوا ! من ذا يقرع الباب ؟

[ ينصتون ، فيُسمع صوتُ قرع خفيف متصل ] .

شارل : أدخل .

[ ينفتح الباب ويدخل قسيس عجوز أشيب ، وقد تقوّس ظهره ، وارتمت على فمه ابتسامة فيها البلاهة ممزوجة بحب الخير . يدخل ويعدو إلى جان ] .

الزائر الجديد : عفواً سادتي وسيداتي . لا أودّ أن أقطع عليكم ما أنتم فيه . أنا قسيس إنجليزى مجوز مسكين لا يُخشى منه ضرر . كنت فى سابق أيامى قسيساً للكرد نال : لمولاي كرد نال ونشستر . أنا چون دى استوجبر ، فى خدمة أسيادى . [ينظر فيهم متسائلاً] هل قلم شيئاً ؟ أنا متأسفٌ لأننى أصمُّ بعض الشيء . كذلك فى شيء — كيف أقول — نعم ، قد لا يكون لعقلى دائماً كل صوابه . ولكن هذا لا ضرر منه ، فالقرية صغيرة وسكانها قليلون ، وأنا فى الكفاية . نعم فى الكفاية . إنهم فيها يحبوننى ، وأنا بينهم أستطيع أن آتى ببعض الخير . ذلك أنى متصل بأهل الجاه وهم يقبلون رجائى .

جان : مسكين يا چون . ماذا أدّى بك إلى هذا الحال ؟  
دى استوجبر : إني أسأل أهل قريتى أن يكونوا على غاية الحذر . أقول لهم : « إنكم إذا استطعتم أن تروا ما تفكرون فيه ، لفكرتم فيه على خلاف ما تفكرون . إنكم لو رأيتموه لمزكم هزّة عيفة . أى نعم ، هزّة عيفة جداً . فيقولون جميعاً : « نعم يا أبانا ، إنا نعلم أنك رجل رحيم ، وأنتك لن تؤذى ذبابة . » فهذا قول جميل يُريحنى كثيراً . أنا بطبعى لست رجلاً قاسياً .  
الجندى : ومن قال إنك قاس ؟

دى استوجبر : آه إني فعلت فَمَلَّة قاسية مرَّة ، لأننى لم  
أكن أعرف كيف تكون القسوة . لأننى لم أكن رأيته قط .  
فترى من ذلك أنه لا بد لك من رؤيتها ، فإذا رأيته فقد نجوت  
واهتديت .

كوشون : ألم يكن لك فى آلام المسيح عبرة كافية ؟  
دى استوجبر : لا . لا . لا أبداً . إني رأيت آلام المسيح  
فى الصور ، ورأيتها فى الكتب ، وتأثرتُ بها تأثراً كبيراً على  
ما حسبت . ولكن لم يكن لشيء من هذا فائدة . فلم يَهْدِنِ  
المسيح وما لاقاه من ألم ، ولكن هدتنى فتاة رأيته بعينى تُحرق  
فتموت . منظر فظيع . أواه . فظيعٌ جداً . فهذا الذى هدانى .  
وبعد صرت رجلاً غير الذى كنتُه قَبْلاً ، ولو أن صوابى يغيب  
عنى أحياناً .

كوشون : أ معنى هذا أنه لا بد من مسيح يُمذَّب ويُقْتَل  
فى كل جيل لِيَهْدِيَ مَنْ لا خيال لهم ؟  
جان : إذا كنت باحتراقى قد نَجِيتَ من كانوا يقعون تحت  
عذاب هذا الرجل إذا هو لم يرنى أُحترق ، فوالله ما كان  
حرقى عبثاً .

دى استوجبر : لا . لا . لست إياها . أنا نظرى ضعيف

فلا أستطيع أن أتميّز ملامحك . ولكنك لست إياها . لا . لا .  
إنها أحرقت حتى لم يبق إلا رمادها . إنها ماتت . ذهبت .  
ذهبت .

الجلّاد : [ يدخل من وراء ستارة السرير عن يمين شارل ، فيكون  
السرير بينهما ] إنها أكثر منك حياة أيها الرجل . إن قلبها أبى  
أن يحترق ، وأبى أن يتقلّ في الماء فيغرق . إنى كنت أستاذاً في  
صناعتي — كنتُ خيراً من جلّاد بارس ، وخيراً من جلّاد  
تولوز ، ولكنى لم أستطع قتل الفتاة . إنها قائمةٌ حية في كل مكان .  
الإرل ورك : [ يدخل خطف البرق من وراء ستائر السرير من  
الناحية الأخرى ، فيقف إلى يسار جان ] سيدتى ، تقبلى تهنئتي على ردِّ  
اعتبارك . أحسُّ أن علىَّ لك اعتذاراً .

جان : ما عليك من شىء .

ورك : [ فى لطف وانسراح ] إن إحراقك كان إحراقاً سياسياً .  
أوكد لك أنه لم يكن بينى وبينك كراهةٌ شخصية .  
جان : إن قلبي لا يحمل منك حفيظةً يامولاي .

ورك : جميل منك أن تلقينى بهذا الكرم ، فهو دليل على  
حسن النشأة وطيب الارومة . ولكنى لا بدّ لى من الإلحاح فى  
اعتذار طويل . فالحق أن هذه الضرورات السياسية تنقلب أحياناً

فتكون أخطاء سياسية ، وهذه الضرورة بالذات كانت من أسوأ الأخطاء . فروحك يا سيدتى غلبتنا على أنفسنا برغم ما حملناه إليك من الخطب . والتاريخ سيدكرنى من أجلك ، لصلة أخشى أن لا تكون من أسعد الصلات .

جان : نعم ، لم تكن بالضبط من أسعد الصلات أيها الرجل المهدار .

ورك : ومع هذا ، فهم إذا نصّبوك قديسة فسيرجع فضل هذا إلى ، كما رجع إليك الفضل فى تاج هذا الملك المبحوت .

جان : [ تشيح عنه بوجهها ] ليس لرجل فضل على ، والفضل كله لروح الله التى ملأتنى . ولكن كيف أكون أنا قديسة ! وماذا تقول القديسة كترينة والقديسة مرجريت إذا رأنا فتاة فلاحه تبحى فتأخذ مجلسا إلى جوارها .

[ يظهر فجأة أمامهم فى الركن الذى على يمينهم رجل عليه سيا الاكليروس ، فى سترة سوداء وسروال أسود ، وعلى رأسه قبعة طويلة على أسلوب القبعات فى عام ١٩٢٠ . وعندها يحدّقون فيه النظر ، ثم يغلبهم الضحك فيقهقهون ] .

الرجل : لم هذا الضحك يا سادة ؟

ورك : أهنتك على ابتكارك زيا بلغ الناية فى الإضحاك .



الرجل : أنا لا أفهم . إنكم جميعا فى ملابس من صنع أهوائكم  
لبستموها للتشكر والتلّفى . أما أنا فى زىّ محتشم .

دنوا : كل لباس من صنع الهوى ، وللتلّفى ، إلّا جلودنا .  
الرجل : لا تؤاخذونى . أنا هنا فى صدّد واجب جدّى ،  
فلا أستطيع أن أدخل فى مناقشات مستهترة . [يُخرج ورقة ، ثم  
يستقيم فى وقته استقامة جافة يقتضيا واجبه ] إني أرسلتُ لأعلن فى  
الملأ أن چان درك ، المشتهرة فيما مضى بالفتاة ، بناء على تحقيق  
أمر به أسقف أرلين ....

چان : [تقاطعه ] آه ! إنهم لا يزالون يدكرونى فى أرلين .  
الرجل : [ يؤكد الكلمات إظهاراً لغضبه من اللقطة ] — أمر به  
أسقف أرلين للنظر فى دعواها القداسة ....  
چان : أنا لم أدع شيئا أبدا .

الرجل : [بمثل توكيده القائل ] — قد بحثت الكنيسة دعوى  
چان درك المذكورة بحثا دقيقا بالطريقة الممهودة . فبما أن  
الكنيسة قد منحتها على التالى رتبة المحترمة ، ثم رتبة المباركة ،  
فقد رأت أن تعلن فى الناس أنه كان لچان المذكورة صفاتٌ  
للبطولة وتجلياتٌ للوحي اختصتها بها العناية الربانية ، ورأت أن  
تدعو چان المحترمة المباركة المذكورة إلى الدخول فى شعب الدولة

المسيحية في السموات العلى باعتبار أنها القديسة جان . . .

جان : [ في ذهل ] القديسة جان !

الرجل : وبما أن اليوم الثلاثين من مايو هو يوم وفاة المذكورة بنت الله ، الطاهرة المطهرة ، فقد تقرر أن تُعقد لذكراها صلاة خاصة في كل كنيسة كاثوليكية في الثلاثين من مايو من كل عام إلى آخر الزمان . وقد أصبح من الجائز الذى يُقره القانون أن توهب المبادئ باسمها ، وأن تُخصَّص لها ، وأن توضع صورتها على مذابح هذه الكنائس . وقد أصبح من الجائز الذى يقره القانون ويدعو إليه الدين أن يركع لها المؤمنون ، ويصلُّون بدعواتهم وصلواتهم عن طريقها إلى رب العرش فى السموات العلى . . .

جان : لا ، لا إن القديسة هى التى تركع [ تسقط على ركبتيها وهى لا تزال فى ذهل ] .

الرجل : [ يُشهر الورقة وهو يتنحى جانب الجلاد ] تحرَّر فى الكنيسة البازيليكية بالفاتيكان فى اليوم السادس عشر من الشهر مايو من عام ١٩٢٠ .

ذنوا : [ يرفع جان ] نصف ساعة كُفَّت لحرقتك ، ولكن

لظهور الحقيقة فيك احتاج الناس إلى أربعة قرون يا قديسي  
العزيزة .

دي استوجبر : سیدی ، أنا كنت مرة قسيس كردنال  
ونشستر . وكانوا يلقبونه دائماً ويلخون في تلقيبه بكردنال انجلترا  
فأنا وسیدی الكردنال نرتاح جميعاً إذا ارتفع للفتاة تمثال جميل  
في كتدرائية ونشستر . فهل تظن أنهم يقيمون لها تمثالا هناك .  
الرجل : لا أستطيع أن أقول ، فالكتدرائية التي تذكروا وقعت  
مؤقتاً في أيدي الزنادقة الانجليكانيين .

[تظهر من النافذة صورة كالطيف للتمثال الموجود بكتدرائية  
ونشستر] .

دي استوجبر : انظروا ! انظروا ! هذه ونشستر .  
جان : أهذا تمثالي ؟ إني كنت أصلب من هذا على رجلي .  
[يحتفي الطيف]

الرجل : قد سألتني رجال السلطة الزمنية بفرنسا أن أذكر  
أن تعدّد التماثيل للفتاة يكاد يسدّ حركة المرور . فأنا أذكر هذا  
بجاملة لهم ، ولكن لن يفوتني أن أقول بالأصالة عن الكنيسة  
إن حصان الفتاة لن يقف في سبيل الحركة ويُسَلِّها أكثر من  
غيره من الأحصنة .

جان : أنا متعبطة بأنهم لم ينسوا حصانى .

[ يظهر طيف لتمثال كتدرائية رانس ] .

جان : أهذا الشيء القليل المضحك أنا ؟

شارل : هذه كتدرائية رانس حيث توجَّتى . فهذا لا بد

عثالك .

جان : من كسر سيفى ؟ إن سيفى لم يكسر أبداً . إنه سيف

فرنسا .

دنوا : لا تحزنى ، فالسيوف يمكن إصلاحها . إن روحك لم

تُكسر أبداً ، وأنت روح فرنسا .

[ يختفى الطيف . وعندئذ يظهر المطران والمحقق على يمين كوشون .

وشماله ] .

جان : إن سيفى لم تفرغ بعد فتوحاته ، وهو الذى لم يرتفع

لضربة أبداً . إن الناس أتلقوا جسدى ، ولكنى رأيت الله بروحى .

كوشون : [ يركع لها ] إن الفتيات فى الحقول يحمّدونك ،

لأنك رفعت أبصارهن فعرفن أن ليس بينهن وبين الله حجاب .

دنوا : [ يركع لها ] إن الجنّد يحمّدونك وهم يحتضرون ، لأنك

عنوان مجدهم يوم الدين .

المطران : [ يركع لها ] إن أمراء الكنيسة يحمّدونك ، لأنك

غسلت الملة من أحوال أصابها بها جثهم لدنياهم .  
ورك : [يركع لها] إن النصحاء المكرة الخباء يحمّدونك  
لأنك قطعت العقْد التي زُمُوا بها أرواحهم .  
دى استوجبر : [يركع لها] إن الرجال الشيوخ الحنّقى  
يحمّدونك وهم على فراش موتهم ، لأن سيئاتهم فيك انقلبت  
حسنات .  
الحقّق : [يركع لها] إن القضاة في عمّاية القانون وأسرّه  
يحمّدونك لأنك أطلّقت رأى الفرد من قيده وروح الإنسان  
من عقّالها .  
الجنّدى : [يركع لها] إن الأئمة خارج جهنم يحمّدونك ،  
لأنك أريتهم أنّ نار السعير التي لا تخمد أبداً نار مقدّسة .  
الجلاد : [يركع لها] إن الجلادين والممّذّبين يحمّدونك لأنك  
أثبتّ أنّهم أبرياء مما قتلّت أيديهم من النفوس .  
شارل : [يركع لها] إن المتواضعين غير الأدعياء يحمّدونك ،  
لأنك حمّلت عنهم فى شهامة أعباء ناءوا بحملها .  
جان : الويل للناس إذ يحمّدنى الناس جميعا . فتّقوا أذنانكم  
واذكروا أنّى قديسة ، وأنّ القديسات تقدرُ أن تأتى بالمعجزات .

والآن حدثنوني بالذي ترون : هل أنهض من بين الأموات وأعود  
فيكم إلى الحياة ؟

[نهض الجميع مذعورين ، وعندئذ يهبط على المكان ظلام فاجئ  
تتجى معه الحيطان فلا يرى إلا السرير والرجال ] .

جان : ماذا جرى ! هل لا بد من حرق مرة أخرى ؟ أليس  
لى عند أحدكم كنف رحيب ؟

كوشون : الموت خير للزناقة . إن عيون أهل الدنيا  
لا تميز بين الزنيقة والتقديسة ، فارحمهم [ يخرج من حيث أتى ] .  
دنوا : اعذرنا يا جان فنحن لا نزال غير أهل لك . أنا عائد  
إلى فراشى [ يخرج هو أيضاً ] .

ورك : إننا نأسف على أخطائنا الصغيرة . ولكن الضرورات  
السياسية لا بد منها ولو أخطأت أحياناً . لهذا تفضل فاذنى لى ..  
[ يخرج بخفة وقد تبين الحكمة فى الخروج ] .

المطران : إن رجوعك لى يجعل منى رجلاً كالذى ظننتنى  
إياه . وكل ما أقوله أنى إذا لم أجسر على مباركتك ، فإنى مع هذا  
أرجو أن ينالنى حظ من بركتك . وإلى أن يحين أو ان هذا فإنى ...  
يخرج .

المحقق : إنى فى الأموات ، وقد شهدت بأنك ساذجة بريئة

ولكنى مع كل هذا لا أرى كيف يمكن الاستغناء عن ديوان التحقيق والأحوال هي ما هي . لهذا ... [يخرج] .

دى استوجبر : أرجو أن لا تمودى . يجب أن لا تمودى فلا بد أن أموت مطمئنا . اللهم أنزل على عبادك السلام [يخرج] .  
الرجل : إن رأى برجعوك إلى الدنيا لم يخطر لهم على بال عند ما نصّبوك قديسة ، فلا بد لى من الرجوع إلى روما للحصول على تعليمات أخرى [ينحنى المحناة رسمية ثم يذهب] .

الجلاد : أنا جلاّدُ أستاذ في صناعتي ، فلا بد لى من التفكير فى صالح مهنتى . وعلى كل حال فواجبى الأول لأولادى وزوجتى . أمهلينى للتفكير [يذهب] .

شارل : عزيزتى المسكينة جان . لقد هربوا منك جميعاً إلا هذا الجندى الحقير الذى لا بد له أن يعود إلى جهنم إذا انتصف الليل . فإذا بقى لى أنا أن أصنعه إلا أن أتبع دُنوا فأذهب إلى فراشى كما ذهب [يذهب إلى سريره] .

جان : [وهى حزينة] طاب لك الليل يا شارل .

شارل : [يتنم كالنفسان وقد دفن رأسه فى مسادته] طاب ليلك [يذهب فى النوم فَيَلْتَفُ الظلامُ سريره] .

جان : [إلى الجندي] وأنت يارجائي الوحيد ، ماذا عندك من  
السلوى للقديسة جان ؟

الجندي : قولى لى ، ما قيمة هؤلاء الملوك والضباط  
والأساقفة والمحامين وأمثالهم ؟ إنهم يتركون الجندي منا فى الخندق  
يدعى إلى أن يموت ثم هم يلقونه بعد ذلك فلا يمد منهم إلا خدوداً  
مصعرة وأنوفاً عالية . إنى أرى أن حقك فى التمسك بأرائك مثل  
حقهم فى التمسك بأرائهم ، أو هو أكبر من حقهم [يجلس كن  
استقر لإعطاء محاضرة طويلة فى الموضوع] . المسألة يمكن إيضاحها على  
النحو الآتى . فإذا . . . [تسمع الساعة من بعيد تدق الدقة الأولى مؤذنة  
بانتصاف الليل] لا تؤاخذينى . موعد لا بد من وفائه [يخرج على  
أطراف أصابعه] .

[تتجمع الشعاعات المختلفة من النور فتتركز على جان ، من فوقها ،  
فتترامى بياضاً ناصعاً البياض . أما الساعة فتدوم على دقاتها] .  
جان : أى رب ، وقد خلقت هذه الأرض الجميلة ، متى  
تستقبل هذه الأرض قديسيك بالترحاب ؟ متى يارب ، متى ؟

« النهاية »



## مقدمة المؤلف<sup>(١)</sup>

جان ذات السجايا الأصلية والطبع المتفطرس

جان دَرُكْ ، فتاة قروية من القوچ<sup>(٢)</sup> Vosges ، وُلدت في نحو عام ١٤١٢ ، وأُحرقت بتهمة الزندقة والسحر والعرافة في عام ١٤٣١ ، وبرزت ساحتها نوعاً ما ، وأعيدت إلى شيء من مكاتها عند الناس في عام ١٤٥٦ ، ولُقِّبت « مكرمة » عام ١٩٠٤ ، وأذن في الناس بأنها « مباركة » في عام ١٩٠٨ ، ثم قُدِّست أخيراً في عام ١٩٢٠ .

وهي أشهر مجاهدة قديسة في تاريخ النصرانية ، وأغرب شخصية بين الكفايات الممتازة الشاذة الأطوار في القرون الوسطى . وكانت تمتنق الكثلركة باعترافها ، وكانت شديدة التقوى فيها ، وبدأت حرباً شعواء على أتباع هوس<sup>(٣)</sup> Hus ، ولكنها

---

(١) لم نُؤخر هذه المقدمة عن الرواية في الطبع لأنها دون الرواية قدراً .  
مقدمات برناردشو لرواياته تأليف تصلح أن تستغل بذاتها من حيث أبعادها . ولكن أخرناها ليكون القارئ أنهم لها بعد قراءة الرواية . وفي المقدمة ما يدل على أن كاتبها يفرض أن القارئ عالم بها أو أنه رآها تمثل على المسرح .

(٢) مقاطعة شرقية من مقاطعات فرنسا .

(٣) هو المصلح الديني الشهير ، ولد في بوهيميا عام ١٣٧٣ وأُحرق حياً =

مع كل هذا كانت في الواقع من شهداء البروتستنتية السابقين وكانت كذلك إحدى رُسل الوطنية الأولين . وكانت من الفرنسيين أول من طبّق المذهب الواقعيّ في الحرب على نحو ما فعل نابليون ورفضت أسلوب زمنها في القتال ، وقد كان على نظام الفَراسة والفرسان رياضةً ولهواً ، وكان رهاناً ومقامرة ، يأسرون فيه ويؤسرون ، فيفتدون ويُفتدون ، ثم يعودون بالفدى إما كاسيين وإما خاسرين . وكانت أول من ارتأت رأياً جديداً في زى النساء : أن يبدلن ملابسهن بملابس أليق بهن وأوفق لهن . ورفضت أن يكون لها حظ النساء فعاشت كالأرجال تلبس ما يلبسون وتحارب كما يحاربون ، فسبقت في ذلك الملكة كريستينا<sup>(١)</sup> ملكة السويد بقرنين ، دع ما كان من الفارس ديون<sup>(٢)</sup> Chevalier D'Eon ومن العدد العديد من بطلات أنثيات

---

= من أجل تعاليمه عام ١٤١٥ . تعلم في جامعة براغ ثم كان مدرّساً فيها ثم عميداً لكلية الفلسفة بها ثم مديراً للجامعة . وطرده البابا من الكنيسة صرّين ثم حوكم وأُحرق وذُرى رماده في نهر الرين .

(١) هي ملكة السويد ولدت عام ١٦٢٦ وماتت عام ١٦٨٩ . تولت الملك وسنها ١٨ سنة وأحسنّت فيه إحساناً كبيراً وكانت ترحى العلوم والفنون وأربابها . وطلبت رعيّتها منها أن تزوج فرفضت الزواج كرهاً له . وتزوجت عام ١٦٥٠ واتخذت لنفسها لقب « ملك » . وفي عام ١٦٥٤ اعتزلت الملك وساحت بقية عمرها في أوروبا واعتنقت المذهب الكاثوليكي فيها .

(٢) هو فرنسي ذو شخصية غريبة تفوق فارساً وقانونياً ودبلوماسياً . ولد =

خاملات الذكر تسترن فتزيّن بزى الرجال ليخدمن في البحر والبر  
بجّارة وجندا . وجاهدت أن تفرض نفسها ودعاواها على الناس  
فرضا في كل هذه المناحي ، فشاع اسمها وذاع في غرب أوروبا ولم  
تكن بلغت بعد العشرين ربيعا ، والحق أنها لم تبلفها أبداً . فلا  
غربة بعد هذا أنها حُوكمت ثم أُحرقت . وكانت حجة قضاتها  
في الظاهر أنها ارتكبت عدة من جرائم كبرى لا تُمدّها نحن  
اليوم جرائم كبرى ولا نماقب عليها بمثل ما عاقبوا ، ولكنهم  
أحرقوها في واقع الأمر لفطرسة لا تُطاق فيها وتيجّح لا يُغتفر  
من أنثى . وهى في سنّها الثامنة عشرة ادعت لنفسها ما لا يدعيه  
أكثر البابات إعجاباً بنفسه ، وفوق ما يدعيه أكبر القياصرة  
إدلالا بسلطانها . فادعت أنها رسول الله وسفيره المفوض وأنها  
في الواقع عضو من كنيسة الله في السموات العلّى وهى لا تزال  
في صورة اللحم على هذه الأرض . ونصّبت نفسها وصية على

---

== عام ١٧٢٦ . وأرسل عام ١٧٥٥ في مهمة شاقة في بلاط روسيا فلبس لها ملابس  
النساء . وعين أخيراً سفيراً لـ إنجلترا ثم اختلف مع حكومته ففارقتها وعاش في لندن  
في شبه نقي . وفي هذه المدة كان يلبس ملابس النساء أحياناً حتى شك الناس في  
رجولته . وعاد إلى فرنسا عام ١٧٧٧ فأصر بأن يظل يلبس ملابس النساء ثم عاد إلى  
إنجلترا وهو امرأة حيث مات في فقر مدقع عام ١٨١٠ . وأثبت الكشف الطبى عندئذ  
سلامة رجولته . ويظهر أن المستر برنارد شو لا يؤمن بما أثبتته الكشف الطبى .

مَلِكُهَا . وأرسلت إلى ملك الإنجليز تأمره بالتوبة وبالطاعة  
لأمرها . وخطبت القساوسة والساسة فألقت عليهم الدروس  
والمواعظ ، فإن حاجَّوها أسكتتهم ، وإن ناهضوها نحتهم .  
وأطلعها قواد الجيش على خُطَطهم فسخرت بها وبهم ، وسلبت  
منهم جنودهم فقادتهم إلى النصر على خُطَط من عندها . وكانت  
تحتقر رجال الحكم ، آراءهم وأحكامهم وسلطانهم . وتهزأ من  
رجال الحرب وما يدبِّرون من حِيل الحرب وأفانينها ، وكانت  
تعالى في احتقارها وهُزُنُها وتظهرها في الناس إعلاناً . فلوأنها  
أوتيت الحكمة والملك معاً ، فاجتمع في صلبها جلال الكهنوت  
ومجد الملوك ، إذن لمُكرت صفو الحكومة بدعاواها وغطرسها  
وسلوكتها تمكيراً شديداً ، ولأفلقت بالها بمنزل ما أفاق قيصر  
Caesar<sup>(١)</sup> بدعاواه وغطرسه بالـ كسيوس Cassius<sup>(٢)</sup> . ولكنها  
نهضت من الخضيض إلى العلاء نهضة باغته ، فلم يكن للناس فيها  
إلا رأيان ، رأى يقول إنها آية من آيات الله ، ورأى يقول إنها  
امرأة ثقيلة الظل لا يطيقها إنسان .

---

(١) هو يوليوس قيصر دكتاتور روما القديم المميز . وكسيوس عدوه  
وصاحب المؤامرة التي قضت على حياة قيصر قتلاً بالخناجر في اجتماع السيناتو الروماني  
في ١٥ مارس سنة ٤٤ قبل ميلاد المسيح .

### جان وسقراط

لو أن جان كان بها حب الذات ، أو لو أنه كان بها خباثة أو جبن أو نذالة أو غباوة لكانت من أبغض الشخصيات التي عرفها التاريخ لا من أحبها . ولو أنها كانت من السن بحيث تعرف الأثر الذي تحدثه في الرجال عند ما تصيب ويخطئون ، وتذكر شعور الذلة التي كانوا به عند ذاك يشعرون ، أو لو أنها عرفت كيف تملقهم وتسوسهم ، إذن لعاشت طويلا بقدر ما عاشت الملكة إليصابات<sup>(١)</sup> Elizabeth . ولكنها كانت صغيرة السن ، وكانت ساذجة قليلة التجريب ، فلم يكن بها شيء من تلك الصناعات والمداهنات . فإذا عارضها معارض فظنت الحماقة فيه ، لم تستطع عليه صبرا ، وصارحته بأنه أحق وبأنها لا صبر لها عليه . وكانت من السذاجة بحيث أنها كانت كلما قومت للرجال معوجا ، أو حتمهم مواقع الزلل والإضرار ، حسبت أنها أسدت إليهم جيلا فاستوجبت عليهم شكرا . وليس هذا بفريب ، فالمقول الكبيرة الرجيحة يصعب عليها دائما فهم ما تستثيره من حقد وما توقده من غضب بفضحها جهالات قوم

---

(١) ملكة الإنجليز وقد تولت الحكم من عام ١٥٥٨ إلى عام ١٦٠٣ .

ذى عقول أخف في الميزان وزناً . حتى سقراط<sup>(١)</sup> على ما بلغ من سن كبيرة وما كسب من خبرة طويلة ، لم يدافع عن نفسه لدى محاكمته دفاع رجل فقه هذا وقدر الغضب الطويل الماروم الذى رَكَمته ضدّه السنون حتى انفجر مُدَوِّياً يطلب موته . وما كان الرجل الذى قام على اتهامه فى تلك المحاكمة بذى الخطر الكبير ، فلو أنه وُلد بعد عصره بثلاثمائة وألْفى عام لكان كبعض من نلقاهم اليوم فى عربات الدرجة الأولى من قُطُر الضواحي غادين إلى المدينة<sup>(٢)</sup> فى زحمة الصباح الأولى أو رانحين عنها فى الأمساء . فلم يكن لديه فى الواقع ما يقوله فى اتهامه إلا أنه وأشباهه لا يطبقون أن يفتضحوا فتُشَرَّ غباواتهم وتُعرَى سواتهم كلها فتح سقراط

---

(١) سقراط هو الفيلسوف الإغريق الشهير . ولد فى أثينا حول عام ٤٦٩ قبل الميلاد . وكان نحاساً فناناً وكان جندياً شجاعاً ثم قاضياً . واختلف مع رجال الحكم فاعتزل الحياة العامة وعمل ذلك بأن صوتاً فى ضميره دعاه إلى ذلك . وأخذ فى التنسك فنجح فى التغلب على شهواته وكانت حادة بطبيعتها . وكان لا يكتب شيئاً عن فلسفته فلم يخلف للناس شيئاً منها . ولكنه كان يدور بين الناس يباحثهم ويناقشهم فلم يصمد له فى النقاش أحد فأثار عليه ذلك حقد الكبراء وخلق له الأعداء . وفى عام ٣٩٩ قام رجل من قادة الدماء بتهمة بانكار دين الأمة وإفساد شبابها . فدافع سقراط عن نفسه وقال إن رسالته نحو الجهل الشائع ومقصده خير الناس وإن حياته بركة على الأتبيين فلو أعنى من الموت جاهد فى ذلك ما استطاع . ولم يعبأ بالموت . وحكم عليه بالموت ورفض قرصة هبت لهربه . وبعد ثلاثين يوماً من حكم الاعدام شرب السم وهو هادئ النفس رزين فأت فى عامه السبعين سنة ٣٩٩ قبل الميلاد .

(٢) يقصد بالمدينة لندن . وهذا تعريض لرجال الأعمال فى لندن من ذوى الثراء والقباء على ما يرى شو .

فاه . ولكن سقراط لم يدرك هذا ولم يخطر شيء منه على باله ،  
فأعجزه إحساسه بقصوره عن فهم مرامى هذا الاتهام إعجازاً  
كبيراً . ومضى يُثبت أنه جندى قديم ، وأنه رجل طاهر الذيل  
شريف العيش ، وأن متهمه صَليْف غبي ، فلما أثبت من ذلك  
ما أراد ، كان في إثباته هلاكه والقضاء عليه . قضى عليه جهله  
بمبلغ ما أثاره رجحان عقله في قلوب الرجال من خوف وكره .  
وما كان يحمل سقراط لهم في قلبه إلا الخير ، وما كان يدرك إلا أنه  
أسدى إليهم كل معروف .

### فرق ما بين چان وبين نابليون

وإذا كان سقراط يمثل هذه السذاجة في مثل هذه السن ،  
فتصور كيف كانت سذاجة چان في السابعة عشرة . كان سقراط  
رجلاً ذا حِجاج ونِقاش ، وكان يؤثر في عقول الرجال في بطن  
وسكون . أما چان فكانت امرأة عمالة تعمل في أبدان الرجال  
بشدة وفي غير هواة . وهذا لا شك هو السبب في أن سقراط  
احتمله معاصروه عَصراً طويلاً ، أما چان فأعدموها وهي لم  
تَشِب وتكتمل . ولكن كليهما جمع إلى مقدرة خفيفة صراحة  
وتواضعاً وميلاً للخير كان من غير المعقول أن يؤدي بهما إلى

تلك الكراهة الغاضبة التي أهلكتهما . فهما لهذا لم يفهما تلك الكراهة سبباً أو معنى . و نابليون كانت له مقدرة خفيفة كالتي كانت ل هذين ، ولكنه لم يكن مصارحاً مجاهرأ ، وكان مفرضاً فلم يندفع في رواجه عند الناس ولم يخطئ معناه أبداً . وسئل مرة كيف يتصور حال الناس إذا تلقت نعيه فقال سيتنفسون الصعداء . ولكنه من الصعب على أصحاب العقول الجبارة الذين لا يبعضون ولا يؤذون أن يتصوروا أن رفقاءهم على الرغم من هذا يكرهون جبارة العقول ولا يألون جهداً في إهلاكهم ، لا عن حسد فحسب ، ولا لأن وضعهم إلى جنب رجال أعلى منهم منزلة وأسمى يجرح نفوسهم ، ولكن لأنهم بكل بساطة وبكل إخلاص وصراحة يخافونهم ويخشون من مكانهم إلى جانبهم . والخوف يدفع بالخلائق إلى الفلأ ويجمع بهم إلى أبعد الحدود ، والخوف الذي يثيره ذوالمكانة الأسمى ظاهرة معضلة من ظواهر النفس لا يمكن بالمنطق تفسيرها . وبما أنه خوف لا حد له فهو لا بد بالغ كل مبلغ ، خارج عن كل طوق ، إذا لم يكن عند الخائفين الهالعين ما يخفف من حدته ويهون من سورته ، كاسباب تحملهم على أن يفترضوا قصد الخير أو يكفؤوه فيمن أناروا خوفهم ، أو تبعه أدبية يحملها هؤلاء يفترضها الخائفون



أو يكفلونها فيهم . واختصاراً يبلغ هذا الخوف ما يبلغ إذا لم يكن باعته ذا مقام رسمي يبعث في الناس شيئاً من ضمان واطمئنان . ولنضرب مثلاً لذلك هيرودس<sup>(١)</sup> Herod وبيلاطس<sup>(٢)</sup> Pilate ، وكذلك حنّان<sup>(٣)</sup> Annas وقايا<sup>(٤)</sup> Caiaphas ، سمّوا جميعاً على قرنائهم سمواً رسمياً شرعياً وكذلك عرفنا فكان سمواً أثار خوفاً ، ولكنه كان خوفاً محتملاً لأنه كان خوفاً معقولاً من عواقب محدودة متقاة ، تراهي أنها قد تكون تجلبةً للخير ومدفعةً للسلوء . أما المسيح فان سمّوه في غرابته أرعب كل من لم يتحسّسوا فيه معنى الخير ، فكان جزاؤه منهم صريح الفزع الهلع : أن اصلبوه .

(١) ملك اليهود من عام ٤٠ إلى ٤٠ قبل الميلاد ، بدأ بحكم طيرية ثم تدرج إلى أن صار ملكاً بمعونة أتتوني الروماني . كان ذا كفاية ممتازة في السياسة والحرب والعمارة أكسب اليهود مجدداً كبيراً ولكنه كان ذا شهوة عنيفة جامحة حدث به إلى قتل زوجته وأخاها وجدها وأما وأولاده منها . ومات عند مولد المسيح عليه السلام .

(٢) هو والي أورشليم الروماني وقت محاكمة المسيح . جاء في إنجيل متى : « ولما كان الصباح تشاور رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب على يدوع حتى يقتلوه فأوثقوه ومضوا به ودفعوه إلى بيلاطس النبطي الوالي » . وجاء فيه بعد هذا ما يدل على تنكّر بيلاطس في الحكم بالاعدام على عيسى وميله إلى العدالة ، ولكنه وقع عليه الحكم أخيراً لما خاف هياج الشعب . وجاءه في المساء رجل غني من الرامة اسمه يوسف كان تلميذاً ليسوع ، فطلب إلى بيلاطس جسد من صلب فأمر بالجسد أن يسلم إليه .

(٣) قيافا كان رئيس كهنة أورشليم الذين تألبوا على قتل المسيح . وحنان حموه . والي حنان هذا ساق الجند المسيح بعد أن قبضوا عليه في البستان ، فأرسله حنان إلى قيافا فسأله عن تعاليمه ثم أرسله إلى الوالي بيلاطس حيث حكم عليه بالاعدام . جاء في إنجيل متى : « ثم إن الجند والقائد وخدام اليهود قبضوا على يسوع وأوثقوه ومضوا به إلى حنان لأنه كان حمي قيافا الذي كان رئيساً للكهنة في تلك السنة » .

شرب سقراط كأسه ، وقتل المسيح صبرا على صليبه<sup>(١)</sup> ،  
وأحرقت جان على ركازتها ، على حين أن نابليون يموت على فراشه  
حتف أنفه بغض النظر عما كان من أسره في جزيرة سانت هيلينا  
St Helena ، وعلى حين أن العدد العديد من أوغاد رسميين يقومون  
في الناس فيخيفون ويذعرون ولكنهم لأسباب ظاهرة يموتون  
حتف أنوفهم في أوج الملك وسلطان الأمم ، مثبتين بهذا أن  
القديسين أقرب إلى التهلكة من الغزاة الفاتحين . أما الذين جمعوا  
إلى القداسة غزو الغزاة كحمد وجان فقد أدركوا أن القداسة  
لا بد أن تُحمى بالغزو ، وأن الشهادة في الهزيمة والأسر . فأحرقت  
جان ولم ترفع يده في أصحابها لخلاصها . فالرفقاء الذين اتبعوها إلى  
النصر ، والأعداء الذين افتضحوا بها في الهزيمة ، وملك الفرنسيين  
الذي توجته ، وملك الإنجليز الذي رفست بتاجه في اللوار ، كل  
هؤلاء كانوا سواء في التبعة بقطع دابرها .

أكانت جان بريئة أو مذنبه ؟

وتلك حالة ما كانت تصير إليها جان إلا بسبب تدنٍ في  
سفه وإسراف وفساد ، أو بسبب تفوق يسمو إليه كل نبيل  
طاهر . فأى هذين الماملين دفع بها إلى مآلها المروء ؟ سؤال

---

(١) مكنا يرى المؤلف .

لا بد من مواجهته . وقد واجهه معاصروها وأجابوا عنه في غير صالحها بعد محاكمة غاية في الدقة غاية في العدالة . ومضى خمس وعشرون سنة بعد ذلك ففضى القوم في أمرها بنقيض ما قضت به المحكمة الأولى ، بأن « ردّوا اعتبارها » إليها ورفعوها إلى مكاتها الأولى من احترام الناس وإجلالهم . ولكن الذين قضوا بهذا الحكم لم يقصدوا منه ظاهره ، وإنما أرادوا به تأكيد ما كان من تنويج شارل السابع وتصحيحه . ثم جاء بعد هؤلاء خلف أجمعوا على تبرئتها ونقض ما كان من تجريمها فكان نقضاً نفعاً مؤثراً محا عنها كل شائبة ، وانتهى إلى تقديسها ، وأدّى عدا هذا إلى اتهام قضاتها الأقدمين اتهاماً لم يزل إلى اليوم أكثر إجحافاً وأقل إنصافاً من اتهامهم القديم إياها . ومهما يكن من فساد والتواء في « ردّ اعتبارها » الذي كان في عام ١٤٥٦ ، فإنه أظهر للناس أدلة تكفي لإقناع كل نقاد متزن معتدل بأن جان لم تكن امرأة صخّابة سليطة ، ولم تكن عاهرة ولا ساحرة ولا كافرة ، ولم يكن لها من عبادة الأوثان إلا بمقدار ما للبابا منها إن كان له فيها نصيب ، ولم تسلك قط سلوكاً معيباً إلا أن تكون احترفت الجندية ولبست ملابس الرجال وإلا أنها تهجّمت وتجرائت . ولكنها برغم هذا كانت لطيفة المزاج

بشوشة ، وكانت بكرأ عذراء ، وكانت تقيّة ، وكانت لا تشرب  
الجر إلا قليلا ( كان طعامها خبزاً مغموساً في خمر فرنسا العادية ،  
وهي ماء الشراب عند الفرنسيين ، فهل كان هذا إلا تقشفاً ؟ )  
وكانت شفوقة رحيمة . وبرغم جنديتها وشجاعتها وشدة  
مراسها في الحرب كانت على نقيض الجندلا تحتمل السّفّة في  
القول ولا الخلاعة في السلوك . وذهبت إلى مصرعها شريفة  
الذيل طاهرته إلا من عبقرية بالغة هي التي صيّرتها إلى ما صارت  
إليه . فن المبت بعد هذا إضاعة الوقت في تخطّيء ما جاء عنها  
في الجزء الأول من الرواية التاريخية « هنرى السادس » التي  
ظهرت في عهد الملكة اليبابات<sup>(١)</sup> ونُسبت زعماً إلى شيكسبير ،  
فقد صوّرتها مناظرها الأخيرة بصور مزرية قذرة إرضاء  
لوطنية<sup>(٢)</sup> حادّة ضلّت سواء السبيل . وقد غسّلت السنون عن  
جان كل الأدران والأقذار التي أُهبلت عليها فلم يبق لكاتب  
حديث ما يفسله . وإنما العسير غسلُ الأدران التي أُهبلت  
على قضاتها بما اتهموها قديماً . والعسير كذلك غسل الطلاب  
الذى نشره كشيّفاً عليها حتى أخفى معالمها فلم يعد يتعرّفها

---

(١) ملكة الانجليز الذي عاش في زمانها شيكسبير وقد مرّ ذكرها .

(٢) يقصد الوطنية الانجليزية وكان الانجليز أعداء جان والفرنسيين .

من ورائه أحد . فإن السفاهة الوطنية المتطرفة لما فرغت من إسداء ما أسدت لها من أسواء ، قامت السفاهة الطائفية [ في هذه الحالة السفاهة البروتستنتية ] فأتخذت من شهادتها في سبيل الله سبباً تضرب به الكنيسة الكاثوليكية وديوان التحقيق ، وأى سبيل إلى ذلك أيسر من قصة تصاغ تكثر فيها المفاجآت وتتوالى الفجيعات ، تكون بطلتها جان وأشرارها الكشلكة وقضاء ديوان التحقيق . فهذه القصة التي صيغت محض افتراء ، فجان أصابت من الكنيسة وديوان التحقيق قسطاً من العدالة أكثر مما يناله اليوم متهم من نوعها وفي مثل مكانها من أية محكمة زمنية حاضرة . هذا فضلاً عن أن حكمها الذي وقّع عليها كان وفق القانون كلّ الوفق . وما كانت لتصلح بطلّة للقصة التي أرادوها : فتاةً بدیعة الحسن أضناها الحب ترامت على بطل يضارعها حسناً . فقد كانت جان قديسةً عبقريةً أبعد ما تكون امرأةً من بطلّة قصة مُشجّية هزّاةٍ بحبها وفجائتها .

ولنعد إلى هاتين الكلمتين ، القديسة والعبقرية ، لنشأكد من وضوح معناهما وتحديدده . أما العبقرية فهي أن يكون المرء بصيرة ترى أكثر مما يراه الناس ، وتنفذ في بواطن الأمور أكثر من نفاذهم ، فيكون لها من ذلك مقاييس لقيم الأشياء

غيرُ مقاييسهم ، وأن يكون للمرء هذا نشاط جمّ يدفع به إلى إنفاذ ما تستدعيه هذه البصيرة وما توجبه هذه المقاييس على الأسلوب الذى يأتلف ومواهب المرء وكفاياته الخاصة . أما القداسة فهي أن يسوس المرء نفسه على خصال الكمال ويروضها على ألم الفضيلة ومحنها ، وأن يمتاز بإلهامات أو يكتسب قوًى مما تسميه لغة الكنيسة خوارق ، فيتأهل عندئذ لأن يكون قديساً . فالْمُؤرِّخ إن كان كرهاً للنساء يعتقد أن المرأة لا تبني فيما جرى العرف به أن يكون من عمل الرجال . فهو لن يستطيع أن يقدر ما أته جان من الأعمال ، ونبوغها إنما ظهر فى الجندية والسياسة . وإن كان المؤرخ لا يؤمن إلا بالقياس ، ولا يُخرِّج إلا بالدليل ، فلا مناص له من جحود القداسة وإنكار القديسين ، وعندئذ لا يستطيع أن يتصور لجان وجوداً أو يعرف لها شهراً . فمؤرخها الأصلح يجب أن يكون خلواً مما كان بالقرن التاسع عشر من زَوْغ وميل ، ويجب أن يفهم المصور الوسطى والكنيسة الكاثوليكية الرومانية والإمبراطورية الرومانية المقدسة فهماً أوفى كثيراً مما فهمها مؤرخونا الرِدْكالْتون Whig ، ويجب أن يكون فى مقدوره أطراحُ المصيبة الجنسية وما يتصل بالنساء من أقاصيص الهوى ، وأن يعتبر المرأة أنثى الجنس البشرى

لا نوعاً منفصلاً مستقلاً من الحيوان يختلف عن الرجل اختلافاً كبيراً يتميز بمفاتيح خاصة وسخافات خاصة .

### جمال جان

ولإيضاح النقطة الأخيرة إيضاح إجمال أقول إذا أنت وقعت على كتاب عن جان يبدأ بذكر جمالها وفاتن حسننها فاعتبره فوراً قصة غرام لا تاريخاً لجان . فلم يدع أحد من رفقاءها في القرية أو في البلاط أو في مُحِيم الجند أنها جميلة أبداً ، حتى ولا عندما أجهدوا أنفسهم ليكسبوا عطف الملك عليها ويسرّوه بامتداحها . وكل الرجال الذين أشاروا إلى هذا الأمر أكدوا في غير لبس أن فتنة الإناث أعوزتها لدرجة خالوا أنها معجزة إذا هم اعتبروا أنها كانت في زهرة الشباب ونضارة الصبا ، وأنها مع هذا لم تكن دميعة ولا لُحمة ولا مشوّهة ، ولم يكن بها ثقل أو فظاظة . والحق البين أنها ، ككل امرأة متجربة آسرة ناهية ، لم تنزل ميدان الحب لأن الرجال خافوها قهيوها فلم يقيموا في هواها . أما هي فلم تفقد أنوثتها برغم أنها نذرت إلى حدٍّ أن تبقى عذراء ما عاشت ، وظلّت فعلاً عذراء ولكنها قطّ لم تقطع قطعاً باتاً بأنها لن تنزوج أبداً . ولكن

الزواج وما يستدعيه بادئ بدء من مغازلة فتاة فاقتناس زوج لم يكن من صناعتها . فقد كان لها في الحياة شغل عند ذلك . قال الشاعر بيرون<sup>(١)</sup> : « حب الرجل يشغل بعض عيشه ، وحب المرأة يملأ كل وجودها » . فهذه قاعدة لا تنطبق على جان إلا بمقدار انطباقها على جورج واشنطن<sup>(٢)</sup> George Washington أو أي ذكّر غيره من رجال الحياة وأبطالها . ولو أن جان عاشت في عصرنا هذا لبيعت صورتها على بطاقات البريد وهي في

---

(١) الشاعر الإنجليزي المعروف ، ولد في لندن عام ١٧٨٨ من أبوين نابيين . ومات أبوه وهو في الثالثة من عمره ، فكفله أمه ، وكانت مسرفة في أهوائها وشهواتها ، فأثر ذلك في ابنها لما شب ، فكان مسرفاً في شهوته مهتاج النفس أفاقاً . وفي عام ١٧٩٨ صار لورداً بالوراثة من عم أبيه ، فانتقل إليه مع القلب مقر الأسرة وثرورتها . وفي عام ١٨١٥ تزوج ، ولكن اللادي بيرون هجرته بعد عام من زواجها فكسب من ذلك سخط الناس ، فترك إنجلترا غاضباً تاذراً أن لا يعود إليها . فطوف في أوروبا وأقام في إيطاليا زمناً ، وفي عام ١٨٢٤ ناصر الإغريق في حرب استقلالهم ضد الترك ، فجاءته حمى لم تمهله إلا أياماً فمات في عامه السابع والثلاثين . وشعره يحمل طابع حياته .

(٢) هو أول رئيس لجمهورية الولايات المتحدة . وهو متحدر من أصل إنجليزي . ولد عام ١٧٣٢ ميلادية في فرجينيا ، ومنذ عامه التاسع عشر أخذ يتقاف في مناصب الجيش . وحارب القوات الفرنسية في الشمال كثيراً . ولما وقعت حرب استقلال أمريكا قاد قواتها في ظروف غير ملائمة منها عداة ضباطه له . ولما وقعت معاهدة الصلح اعتزل الحياة ورفض أن يجزى على خدماته إلا ما تحمله من النفقات فعلا . وفي عام ١٧٨٧ رأس المؤتمر الذي أسس الروابط بين الولايات المتحدة وأنشأ الدستور الذي لا يزال إلى اليوم قائماً . وانتخب أول رئيس للجمهورية عام ١٧٨٩ وأعيد انتخابه عام ١٧٩٣ ، وقبل أن تنتهي مدة هذه الرئاسة استقال ، ولكن لما ساء ما بين فرنسا والولايات عاد يقود قوات البلاد . وكان في رأسته للجمهورية قديراً . وكان ذا عقل كبير ارتفع به عن كل حزبية . ومات فيكاه كل الأحزاب .



زى قائد جيش لا سلطنة حَرَم . ومع كل هذا فلدى سبب واحد يجعلنى أعتقد أن وجهها إن فقد الحسن فقد كان عجيباً يستوقف الناظر إليه . ذلك أن نحأتا من معاصريها نحت تمثالا لامرأة شابة على رأسها خوذة ولها وجه وحيد في فته ، لا بأنه المثل الأعلى في الوجوه ، ولكن بأنه صورة مأخوذة من وجه حى غريب لا يشبه وجهاً رآه إنسان لامرأة أبداً . والظن أن فنائنا قد اتخذ جان أعوزاً له وهى لا تدرى . وليس لدى من برهان على هذا ، ولكن تلك العين المتباعدة الشاذة تبعث في الخاطر هذا السؤال بقوة : « إذا لم يكن هذا التمثال لجان فلمن هو ؟ » . من أجل هذا لن أتقصى الأدلة فقد كفانى هذا دليلاً ، فن ينكر دعواى فيه فأنا أتمدّاه أن يجد لها نقضاً . إنه وجه عجيب ولكنه ليس عجيباً بجماله وفتنته ورقته ، ولن يجد فيه طلابُ الجمال المسرحيون شيئاً مما يطلبون ، فإن كانوا لا يزالون في ريب بعد هذا ، فأنا أروى لهم عن صاحبتة حقيقة غير ذات جمال تذهب بما بقى في نفوسهم من ريب ، ذلك أنها اتهمت بأن وعدت رجلاً بالزواج ، ثم نقضت عهدها ، فلما جاءت إلى المحكمة دافعت هى عن نفسها بنفسها وكسبت القضية .

### مكانة جان في المجتمع

كانت جان ابنة لمزارع يُعَدُّ عينا من أعيان قريته ، ويقوم عن القرية بما يتصل بالإقطاع من أعمال ، فيفاوض عنها الرؤساء الإقطاعيين المجاورين ومن ينوب عنهم من محامين . وكان للقرية حصن يحمي فيه أهل القرية إذا غزاهم غاز فأهمل وهُجر ، وخرج من أيديهم ، فألف والدها جماعة من ستّة من المزارعين ليستولوا على الحصن مرة أخرى ليكون للقرية وقاء كلما داهمهم مدام . وعندما كانت جان طفلة كانت تذهب أحيانا إلى الحصن لتلعب فيه فتدعى أنها أميرة القصر الصغرى ، فتشركها أمها وإخوتها في لعبها ، فيأخذون مكانهم من بلاط القصر فيسلكون مسلكا لا يزرى بهم كثيراً . فهذه الحقائق لا تدع لنا عذراً في الجرى على ما جرى به العرف القصصى الذى يفرض دائماً أن البطلة إما أميرة وإما شحاذة . ويشبه أمر جان في هذا الصدد ما كان من أمر شيكسبير ، فقد زعموا أنه كان فاعلاً أجيراً لا يقرأ ولا يكتب ، ثم اتخذوا من هذا الزعم القليل أساساً بنوا عليه أبحاثاً كثيرة متراكبة متراكمة ، فكان بناء كاهرم المقلوب له جرم كبير واسم حقير . وأنغمضوا العين عن دليل غاية في

البساطة : أن أباه كان يعمل في التجارة ، وأنه كان يوماً وافر  
النعمة ثرياً ، وأنه تزوج من امرأة كان لها بعض المكانة في  
المجتمع . كذلك يميل بمضهم إلى زحزحة جان عن مرتبتها في  
المجتمع إلى مرتبة دونها فيصورونها فتاةً راعيةً أجيرةً ، في حين  
أن الفتاة الأجيرة الراعية في قريتها كانت إذا نادتها فإنما تدعوها  
سيدة المزرعة الصغيرة .

إن الفرق بين جان وشيكسبير أنها كانت أميةً وأنه لم  
يكن أمياً . فقد ذهب إلى المدرسة وعرف من اللغتين اللاتينية  
والإغريقية بمقدار ما يستبقى خريج الجامعات منها ، أى شيئاً  
قليلاً لا يُغنى شيئاً . أما جان فلم تكن تعرف كيف تقرأ أصلاً .  
قالت : « أنا لا أعرف ألقها من بائها » .

ولكن كثيرات من أميرات ذلك العهد وعهود بعده طويلة  
كانت لا تعرف القراءة . خذ مثلاً « ماري أنطوانيت »<sup>(١)</sup>

Marie Antoinette ، فإنها في مثل سنّ « جان » ما كانت تدرى  
أن تهجى اسمها هجاء صحيحاً . ولكن ليس معنى هذا أن جان  
كانت فتاة جاهلة ، أو أنها أحسّت بما يُحس به الأئى في عصرنا

---

(١) صفى أولاد الإمبراطور فرنسيس الأول ومارية تريزا . وهي أُرشدوة  
النسا وملكة فرنسا ، حيث تزوجت البوفين الذى صار فيما بعد لويس السادس عشر ملك  
فرنسا . ولدت في ثينا عام ١٧٥٥ وأُعدمت في باريس بالجيلوتين عام ١٧٩٣ .

هذا من استحياء وخِزي وعجز عن دخول المجتمع والتقدم فيه .  
وهي إن فاتها أن تعرف كيف تكتب الكتب والرسائل ، فقد  
كانت تملئها وتُغني بها عناية شديدة تَعْلُو فيها غلوًا كبيراً .  
وسماها بعضهم فتاةً راعية في وجهها فأنكرت ذلك بشدة ،  
وتحدت أياً امرأة من أي منزل طيب أن تباريها في فنون البيت .  
وكانت تفهم موقف أمّتها فرنسا من السياسة والحرب أحسن  
كثيراً مما يفهم خريجاتُ جامعاتنا اليوم من موقف أمّهم ، وصدرو  
عليهن ذلك الصحفُ السيارة . وأغرّت الناس باتباعها ، فكان  
أول متبعيها جارّها كان قائد حامية في فوكولير Vaucouleurs ،  
جاءته فأخبرته بأن جيوش الدوفين Dauphin هُزِمَتْ في وقعة  
هيرنجز Harrings قبل أن يأتيه الخبر الرسمي عنها بزم من طويل  
نخال أن وحيا جاءها فأخبرها خبرها . ولكن عِلْمُ الشؤون العامة  
والاهتمام بأمور البلاد لم يكن بالشئ الغريب بين المزارعين في  
ريف تجتاحه الحرب اجتياحاً . فالساسة كثيراً ما كانوا يجيئونهم  
عند أبوابهم في سيوف مسلولة ورماح مُشرعة فلم يكن بدّ من  
مراضاتهم . ولم يكن لأهل چان بدّ من معرفة ما يجري في بلاد  
عمّها الإقطاع . ولم يكن أهلها أثرياء ، فعملت چان في الحقول  
مثل ما عمل أبوها ، فسأقت الأغنام إلى المراعي ، وقامت

بأشباه هذا من الواجبات . ولكن لا يوجد دليل ولا شبه دليل يفيد أنهم كانوا فقراء مُدَقِّعِينَ . وليس من سبب يُستنتج منه أن جان استؤجرت كما تستأجر الخادِمات ، أو أنها غُصِبَت على العمل أبداً إذا ما هي شاءت أن تَدَعَه لتذهب إلى قسيس القرية لتعترف إليه ، أو أن تعبت بزمناها ترقب رؤاها أو تستمع « لأصواتها » في أجراس الكنائس . وبجمل القول أن جان كان حظها من طيب المحتد ومن حسن التثقيف أكثر كثيراً من حظ كثيرات من طبقة بنات البلد السخيفات ممن يحتقرن العمل والعاملات .

### أصوات جان ورؤاها

إن أصوات جان ورؤاها لعبت بسمعتها الألاعيب . فن أجلها عدّها قوم مدخولةً ممرورة ، وعدّها آخرون كذابةً نصّابة ، ومن أجلها حَكَمَ عليها قومٌ بمعالجة السحر وواصله الشيطان واحرقت من أجل هذا ، ومن أجلها منحوها البركة ونفحوها بالقداسة أخيراً . وليس في هذه الأصوات والرؤى ما يثبت شيئاً من ذلك أو يؤدي إليه . ولكن اختلاف النتائج يكشف عن قلة ما عرفه المؤرخون وذوو الخيال المنطقي عن عقول الناس ، فهم يجهلون كيف تعمل ، وحتى عقولهم هم يجهلون كيف

تدار . فإن في البشر أناسا احتد خيالهم وأتقد ، حتى إذا خطرت لهم فكرة جاءتهم صوتا مسموعا . وقد يترأى لهم كأن خيالا ينطق بها . وفي مستشفيات المجانين كثير من القتلة ما قتلوا إلا طوعا لأصوات هكذا سمعوها . فقد تسمع امرأة صوتا يأمرها أن تذبح زوجها وأن تحنق ولدها وهما نائمان فلا تجد مفرأ من طاعته . وعندئذ تتدخل خرافة طيبة شرعية قديمة تسود في محامكتنا تقول بأن المذنب إذا أتى الإجرام بتأثير خيالات كهذه لا يسأل عما يفعل ، وإنما يعتبر مجنوناً ويعامل معاملة المجانين . على أنه ليس كل من رأى رؤية أو سمع هُتافاً مجرماً سفاهاً . فالمبقرية لها وحيها ولها إلهامها ولها استنتاجات تتخرّج في بطن وخفاء من فروض دفينية في دخيلة النفس فهي تجري فيها دون أن يحس صاحبها بها . وكل ملابسات المبقرية هذه قد تتمثل صُوراً وأطيافا كالتى رأتها چان وغير چان . فسقراط ولوثر<sup>(١)</sup>

---

(١) هو الصلح الدينى البروتستنتى الألمانى . ولد عام ١٤٨٣ من أب فقير يعمل في مناجم الفحم . علمه أبوه فبدأ حياته بأن كان قسيساً كاثوليكياً ولكنه خرج على الكنيسة الكاثوليكية وتزوج راهبة من اثنين تعاليمه وجاء منها بأولاد ستة وأخذ يناهض الكثرة والإمبراطور . وفي عام ١٥٣٠ أعلن في الناس عقيدته البرتستنتية الجديدة . وكان بدأ في عام ١٥٢١ بمعمونة أصدقائه في ترجمة الإنجيل إلى الألمانية فأتمه في عام ١٥٣٤ . فزاد هذا العمل الكبير في توطيد تعاليمه في ألمانيا .

Luther واشفندنبورج<sup>(١)</sup> Swendenborg وبلاك<sup>(٢)</sup> Blake كل هؤلاء رأوا أطيافاً وسمعوا أصواتاً كالتي سمعتها ورأتها القديسة جان والقديس فرنسيس<sup>(٣)</sup> Francis . ونيوتن<sup>(٤)</sup> Newton لو كان خياله يُغرم بالمفاجئات المؤثرات وينحو منحى الدرامات

(١) عالم علمى سويدي المولد والنشأة والتعليم ، ولكنه رحل إلى هولانده وفرنسا وإنجلترا فدرس فيها جميعاً . وتابع أبحاثه العلمية والفلسفية من بعد ذلك . وفى عام ١٧٤٣ اتصل لأول مرة بعالم الأرواح . قال إن عيّن شخصه الباطن انفتحت فرأت الجنة والنار وعالم الأرواح ، وفى هذا العالم تحدث إلى معارفه الذاهبين وإلى عظماء المصور البائدة والمضاربات الفابرة . وكان له حظ كبير من احترام الناس له ، فوقت تصريحاته عن تلك الاتصالات الروحانية موضع الفرية من أفهام الناس ، لأنهم لم يستطيعوا اتهامه بالكذب لأنه كان أميناً صادقاً ، ولا بالجهل لأنه كان عالماً متبحراً ، ولا بالبله لأنه كان شديد الذكاء ، وكان فوق هذا تقياً .

(٢) هو وليم بلاك شاعر ورسام وقنان مما . ولد فى لندن عام ١٧٥٧ ومات عام ١٨٢٨ . كان شعره غزيراً ، وكانت رسوماته غامضة تنحو على الأغلب مناحى الرمز والاستعارة . وكان مما تفردت به عبقريته أنه كان ينظر إلى نتاج خياله من أشياء وأشباح فيتصنع له انصباحاً بالفاء حتى لكأنها تتجسد له فيراها ويسمها ويصمها ويحسها حسه الأشياء ذات الأجرام .

(٣) أغلب الظن أن المؤلف يقصد القديس فرنسيس مؤسس الطريقة الفرنسيسكانية ولد فى أسيسى بإيطاليا عام ١١٨٢ ومات فيها عام ١٢٢٦ . ولم يكن فى يده حياته كثير الورع ولم يعزف فى شبابه عن نمرات الدنيا . ولكنه مرض فى عام ١٢٠٢ مرضاً شديداً خرج منه شديد السخط على أسلوب حياته . ثم تطور فزهد وتشف وتزم خطوات المسيح ما استطاع فبلغ فى ذلك مبلغاً بعيداً .

(٤) هو إسحق نيوتن العالم الإنجليزى الشهير ولد عام ١٦٤٢ ومات عام ١٧٢٧ تعلم فى جامعة كبريدج وبنى فى الرياضة النبوغ المعروف . وهو صاحب نظرية الجاذبية . وقد هبطت إلينا مع الأجيال حكاية عنه طريقة تزعم أن فتاحة رآها تسقط فى جبنية هى التى اقترحت عليه آراء أدى تفكيره فيها إلى اكتشاف تلك النظرية وإلى هذه الحكاية يثير المؤلف .

والمسرحيات لرأى خيال فيثاغورس<sup>(١)</sup> رأى العين، ولرآه يدخل إليه في البستان فيعلّل له كيف سقطت التفاحة عن شجرتها . وعندها ما كان يجوز لأحد أن يتخذ من نظرية الجاذبية أو مما عُرف عن صاحبها من صحة العقل دليلاً يثبت به أن الطيف الخداع الذي رآه حقيقة واقعة . وعدا هذا ، وفوق هذا ، لو أن نظرية الجاذبية اكتشفها نيوتن على يدى هذا الطيف بدلا من اكتشافها بالطريقة العادية ما كان بين الطريقتين فرق أبداً ، ولما امتازت أولاهما على أخراهما بمثقال ذرة من إعجاز . كذلك صحة عقل نيوتن لا يستدل عليها من الطريقة التى سلكها فى اكتشافها وإنما مما فى النظرية ذاتها من دلائل التعقل . فلو أن نيوتن طلع عليه طيف فيثاغورس فأخبره أن القمر مركب من جُبن أخضر لسقناه إلى حيث يساق المجاذيب . ولكن نظرية الجاذبية الذى جاء بها نيوتن نظرية مستنتجة بالأدلة وقد وافقت

(١) فيثاغورس هو الفيلسوف الإغريق . ولد حول عام ٥٨٢ قبل الميلاد . قيل إنه جمع علمه من سوريا وفينيقيا وبابل والهند ومصر . والتف حوله تلاميذ فتكونت منهم رابطة قوية لدرس فلسفته والعمل بها . واشتدت هذه الرابطة من الوجهة الدائمة اشتدادا كبيرا ، وكانت تناصر الحزب الأرستقراطى ، فعادها الحزب الديمقراطي اضطر فيثاغورس إلى الاعتزال . ومن عقائد فيثاغورس أن الأرواح تتناسخ لذئدخ قط حيوانا ولم يأكل لحما . ومن تعاليمه احترام الروابط الإنسانية كرابطة الزوج ، والولد بأبيه وأمه ، والناس بقضائهم وحكامهم وهلم جرا . وإلى فيثاغورس ينسب إثبات النظرية السابعة والأربعين من الكتاب الأول لإقليدس فى الهندسة .

